

**TABLE
À MAIN
UNIVERSELLE**

UNIVERSAL HAND TABLE

Instructions de montage
& consignes d'utilisation

*Assembly instructions
& instructions for use*

Version de la notice mise à jour le **26/06/2025**



Retrouvez les instructions de montage de la table à main universelle en vidéo sur :

Find the assembly instructions for the universal hand table in video on:

tableamainuniverselle.com

Vous venez de recevoir la valise de transport de votre Table à Main Universelle.

Asclepios France vous remercie de l'intérêt que vous portez à ce matériel.

You have just received the carrying case for your Universal Hand Table.

Asclepios France thanks you for your interest in this material.



Prenez le temps de prendre connaissance du texte qui suit dans son intégralité ainsi que de la vidéo qui est en ligne sur notre site internet afin de savoir comment monter la table étape par étape.

L'ensemble des opérations ne prend que quelques minutes et peut s'effectuer seul, hormis la mise à plat de la valise et le retournement de la table qui nécessite l'aide d'une seconde personne.

Take the time to read the following text in its entirety as well as the video which is online on our website in order to know how to assemble the table step by step.

All of the operations only take a few minutes and can be done alone, except for flattening the case and turning the table, which requires the help of a second person.

Les opérations qui nécessitent l'aide d'une seconde personne sont signalées par le pictogramme suivant :

Operations that require the help of a second person are indicated by the following pictogram:



SOMMAIRE

PARTIE 1 : LA TABLE

Vue d'ensemble de la table	page 07
Positionnement du patient	page 08

PARTIE 2 : LES OPTIONS

Présentation des options	page 09
1. La petite rallonge	page 10
2. La moyenne rallonge	page 11
3. La grande rallonge	page 12
4. Le porte champ	page 13
5. Le porte bras	page 14
6. L'extension de Potence et porte-arthroscopie	page 15
7. L'Ancillaire d'arthroscopie	page 16
8. Le Kit traction horizontale	page 17
9. Aide grâce à la traction alsacienne	page 18
10. Assistant muet (présentation)	page 19
11. Bras articulé et support écran / tablette / miroir	page 20
12. Support éclairage	page 21
13. Bas-volets	page 22
14. Aimants	page 24
15. Tabouret dédié	page 25

PARTIE 3 : OUVERTURE DE LA VALISE

Ouverture et contenu	page 26
----------------------------	---------

SOMMAIRE SUITE

PARTIE 4 : MONTAGE ÉTAPE PAR ÉTAPE

Étape 1 : Montage des pieds munis de roues	page 29
Étape 2 : Réglage de la hauteur de la table (pieds ajustables)	page 33
Étape 3 : Mise en place et stockage des rallonges	page 35
Étape 4 : Installation de la potence et de ses accessoires pour traction verticale.....	page 36
Étape 5 : Support de bras.....	page 38
Étape 6 : Montage des derniers accessoires.....	page 41
Étape 7 : Montage des accessoires d'arthroscopie.....	page 42
Usage d'une main de Finochietto.....	page 45
Usage de doigtiers japonais.....	page 46
Informations importantes concernant la traction	page 47

PARTIE 5 : L'ASSISTANT MUET

Montage de l'assistant muet.....	page 49
Utilisation de l'assistant muet en conditions stériles	page 52
Utilisation de l'assistant muet en conditions NON stériles	page 53

ANNEXES :

Annexe 1 : Descriptif des éléments pour l'arthroscopie avec main de Finochietto	page 54
Annexe 2 : Descriptif des éléments pour l'usage de doigtiers japonais.....	page 56
Annexe 3 : Utilisation de la traction horizontale.....	page 58
Annexe 4 : Fixation des doigts du patient : doigtiers japonais/Main de Finochietto	page 63
Annexe 5 : Augmentation de la hauteur de l'axe.....	page 67
Annexe 6 : Clé à cliquet	page 68
Annexe 7 : Traction dite « modèle alsacien »	page 69
Annexe 8 : Éclairage embarqué	page 70
La table à main universelle simplifiée (soins et consultations).....	page 72

CONTENTS

PART 1: THE TABLE

Overview	page 07
Patient positioning	page 08

PART 2: DISCOVERING THE OPTIONS

1.Small extension	page 10
2.Medium extension	page 11
3.Large extension	page 12
4.The drape holder	page 13
5.The arm holder	page 14
6.Stem extension and arthroscopy holder	page 15
7.Osteotomy ancillary	page 16
8.The horizontal traction kit	page 17
9.Help thanks to Alsatian traction	page 18
10.Mute assistant	page 19
11.Articulated arm and screen/tablet/mirror support	page 20
12.Light prop	page 21
13.X-ray curtains	page 22
14.Magnets	page 24
15.Dedicated stool	page 25

PART 3: OPENING THE CASE

Opening and content	page 26
---------------------------	---------

CONTENTS

PART 4: STEP BY STEP ASSEMBLY

Step 1: Wheeled feet assembly.....	page 29
Step 2: Table height adjustment	page 33
Step 3: Installation and storage of extension cords	page 35
Step 4: Installing the jib crane and its accessories for vertical traction.....	page 36
Step 5: Arm support.....	page 38
Step 6: Assembly of the latest accessories.....	page 41
Step 7: Assembly of arthroscopy accessories	page 42
Use of a Finochietto hand	page 45
Use of Japanese finger cots.....	page 46
Important information regarding traction.....	page 47

PART 5: THE MUTE ASSISTANT

Assembling the mute assistant	page 49
Using the Mute Assistant in sterile conditions	page 52
Use of the mute assistant in NON-sterile conditions	page 53

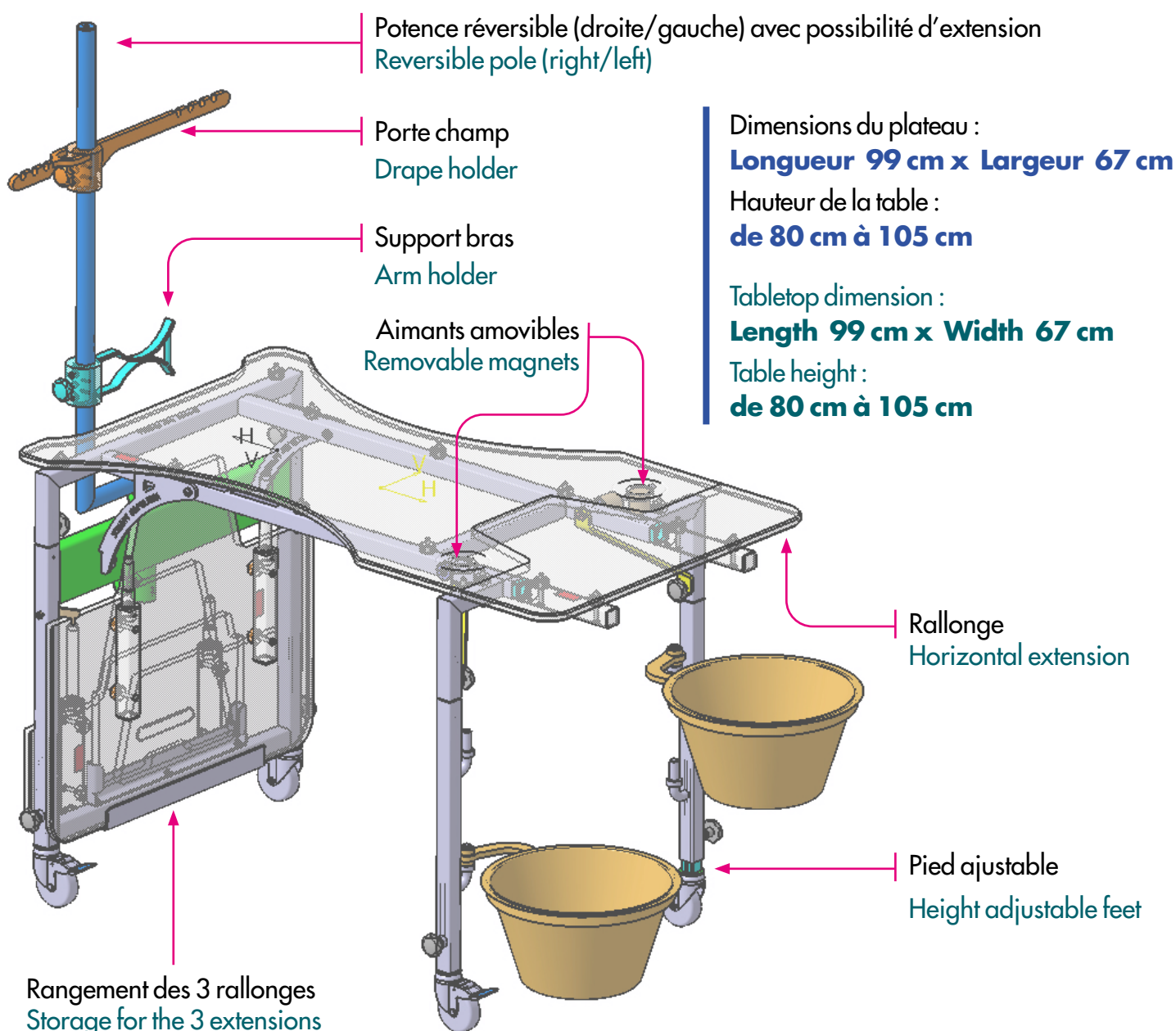
PART 6: APPENDICES

Appendix 1: Description of the elements for arthroscopy with Finochietto hand	page 55
Appendix 2: Description of the elements for the use of Japanese finger cots	page 57
Appendix 3: Using horizontal traction.....	page 59
Appendix 4: Fixation of the patient's fingers: Japanese finger cots/Hand of Finochietto.....	page 65
Appendix 5: Increase in axle height.....	page 67
Appendix 6: Ratchet	page 68
Appendix 7: Traction called "Alsatian model"	page 69
Appendix 8: On-board lighting	page 70
The universal hand table made simple (care and consultations).....	page 72

LA TABLE À MAIN UNIVERSELLE - INOX - BLOC

UNIVERSAL HAND TABLE - INOX - OPERATING ROOM

1 VUE D'ENSEMBLE OVERVIEW



- Matériel solide.
- Compatibilité à travers le temps.
- Les nouveautés peuvent être adaptées sur les modèles antérieurs de la table à main universelle.
- Possibilité non obligatoire de mise à jour.
- En cas d'usage intensif, possibilité de maintenance préventive.

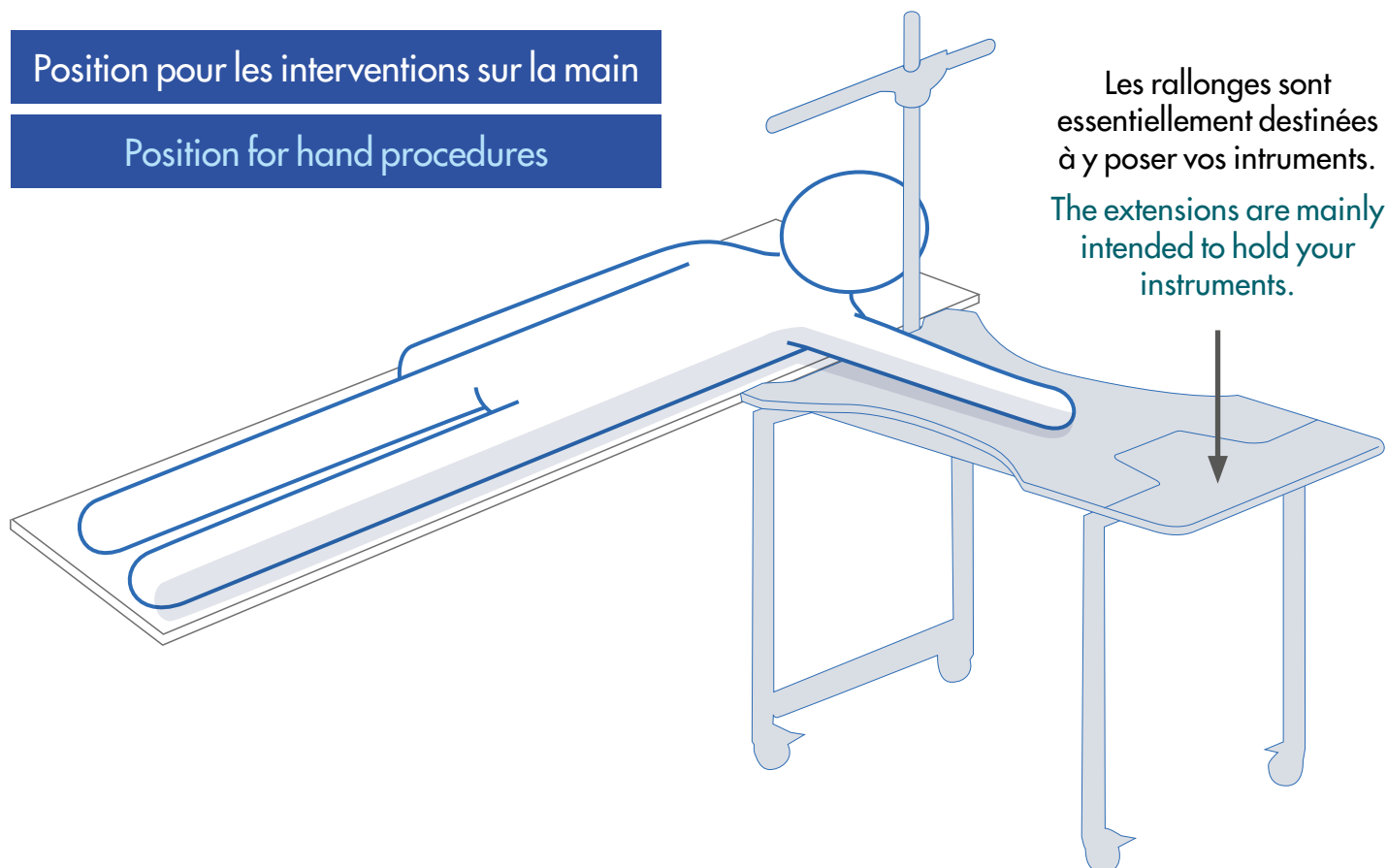
- Solid material.
- Compatibility over time.
- The new features can be adapted to previous models of the universal hand table.
- Non-obligatory possibility of updating.
- In case of intensive use, possibility of preventive maintenance.

POSITIONNEMENT DU PATIENT

PATIENT POSITIONING

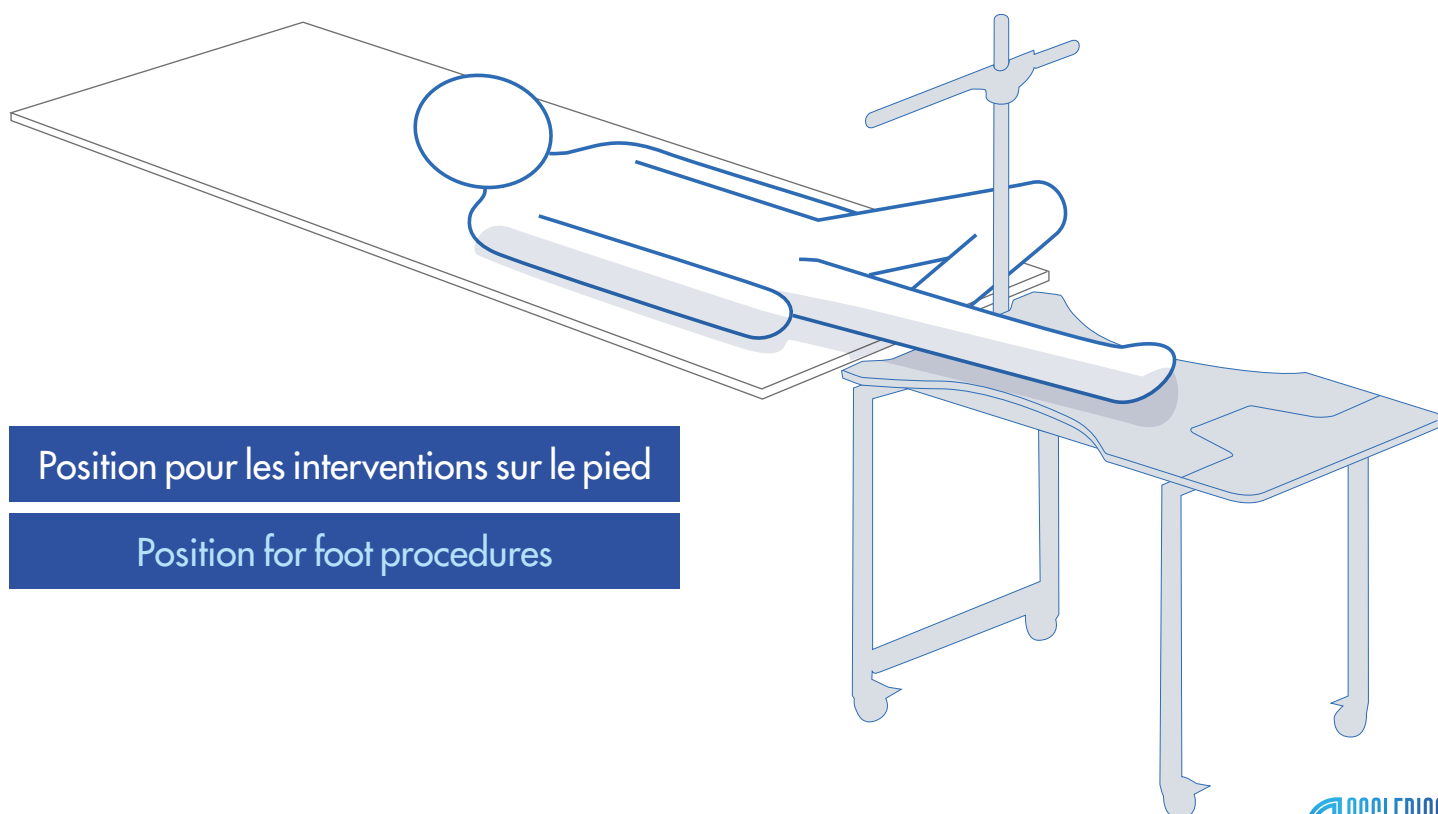
Position pour les interventions sur la main

Position for hand procedures



Position pour les interventions sur le pied

Position for foot procedures



LA TABLE À MAIN UNIVERSELLE - INOX - BLOC

UNIVERSAL HAND TABLE - INOX - OPERATING ROOM

2 PRÉSENTATION DES OPTIONS

DISCOVERING THE OPTIONS

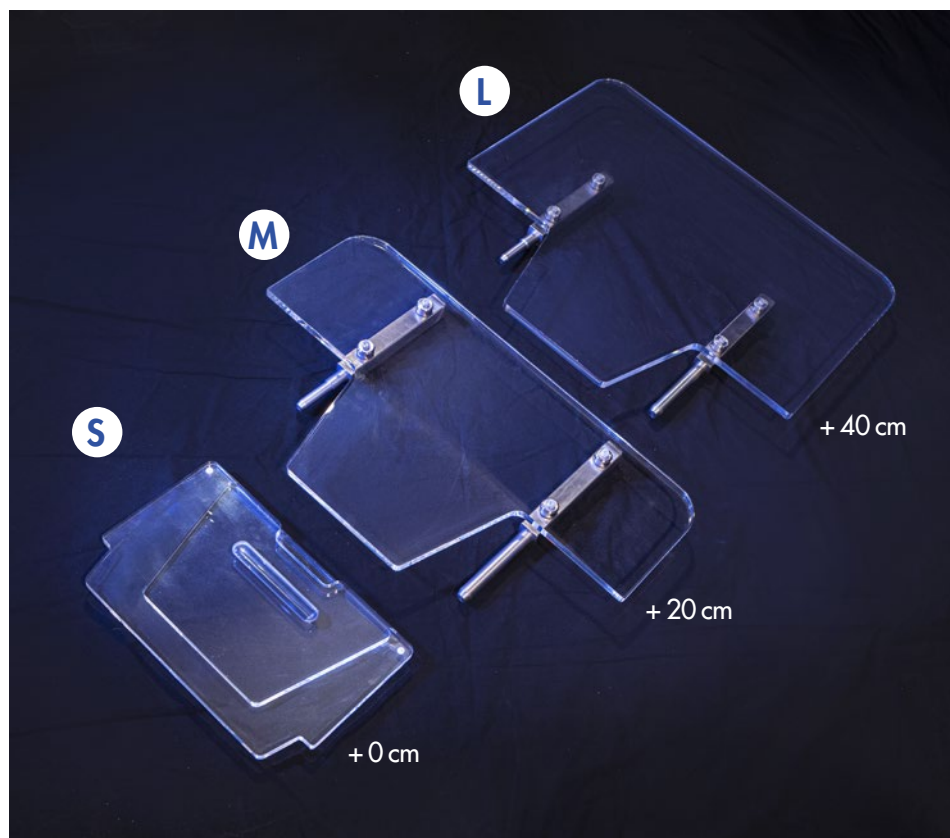
OPTION 1 / 2 / 3 :

Les rallonges

Table extensions

Montage et rangement : voir pages 10 à 12

Assembly and storage : see pages 10 to 12



Un des atouts de la Table à main universelle est sa modularité. Il est ainsi possible d'y fixer trois rallonges de longueurs différentes :

- S** La petite rallonge, qui vient fermer l'encoche du plateau initiale.
- M** La moyenne rallonge, qui permet une extension de 20 cm.
- L** La grande rallonge, qui permet une extension de 40 cm.

One of the advantages of the Universal Hand Table is its modularity. It is thus possible to attach three extensions of different lengths:

- S** The mini extension, which just closes the notch of the initial tray.
- M** The medium extension, which provides an extension of 20 cm.
- L** The large extension, which provides an extension of 40 cm.

OPTION 1 : La petite rallonge

PLATEAU + 0 CM

Elle vient fermer l'encoche du plateau initiale) qui permet de réduire l'encombrement de la table pour des interventions nécessitant très peu de matériel (canal carpien, doigts à ressauts...).

The Small extension (top + 0 cm, closes the notch of the initial top) which reduces the size of the table for procedures requiring very little equipment (carpal tunnel, trigger fingers, etc.).

OPTION 2 : La moyenne rallonge

PLATEAU + 20 CM

Elle permet la réalisation de la majorité des gestes opératoires « classiques » du membre supérieur.

The Medium extension (plateau + 20 cm) allows the majority of "classic" surgical procedures for the upper limb to be carried out.

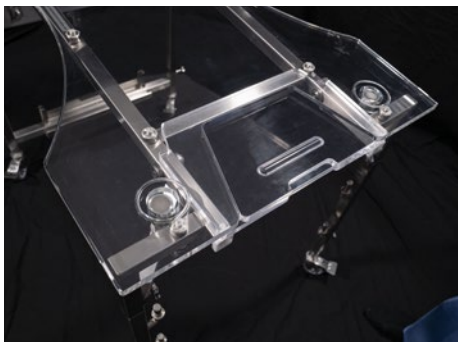
OPTION 3 : La grande rallonge

PLATEAU + 40 CM

Elle apporte un confort d'espace lors de certaines interventions à ancillaire (ostéosynthèse, prothèse...).

The Large extension (tray + 40 cm) which provides space comfort during certain ancillary procedures (osteosynthesis, prosthesis, etc.).

OPTION 1 : La petite rallonge S Small extension



MONTAGE :

La petite rallonge vient fermer l'encoche du plateau initiale.

The small extension comes to close the notch of the initial tray.



RANGEMENT :

La petite rallonge se glisse dans le rangement dédié (encoches sur la barre transversale).

The small extension slips into the dedicated storage (notches on the crossbar).

OPTION 2 : La moyenne rallonge M Medium extension

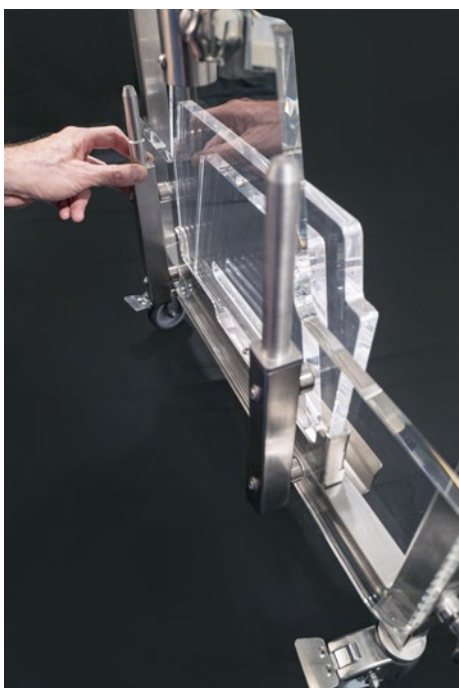
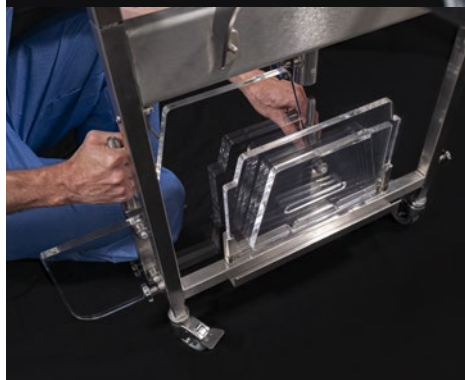
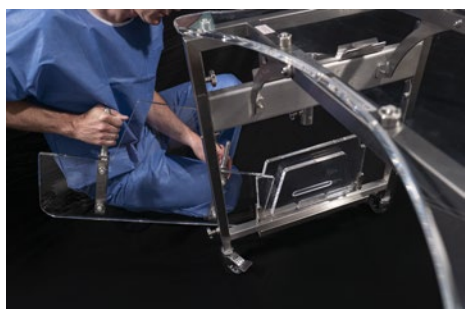


MONTAGE :

La moyenne rallonge vient s'enficher dans le prolongement de la table, en glissant les tiges métalliques dans les fourreaux blancs.



The medium extension is plugged into the extension of the table, by sliding the metal rods into the white sleeves.



RANGEMENT :

La moyenne rallonge vient se glisser dans le rail côté extérieur de la table, sur la barre transversale.

The medium extension slips into the rail on the outside of the table, on the crossbar.

OPTION 3 : La grande rallonge L

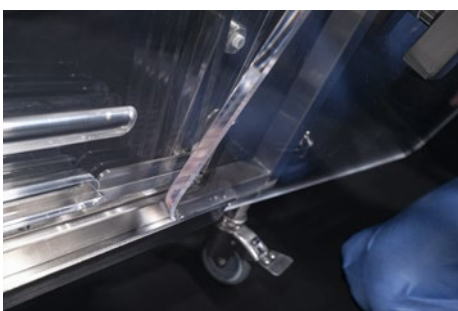
Large extension



MONTAGE :

La grande rallonge vient s'enficher dans le prolongement de la table, en glissant les tiges métalliques dans les fourreaux blancs.

The large extension is plugged into the extension of the table, by sliding the metal rods into the white sleeves.



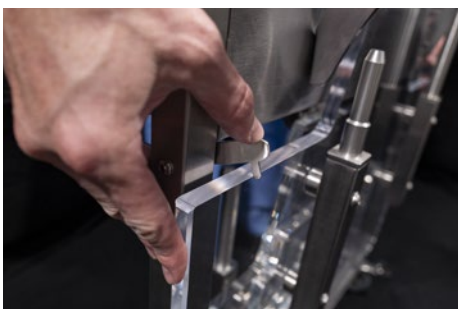
RANGEMENT :

La grande rallonge vient se glisser dans le rail côté intérieur de la table, sur la barre transversale.

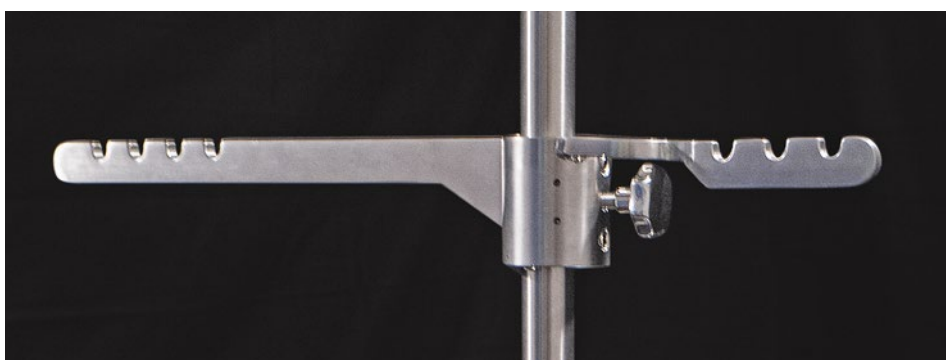
Les crochets articulés placés de chaque côté du cadre permettent de verrouiller la rallonge dans son rangement.

The large extension slips into the rail on the inside of the table, on the crossbar.

The articulated hooks placed on each side of the frame make it possible to lock the extension in its storage.

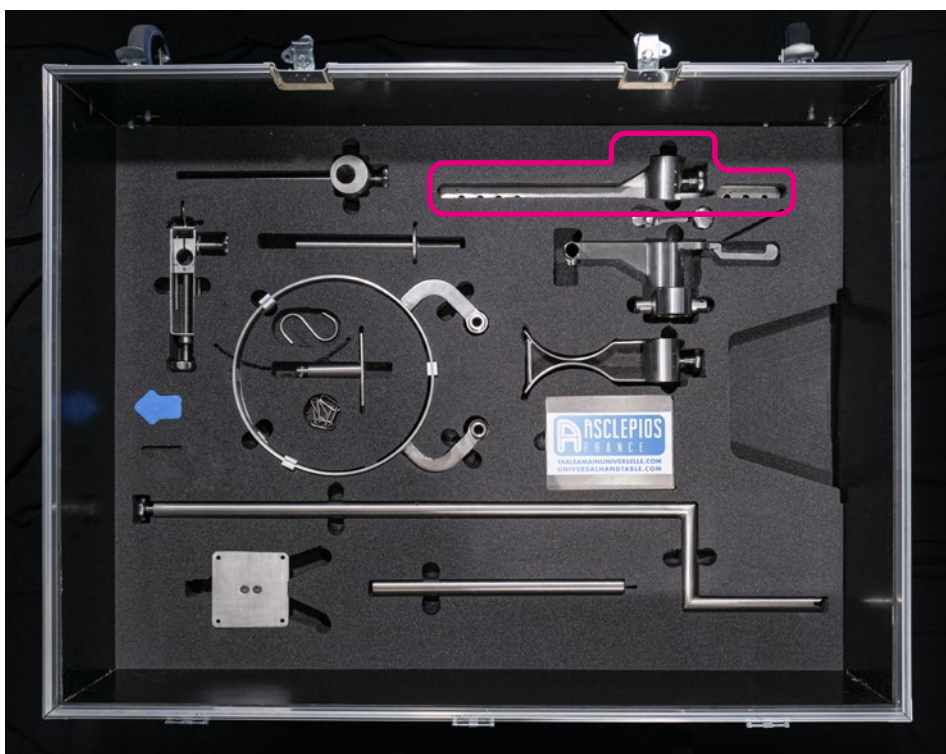
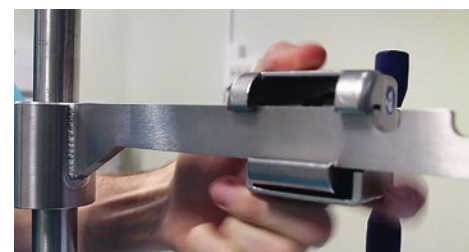
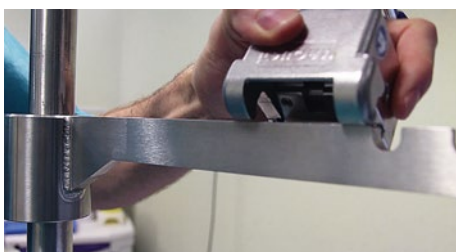
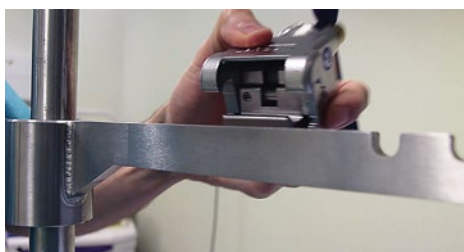


OPTION 4 : Le porte champ The drape holder



Sa section correspond au rails qui existent le long des tables opératoires classiques. Il accepte donc tous les clameaux déjà prévus pour de tels rails.

Prévu pour supporter le champ opératoire.

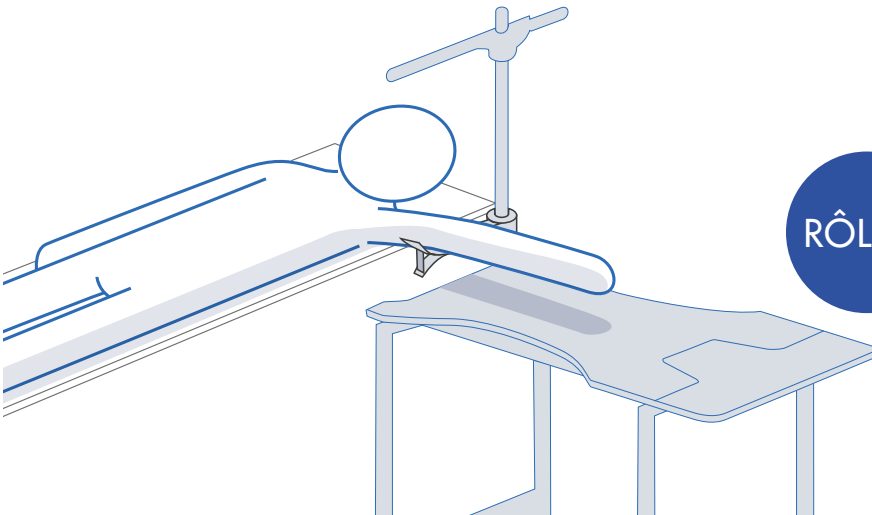


Designed to hold the surgical drape, its cross section correspond to the rails that exists along conventional operating tables.

OPTION 5 : Le porte bras The arm holder



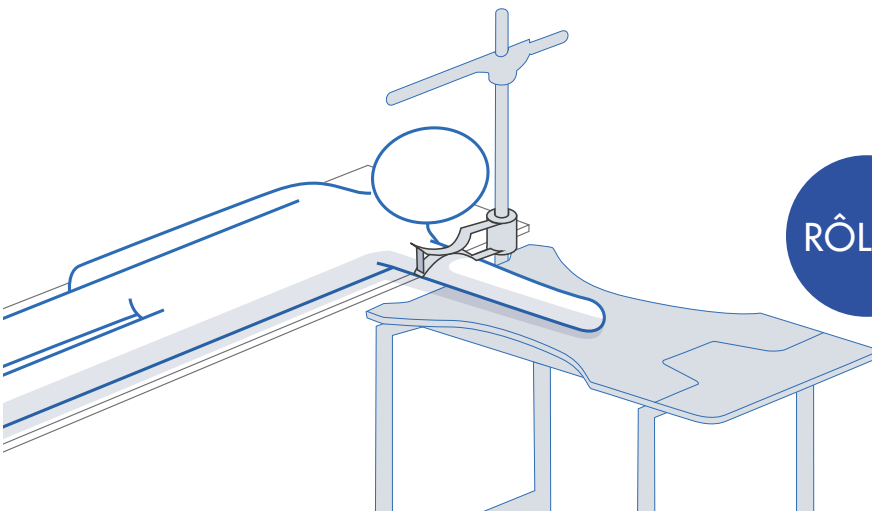
2 RÔLES :
2 FUNCTIONS:



RÔLE 1

Maintien du bras pendant le badigeon et vidange sanguine par gravité.

Arm support during whitewashing and blood drainage by gravity.



RÔLE 2

Contre-appui à la traction axiale réalisée pendant l'arthroscopie ou la réduction.

Counter-support to axial traction performed during arthroscopy or reduction.

OPTION 6 :

L'extension de Potence et porte-arthroscopie

Stem extension and arthroscopy holder



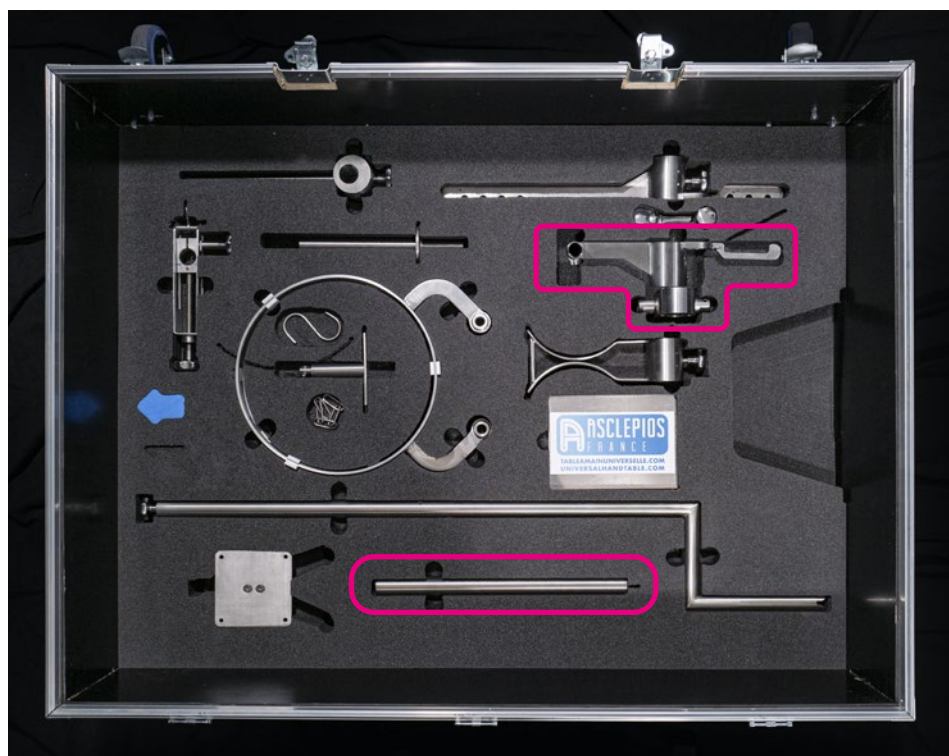
Extension de potence



Porte-arthroscopie

Il s'agit du pré-requis nécessaire pour la réalisation des arthroscopies de poignet car il allonge la potence et réalise un point d'ancrage pour réaliser la traction.

This is the necessary prerequisite for performing wrist arthroscopies because it lengthens the stem and provides an anchor point to perform traction.



Montage et rangement :
voir page 42

Assembly and storage :
see page 42

OPTION 7 :

L'Ancillaire d'arthroscopie

Osteotomy ancillary



L'ancillaire d'arthroscopie est l'ancillaire stérilisable dédié
à la réalisation des arthroscopies de poignet.

The arthroscopy ancillary is the sterilizable ancillary
dedicated to performing wrist arthroscopies.

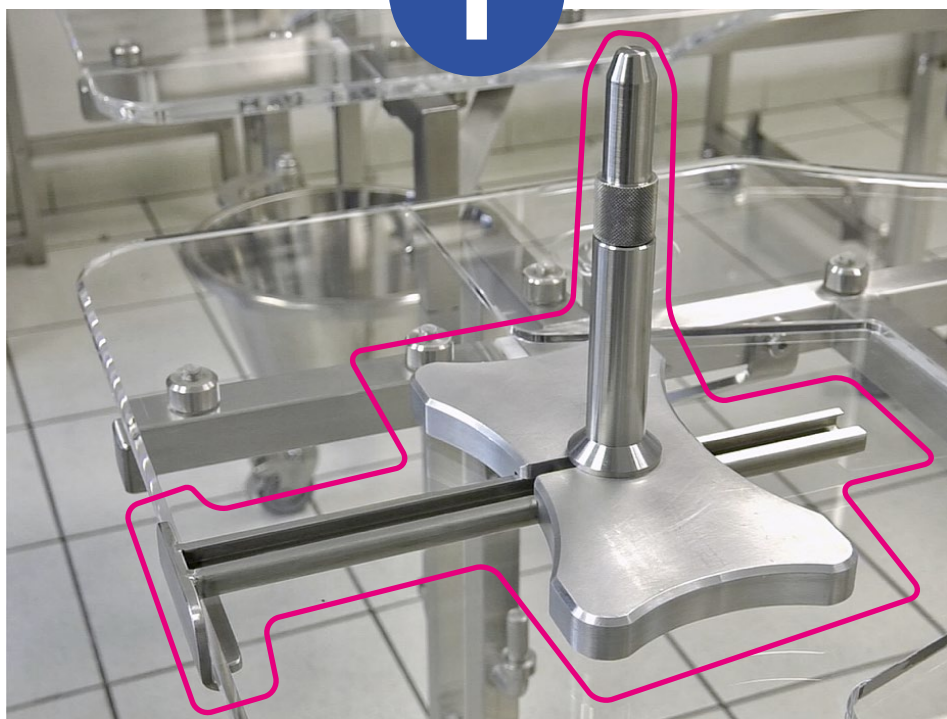
Important : conseil général pour réaliser la tractionp. 47
Important: general advice for performing traction

Descriptif des éléments pour l'arthroscopie avec main de Finochiettop. 54
Description of the elements for arthroscopy with Finochietto hand

Descriptif des éléments pour l'usage de doigts japonaisp. 56
Description of the elements for arthroscopy with Finochietto hand

Installation traction verrouillagep. 58
Traction lock installation

OPTION 8 : Le Kit traction horizontale The horizontal traction kit



Montage et rangement :
voir page 58

Assembly and storage :
see page 58

le Kit traction horizontale qui peut s'avérer utile pour la réduction des fractures de poignet. À noter que l'OPTION 7 (ancillaire d'arthroscopie) est indispensable pour l'utilisation de l'OPTION 8.

the Horizontal Traction Kit which can be useful for reducing wrist fractures. note that OPTION 7 (arthroscopy ancillary) is essential for the use of OPTION 8.

OPTION 9 :

Aide grâce à la traction alsacienne

Help thanks to Alsatian traction



La traction « alsacienne » est due à l'ingéniosité de l'équipe du CHU de Strasbourg qui, dans une activité régulière d'arthroscopie de poignet et de main, avait trouvé que l'effort pour créer une traction forte dans l'axe de l'avant bras était difficile.

Elle a donc imaginé une aide à la traction verticale qui est un système de crémaillère démultipliée. Attention toutefois : Très puissant, ce système doit être utilisé avec beaucoup de prudence.

The «Alsatian» traction system is the result of the ingenuity of the Strasbourg University Hospital Center team, who, during regular wrist and hand arthroscopy, found it difficult to create strong traction along the forearm axis.

They designed a vertical traction aid using a geared rack system. Be careful however: This system is very powerful and must be used with great caution.

Montage et rangement :
voir page 69

Assembly and storage :
see page 69

OPTION 10 :

Assistant muet

Mute assistant



L'assistant muet est un ensemble d'éléments modulables sur un bras articulé.

Il peut notamment servir de refuge aux instruments quand on souhaite enlever la mini rallonge pour avancer l'amplificateur dans son encoche dédiée.

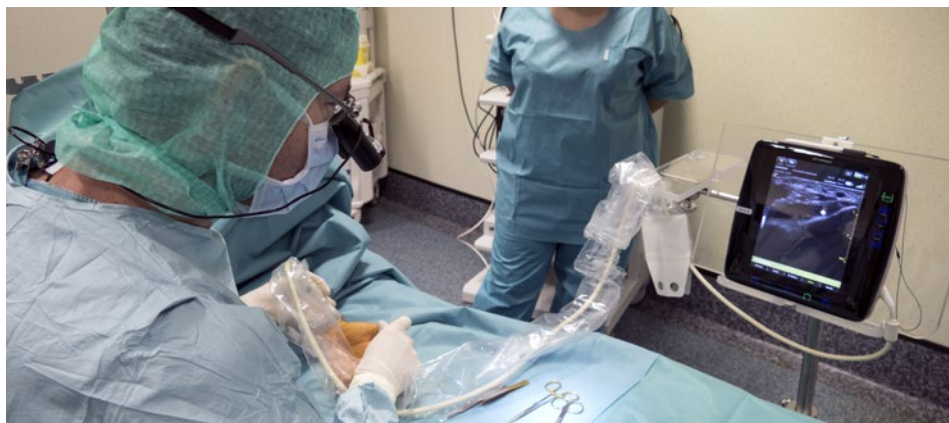
The assistant table is a set of elements that can be modulated on a articulated arm.

It can be used as a platform for instruments when you want to remove the small table extension in order to advance the radioscopic arm further in its dedicated notch.



Utilisation de l'assistant muet et conditions stériles
Use of mute assistant and sterile conditions
PAGE 49

Utilisation de l'assistant muet et conditions non stériles
Use of the mute assistant and non-sterile conditions
PAGE 49



OPTION 11 :

Bras articulé et support écran / tablette / miroir Articulated arm and screen/tablet/mirror support



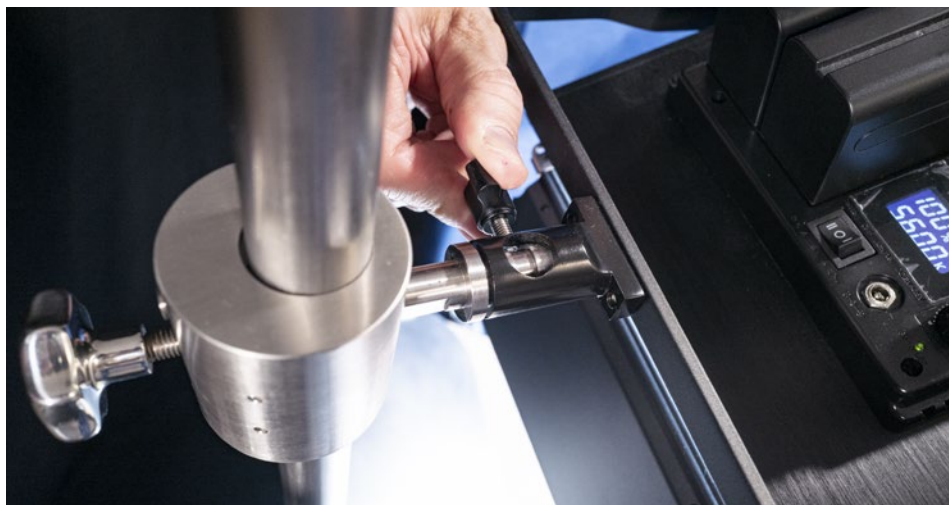
Certains chirurgiens souhaitent pouvoir tenir une tablette, un miroir ou un écran de façon déportée par rapport à l'axe du mât de la potence.

Pour ce cas particulier, il existe un système spécifique qui peut accueillir l'axe d'un bras articulé. L'ensemble se verrouille alors sur la potence à une hauteur variable.

Some surgeons would like to be able to hold a tablet, mirror or screen at a distance from the main pole.

For this particular case, there is a special system that can accommodate the axis of an articulated arm. The unit then locks onto the pole at a variable height.

OPTION 12 : Support éclairage Light prop



Une véritable lumière de bloc opératoire n'est pas toujours indispensable pour opérer et encore moins, bien sûr, pour consulter.

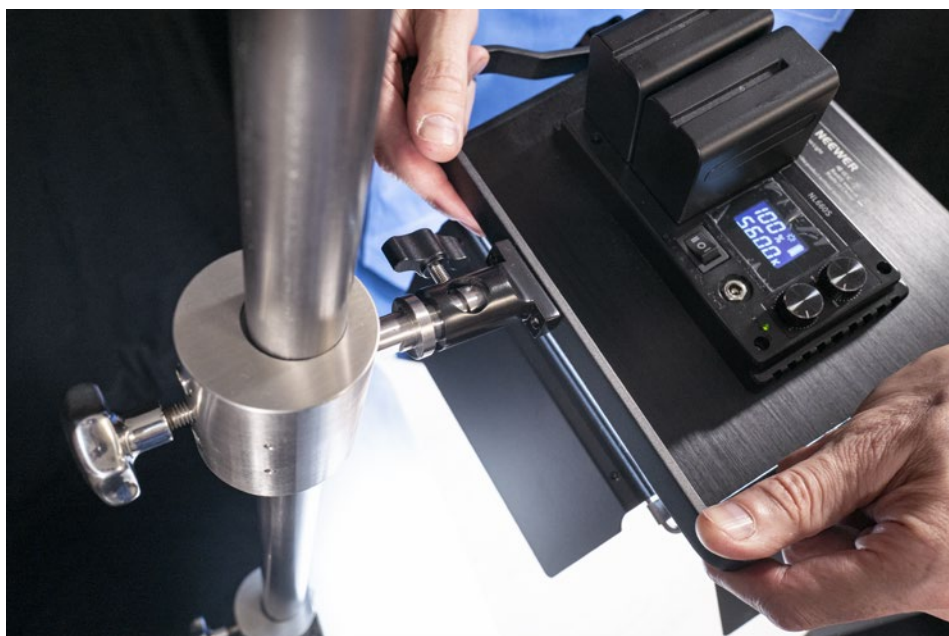
Un module d'éclairage est disponible pour éclairer le plan de la table. Comme toutes les autres options, le support peut être réglé à la hauteur souhaitée.

Économe, ce spot lumineux fonctionne à Led et peut fonctionner sur batterie ou branché directement sur le secteur.

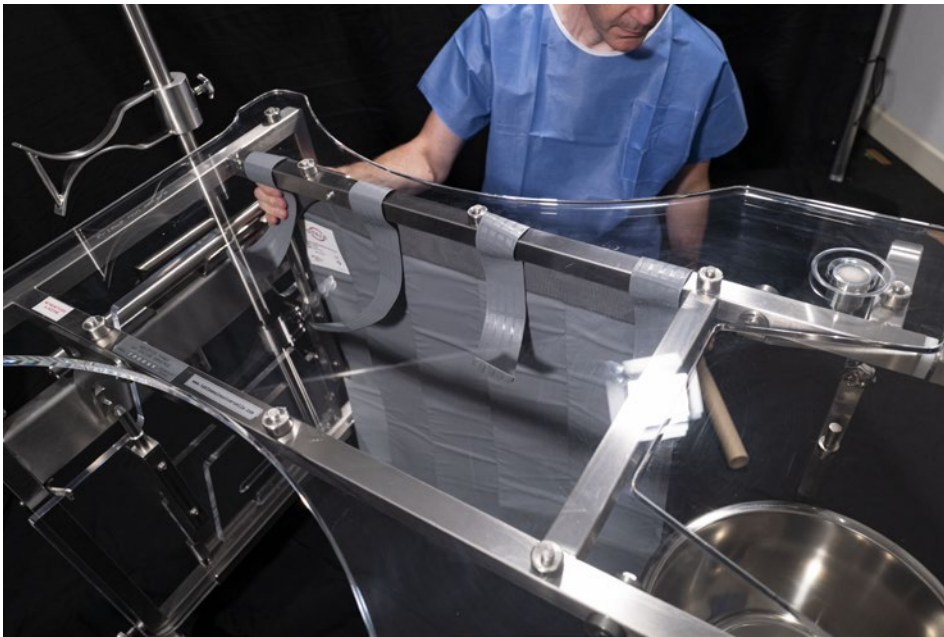
A real operating light is not always necessary for surgery, let alone consultation.

A light module is available to illuminate the table top. As with all the other options, it can be adjusted to the desired height.

This energy-saving LED spotlight can be battery operated or plugged directly into an electric socket.



OPTION 13 : **Bas-volets** X-ray curtains



OPTION 13 :

Bas-volets

X-ray curtains

Ces Bas-Volets sont une précaution supplémentaire de radioprotection lors de l'utilisation d'un générateur à rayons X.

Sauf cas particulier, le tube à Rx doit être mis en position haute, et le récepteur près du sol. Rien ne doit se trouver dans le faisceau primaire de rayons X que la main du patient opéré. Bien sûr, le temps de radioscopie doit être le plus court possible.

La majorité des Rx diffusés reviennent à hauteur de tronc du chirurgien et de l'aide opératoire, **qui doivent être protégés par des tabliers plombés**.

Ces précautions associées à l'utilisation d'un mini C-arm exposent déjà très peu le personnel exposé. Mais il est inévitable qu'une faible partie des rayons diffusés partent en position basse au niveau de la partie inférieure des corps du chirurgien et de l'aide opératoire.

L'utilisation de nos bas-volets peuvent compléter **de façon minoritaire** la protection de la seule zone encore non protégée, c'est à dire le bas des jambes et les pieds.

Attention toutefois, ces bas-volets ne remplacent pas les autres mesures d'optimisation sus-citées de l'exposition aux rayons ionisants.

Les bas-volets sont disponibles en couleur bleue ou grise.

These X-ray curtains are an additional radiation protection precaution when using an X-ray generator.

Except in special cases, the X-ray tube must be positioned high up, and the receiver close to the floor. Nothing must be in the primary X-ray beam other than the hand of the patient being operated on. Of course, the fluoroscopy time should be as short as possible.

Most of the X-rays emitted are at the trunk level of the surgeon and the operating assistant, **who must be protected by leaded aprons**.

These precautions, combined with the use of a mini C-arm, mean that exposed staff are already exposed to very little. However, it is inevitable that a small proportion of the rays emitted will be transmitted downwards to the lower parts of the surgeon's and operating theatre assistant's bodies.

The use of our X-ray curtains can provide additional protection for the only unprotected area, i.e. the lower legs and feet.

Please note, however, that these stockings do not replace the other measures mentioned above to optimise exposure to ionising radiation.

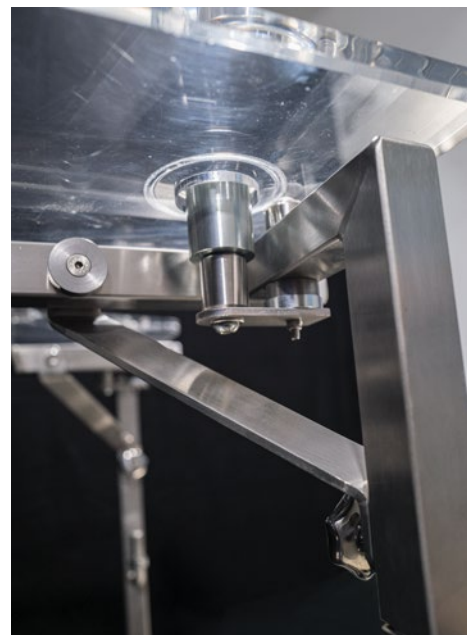
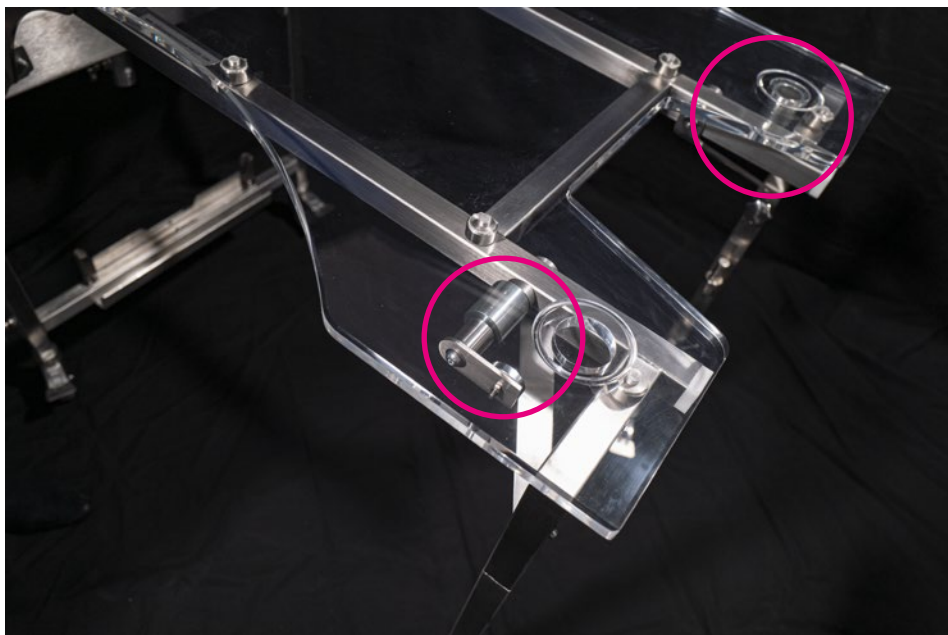
X-ray curtains are available in blue or grey.



OPTION 14 :

Aimants

Magnets



Les deux aimants placés sous les plateau attirent à eux les éléments piquants ou tranchants.

Si on ne souhaite pas les utiliser, on peut les enlever et les mettre de côté sur leurs rangements dédiés situés sous le plateau.

Amovibles, ils peuvent être utilisés pour rechercher une aiguille tombée au sol.

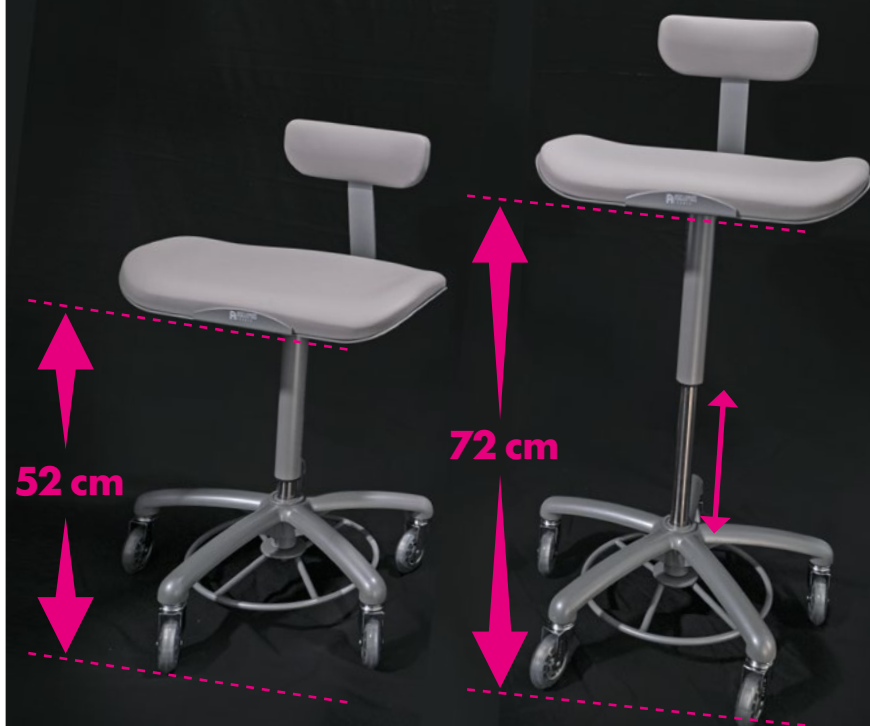
The two magnets placed under the tray attract sharp or sharp elements to them.

If you do not wish to use them, you can remove them and put them aside in their dedicated storage spaces located under the tray.

Removable, they can be used to search for a needle that has fallen to the ground.

OPTION 15 : Tabouret dédié Dedicated stool

Hauteur de l'assise par rapport au sol
Seat height from the ground



Le tabouret dédié Asclepios assure à la fois un soutien des lombaires et une grande mobilité.

Les dimensions et la position du dossier ont été étudiées pour éviter de gêner les bras et les coudes.

Une commande au pied permet d'ajuster la hauteur du tabouret tout en gardant les mains libres.

The dedicated Asclepios stool provides both lumbar support and great mobility.

The dimensions and position of the backrest have been studied to avoid discomfort to the arms and elbows.

A foot control allows you to adjust the height of the stool while keeping your hands free.



3

OUVERTURE DE LA VALISE OPENING THE CASE



La valise se déplace facilement grâce à ses quatre roues directionnelles. Elle est munie de poignées.

The suitcase moves easily thanks to its four directional wheels. It has handles.

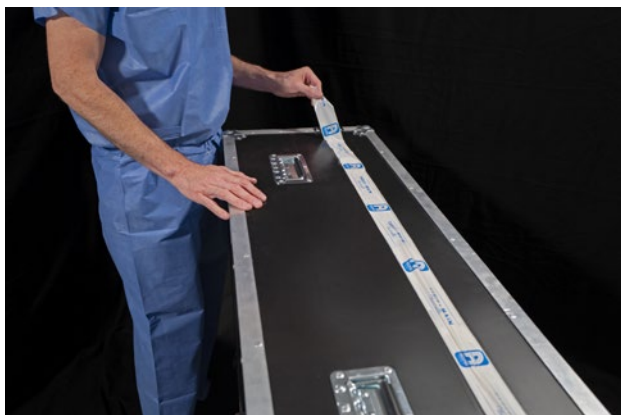


Une seule face de la valise est équipée de taquets (encerclés en blanc sur photo ci-contre). **C'est sur cette face qu'il faut coucher la valise en position horizontale pour accéder à son contenu.**

Only one side of the case is equipped with cleats (circled in white on the photo opposite). **It is on this side that you have to lay the suitcase in a horizontal position to access its contents.**

! Attention : ne tentez jamais d'ouvrir la valise alors qu'elle est posée sur ses roues.

Warning: never try to open the suitcase while it is on its wheels.





En vous faisant aider par un collègue, mettez la valise à l'horizontale en utilisant les poignées. Attention, lors du basculement, attendez-vous à un petit ressaut se produisant du fait de la rotation des roues directionnelles.

With the help of a colleague, put the suitcase horizontally using the handles. Be careful, when tilting, expect a small jump occurring due to the rotation of the directional wheels.



Une fois la valise couchée au sol, celle-ci peut être ouverte en déverrouillant les fermoirs papillons qui se trouvent sur la tranche où sont situées les roues.

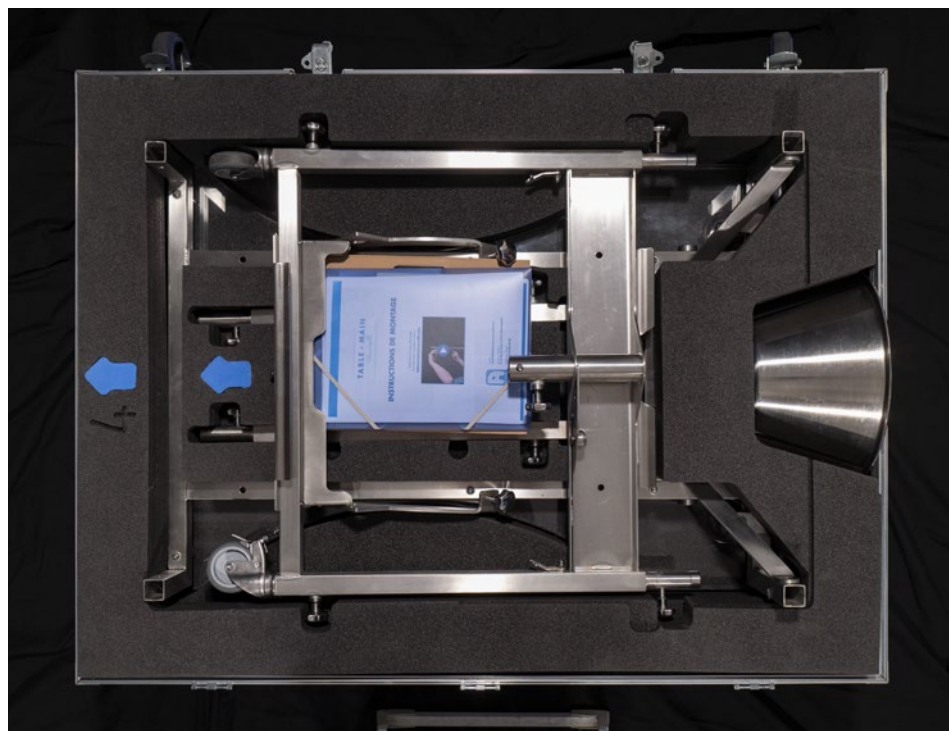
Once the suitcase is lying on the ground, it can be opened by unlocking the butterfly clasps on the side where the wheels are located.



Retirez le couvercle de la valise grâce à ses charnières démontables.

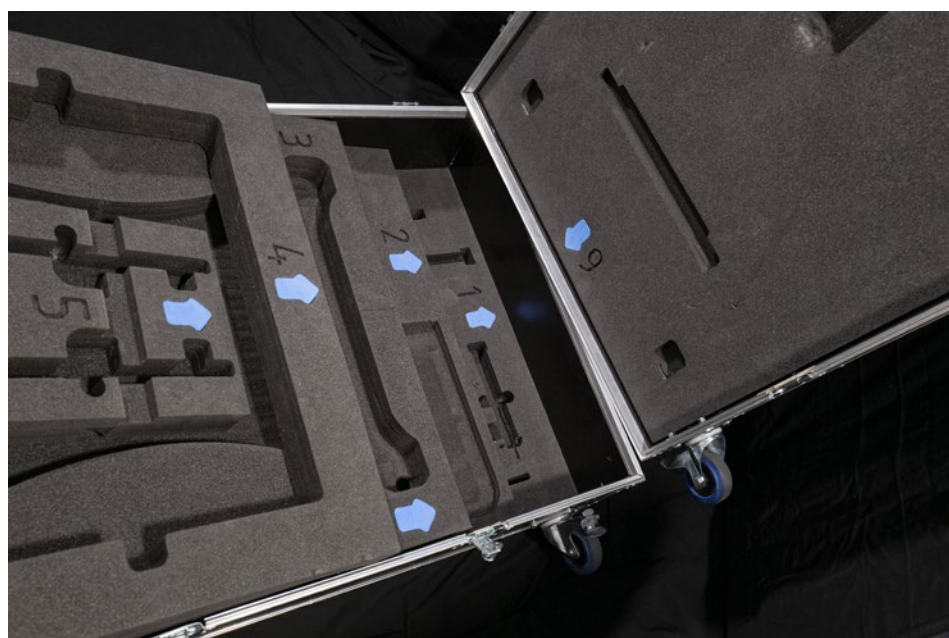
Remove the lid of the suitcase thanks to its removable hinges.





Le rangement dans la valise est organisé en couches, constituées par les mousses de protection.

Chaque couche de mousse est numérotée (de 1 à 6), afin de pouvoir facilement retrouver l'ordre d'empilement lors du rangement de la table, en partant de la couche n°1 (qui va au fond de la valise), puis en remontant couche par couche jusqu'à la n°6 (qui va se loger dans le couvercle).



Storage in the suitcase is organized in layers made up of protective foams.

Each layer of foam is numbered (from 1 to 6), so that you can easily find the stacking order when storing the table, starting from layer n°1 (which goes to the bottom of the case), then going back up layer by layer up to n°6 (which will be housed in the lid).



La table est désormais prête à être montée.

The table is now ready to be set-up.

4

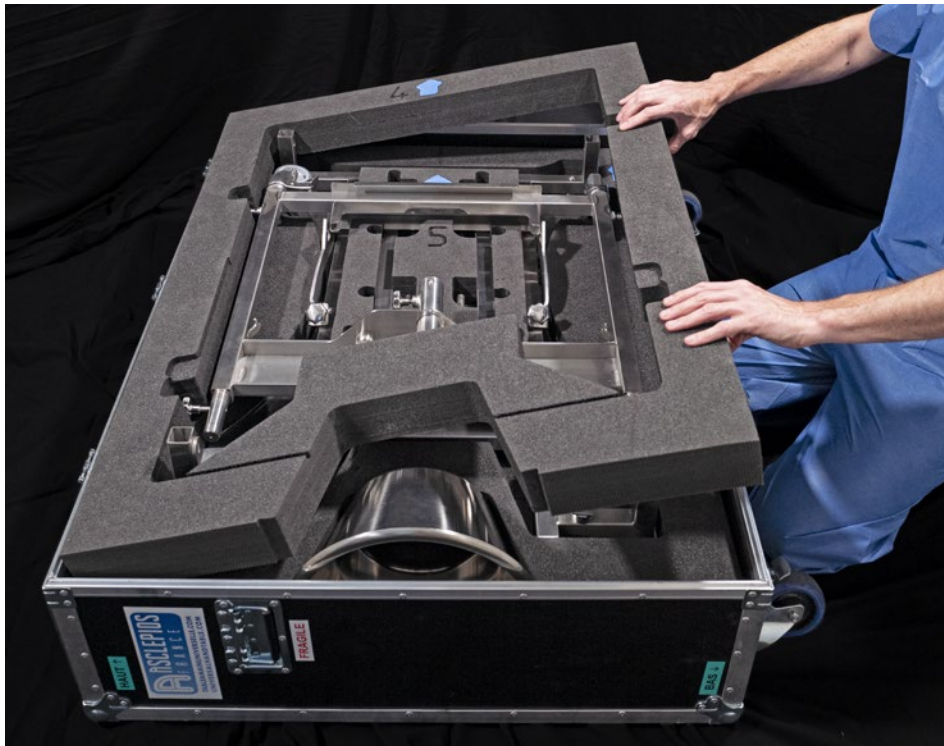
MONTAGE ÉTAPE PAR ÉTAPE STEP BY STEP ASSEMBLY

ÉTAPE 1 :

Montage des pieds munis de roues Wheeled feet assembly

Le montage ne nécessite aucun outil, l'intégralité des éléments de la table se trouve dans la valise de transport.

The assembly does not require any tools, all the elements of the table are in the transport case.



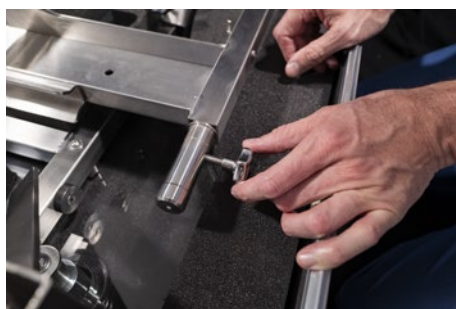
Retirez la mousse n°4.

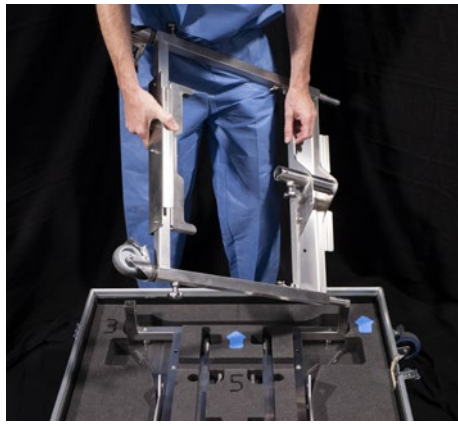
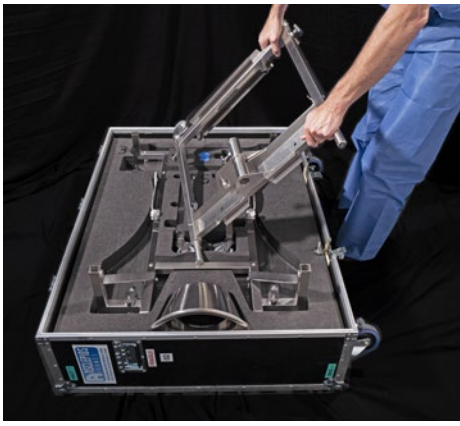
Remove foam n°4.



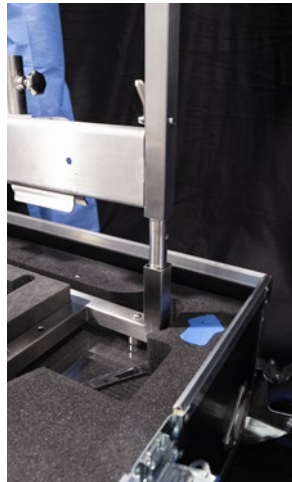
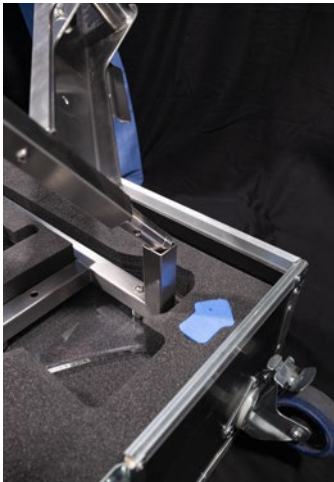
Enlevez et réservez les deux vis situées de part et d'autre du cadre à roulettes côté repère bleu, à l'opposé de la poubelle.

Remove and reserve the two screws located on either side of the roller frame on the blue marking side, opposite the bin.

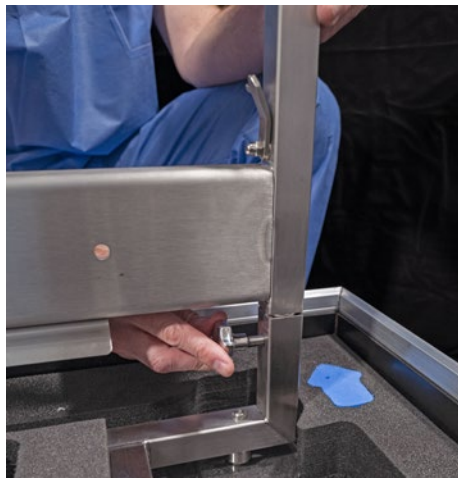
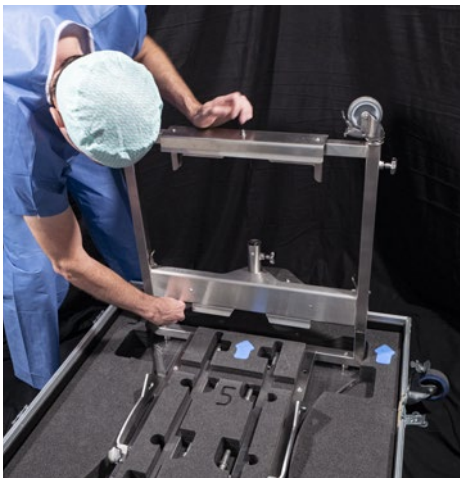




Prenez le cadre à roulettes pour l'enchâsser sur les 2 plots prévus à cet effet (toujours à l'opposé de la poubelle).



Take the wheeled frame to fit it on the 2 studs provided for this purpose (always opposite the bin).



Vissez les deux vis afin de solidariser le cadre à roulettes au plateau de la table.

Tighten the two screws to secure the caster frame to the table top.



Sortez le premier des deux pieds à roulette restant.

Pull out the first of the two remaining roller feet.

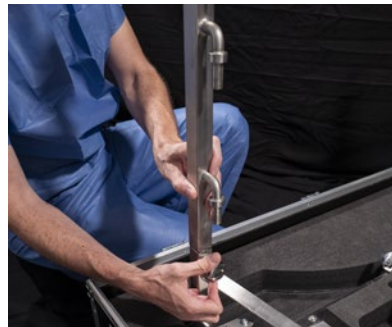
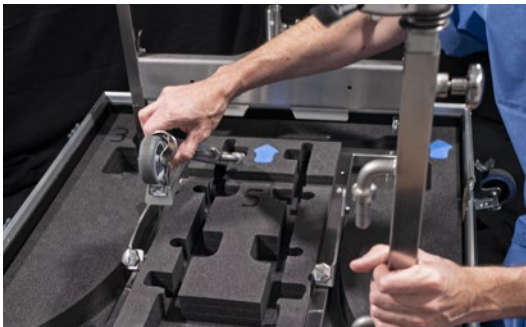


Enfichez celui-ci comme précédemment, en veillant bien à ce que les deux crochets (qui serviront à fixer les poubelles) soient tournés vers l'intérieur. Vissez le pied.

Plug it in as before, making sure that the two hooks (which will be used to fix the bins) are facing inwards. Screw the foot.

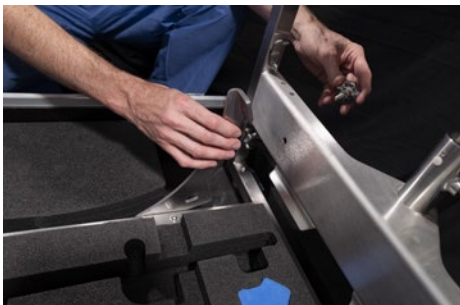
Réalisez la même opération avec le dernier pied.

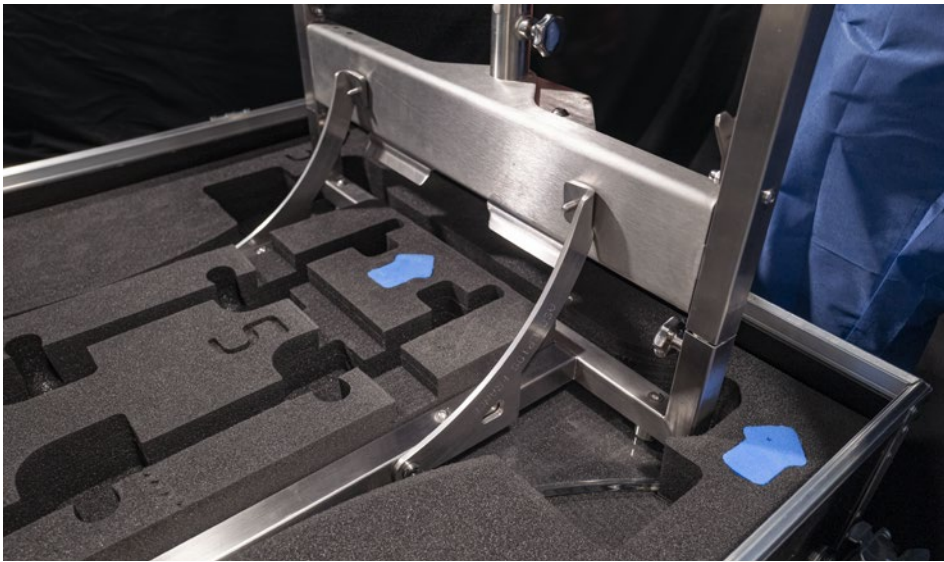
Perform the same operation with the last foot.



Relevez et vissez les deux renforts en arrondis du côté du cadre.

Raise and screw the two rounded reinforcements on the side of the frame.





! Vérifiez manuellement le bon serrage de toutes les vis avant de poursuivre le montage.

Manually check that all the screws are properly tightened before continuing with the assembly.

ÉTAPE 2 :

Réglage de la hauteur de la table (pieds ajustables)

Table height adjustment



Réglez à votre convenance la hauteur de votre table, pied par pied. Quand les pieds sont rentrés au maximum, la hauteur finale du plateau est fixée à 80 cm. **Chaque cran relève le plateau de 2,5 cm** jusqu'à une hauteur maximum de 105 cm.

Adjust the height of your table to your liking, foot by foot. When the feet are fully retracted, the final height of the top is set at 80 cm. **Each notch raises the platform by 2.5 cm** to a maximum height of 105 cm.

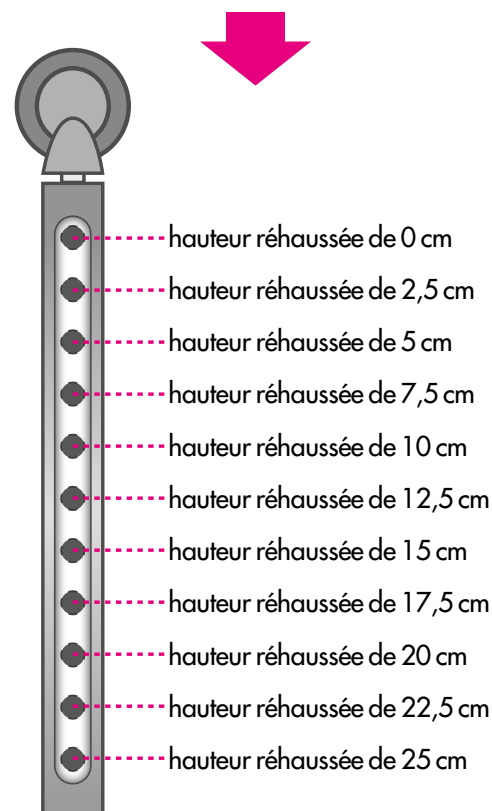
Réglez les trois pieds à votre convenance et de façon identique.

Adjust the three feet to your liking and identically.



Le quatrième pied n'a pas de cran. Il ne se réglerà que plus tard, lorsque la table sera posée sur ses pieds, afin de compenser un éventuel défaut de niveau du sol.

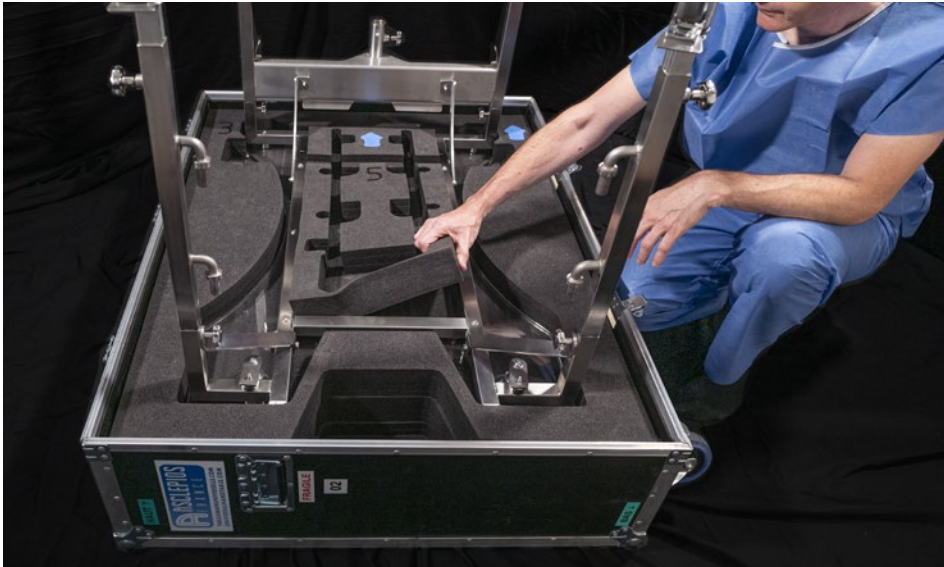
The fourth foot has no notch. It will only be adjusted later, when the table is on its feet, in order to compensate for any lack of ground level.





Retirez et réservez les deux poubelles amovibles (les deux poubelles sont emboîtées l'une dans l'autre).

Remove and reserve the two removable bins (the two bins are nested one inside the other).



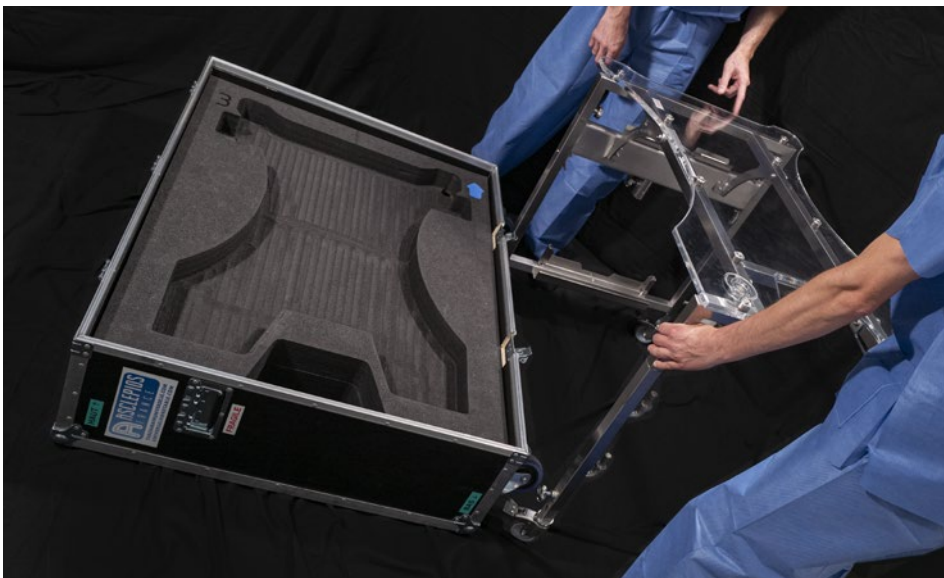
Retirez la mousse de protection n°5.

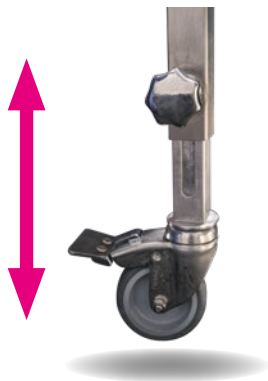
Remove protection foam n°5.



Mettez la table sur ses pieds.

Put the table on its feet.





Mettez votre table de niveau grâce au pied réglable. Déverrouillez la vis et laissez la roue toucher le sol. Serrez alors la vis.

Level your table with the adjustable foot. Unlock the screw and let the wheel touch the ground. Then tighten the screw.



Bloquez la table grâce aux freins de roues.

Block the table with the wheel brakes.

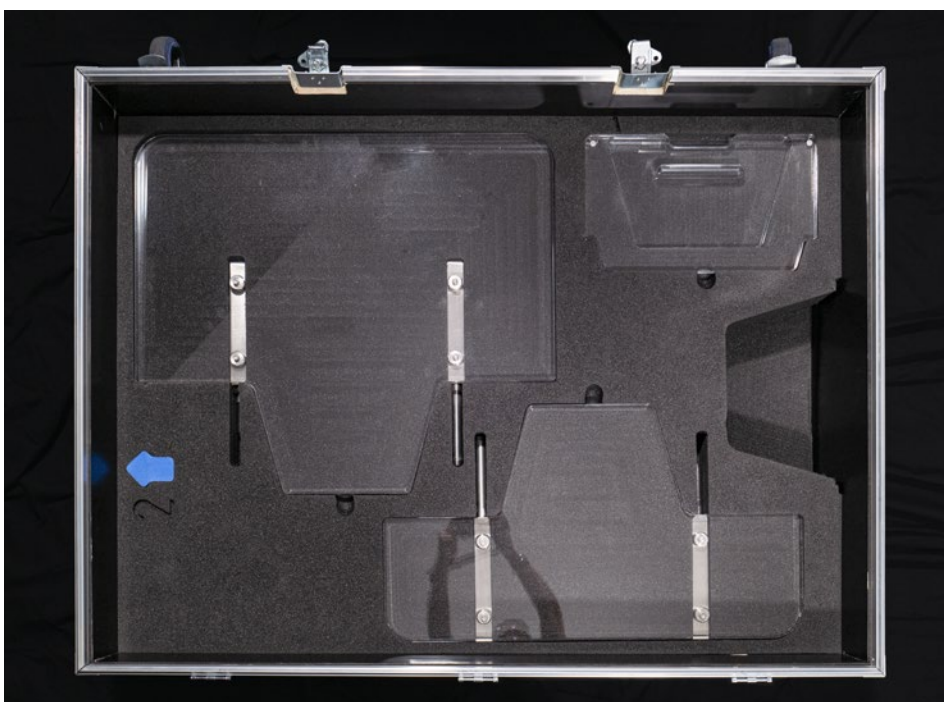
ÉTAPE 3 :

Mise en place et stockage des rallonges Installation and storage of extension cords



Enlevez la mousse de protection n°3 pour accéder à la suite du contenu de la valise.

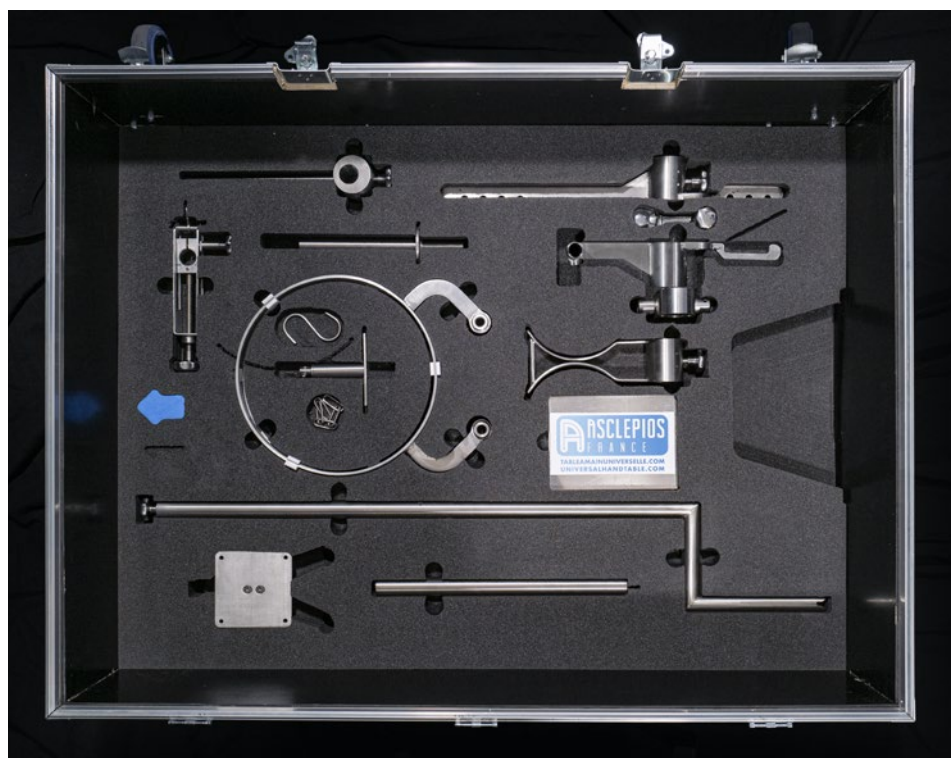
Remove protective foam n°3 to access the rest of the contents of the case.



ÉTAPE 4 :

Installation de la potence et de ses accessoires pour traction verticale

Installing the jib crane and its accessories for vertical traction



Retirez la mousse n°2 pour accéder aux différents éléments de l'étage le plus profond.

Remove foam n°2 to access the different elements of the deepest level.

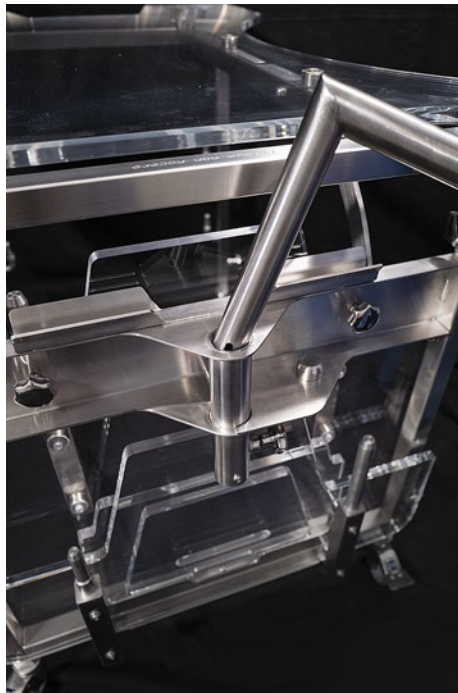


Prenez en premier la potence.

Retirez et réservez la vis située à son extrémité.

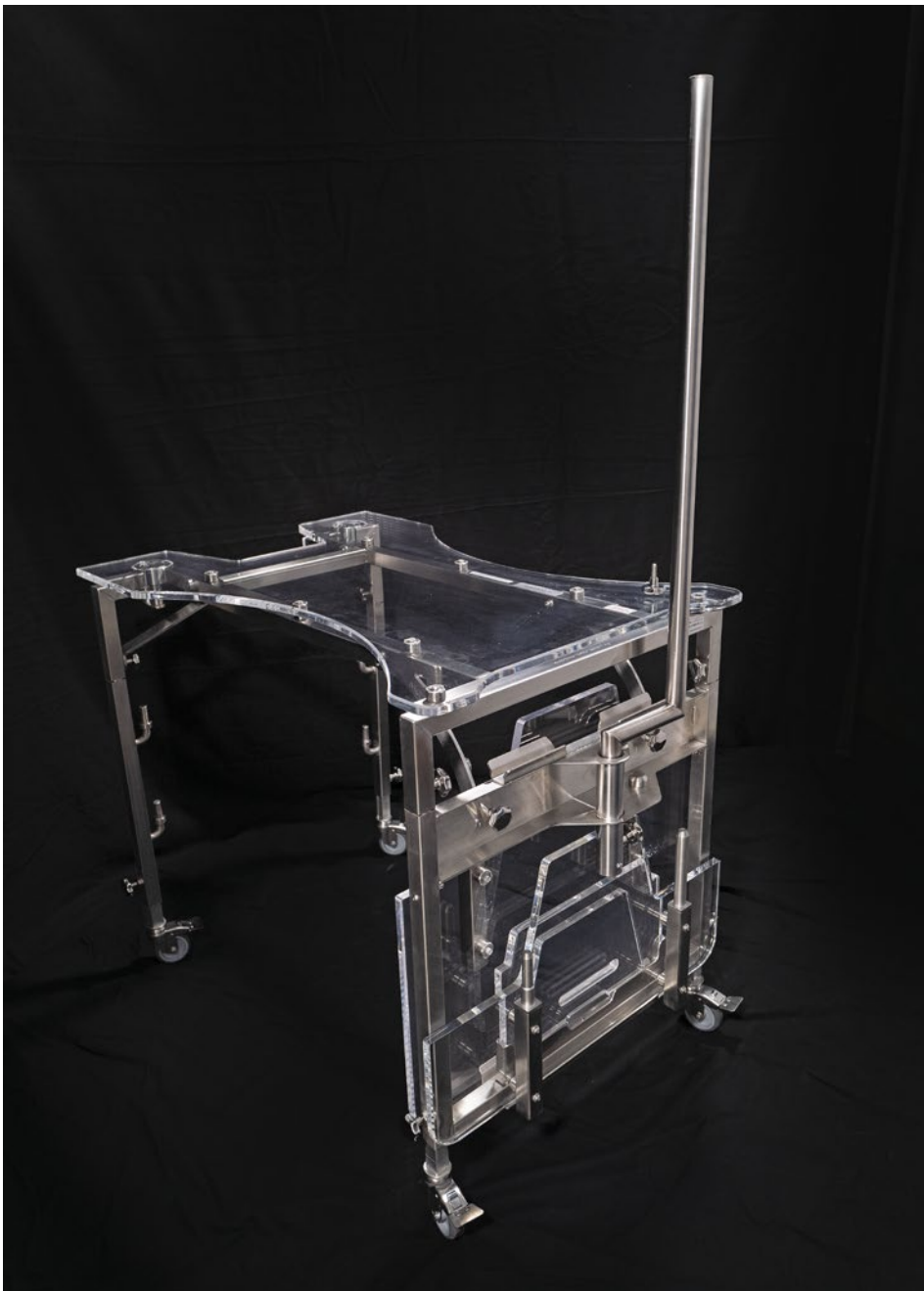
Take the gallows first.

Remove and save the screw located at its end.



Enfilez la potence sur son axe. La potence peut être montée dans 2 positions pré-établies (droite/gauche).

Thread the stem on its axle. The stem can be mounted in 2 pre-established positions (right/left).



ÉTAPE 5 :

Support de bras Arm support



Prenez en second le support de bras.

Take the arm support second.



Enfilez-le par le haut de la potence.

Thread it through the top of the stem.

! Les pièces à enfiler ne sont pas symétriques. Elles possèdent une partie « basse » et une partie « haute » (cf. photos ci-contre) et s'engagent par la partie « basse » en présentant la pièce de biais.

The threading parts are not symmetrical. They have a «low» part and a «high» part (see photos opposite) and engage by the «lower» part by presenting the piece obliquely.



Vue de la partie « basse ».

Vue de la partie « haute ».



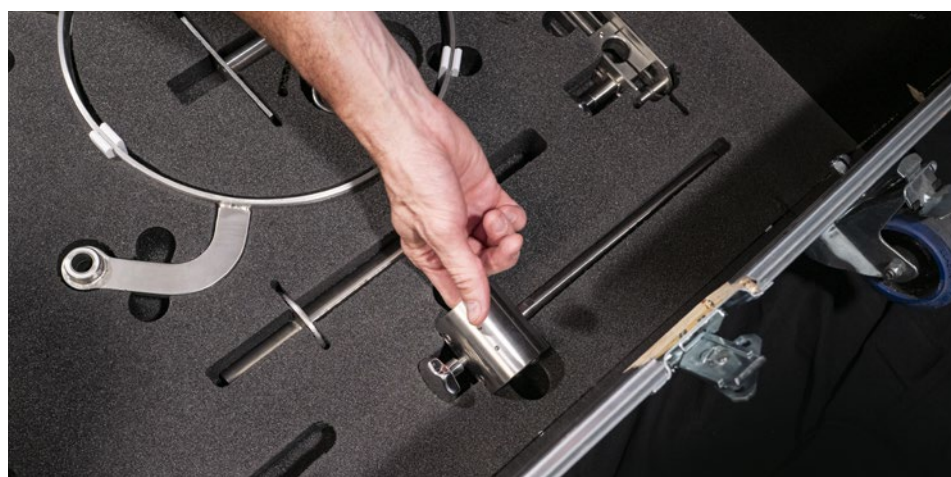
Prenez ensuite le râteau porte champ.

Then take the field door rake.



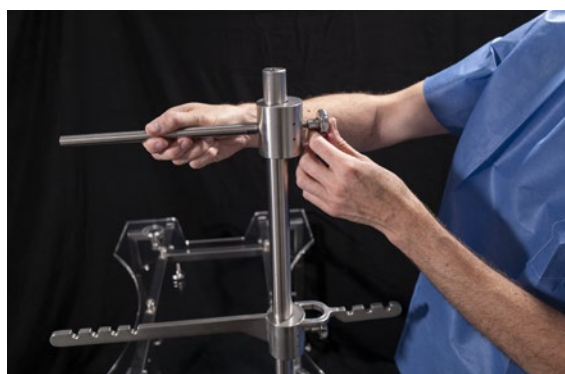
Enfichez-le de la même manière que le support de bras.

Plug it in the same way as the arm support.



Prenez l'axe-support prévu pour le porte miroir / tablette.

Take the support shaft provided for the mirror / tablet holder.



Enfichez-le de la même manière que le support de bras.

Plug it in the same way as the arm support.



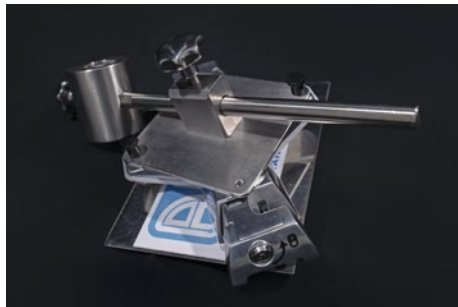
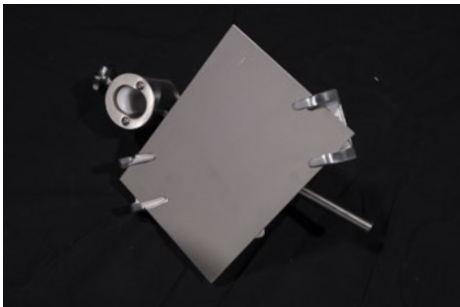
Prenez enfin le porte miroir / tablette, et le miroir.

Finally take the mirror / shelf holder, and the mirror.



Le porte miroir / tablette fonctionne avec un système de griffes qui s'ouvrent et se ferment avec un verrou.

The mirror / tablet holder works with a claw system that opens and closes with a lock.



Enfichez-le sur l'axe support.

Plug it onto the support shaft.

! Attention, cette pièce n'est pas symétrique, elle doit être mise : angle vers la potence pour un usage miroir ; dans le sens inverse pour un usage tablette.

Attention, this part is not symmetrical, it must be put: angle towards the stem for a mirror use; in the opposite direction for tablet use.

Enfin, si vous n'utilisez pas le matériel destiné à l'arthroscopie, remettez la vis sur le haut de la potence. Cette vis sert de réserve si une des autre vis venait à être perdue. De plus, par son diamètre, elle assure qu'aucun support ne puisse se désengager de la potence par inadvertance.

Finally, if you are not using the equipment intended for arthroscopy, replace the screw on the top of the stem. This screw serves as a reserve if one of the other screws were to be lost. In addition, by its diameter, it ensures that no support can disengage from the stem inadvertently.



ÉTAPE 6 :

Montage des derniers accessoires

Assembly of the latest accessories



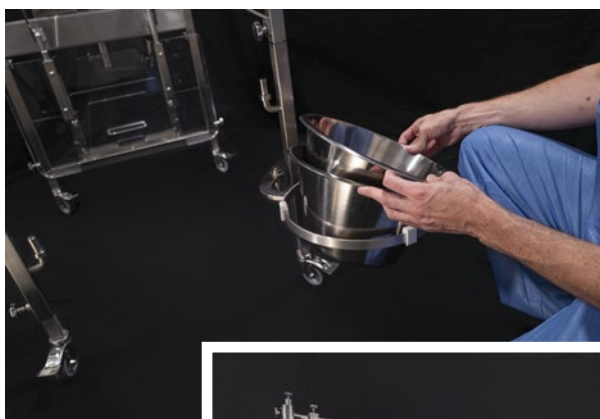
Prenez les 2 arceaux supports de poubelles.

Take the 2 bin support arches.



Enfichez-les de part et d'autre sur les pieds.

Plug them on either side of the feet.



Installez les poubelles.

Install trash cans.



ÉTAPE 7 :

Montage des accessoires d'arthroscopie

Assembly of arthroscopy accessories



Prenez la rallonge-potence et le support d'arthroscopie.

Take the stem extension and the arthroscopy support.



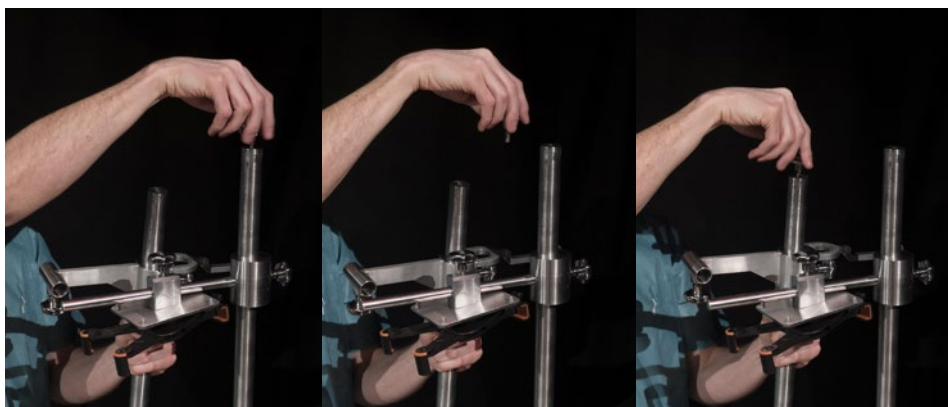
Enfilez la rallonge-potence dans le support d'arthroscopie.

Thread the stem extension into the arthroscopy holder.



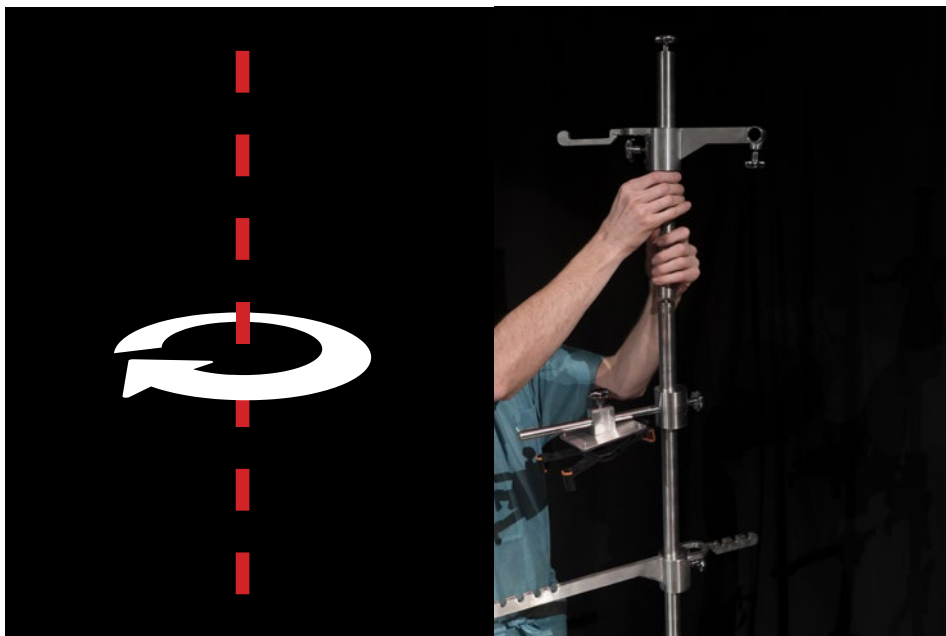
! Le support d'arthroscopie, lui non plus, n'est pas symétrique. Il possède une partie « basse » et une partie « haute » (cf. photo ci-contre et page dédiée au porte bras dont le principe est identique pour distinguer la partie « basse » et la partie « haute ») et la rallonge potence s'engage par la partie « basse » en présentant la pièce de biais.

The arthroscopy support is also not symmetrical. It has a "low" part and a "high" part (see photo opposite and page dedicated to the arm rack, the principle of which is identical to distinguish the "low" part and the "high" part) and the stem extension s engage from the "lower" part by presenting the piece at an angle.



Retirez maintenant la vis du haut de la potence principale et vissez la sur la rallonge-potence (car cette étape serait difficile plus tard du fait de la hauteur).

Now remove the screw from the top of the main stem and screw it onto the stem extension (as this step would be difficult later due to the height).



Vissez la rallonge-potence équipée de son support sur la potence. Attention au débattement rotatif du support d'arthroscopie lors du vissage.

S'assurer que le vissage soit fait à fond : les deux parties doivent être emboîtées.

Screw the stem extension equipped with its support onto the stem. Pay attention to the rotational movement of the arthroscopic support when screwing.

Make sure that the screwing is done thoroughly: the two parts must fit together.

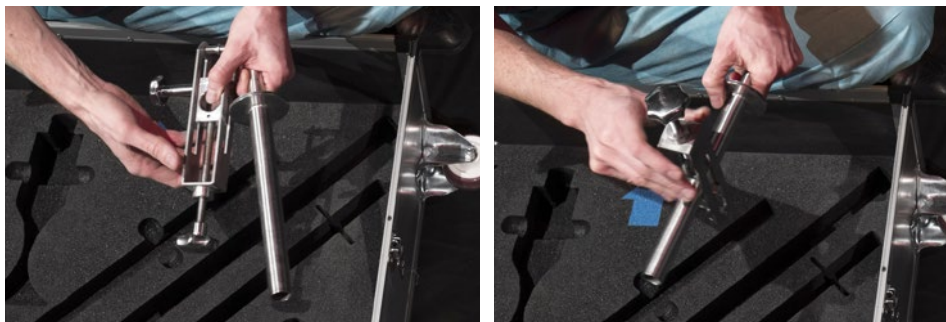
! À partir de cette étape, l'opérateur a deux choix :
From this step, the operator has two choices:

1^{er} choix : Usage des premières pièces
1st choice: Use of the first parts

Les premières pièces peuvent être utilisées soit en conditions stériles soit en conditions non stériles, au choix de l'opérateur. Dans les deux cas l'ordre reste identique :

The first parts can be used either in sterile or non-sterile conditions, at the discretion of the operator. In both cases the order remains the same:

1.1 - Conditions non stériles :
1.1 - Non-sterile conditions:



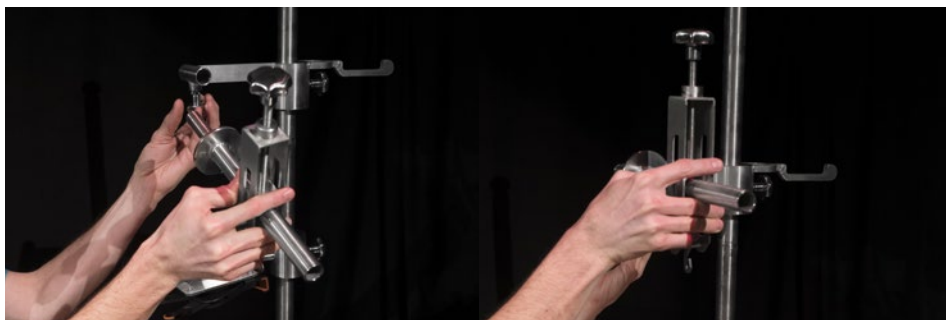
Enfichez l'épée dans le tendeur
Insert the sword into the tensioner

! Serrez bien la vis latérale du tendeur.

ATTENTION : Ne serrez jamais cette vis à vide (= sans avoir mis l'axe de l'épée dedans) car vous abimeriez le tendeur !

Tighten the tensioner side screw securely.

ATTENTION : Never tighten this screw empty (= without having put the axis of the sword in) because you will damage the tensioner!

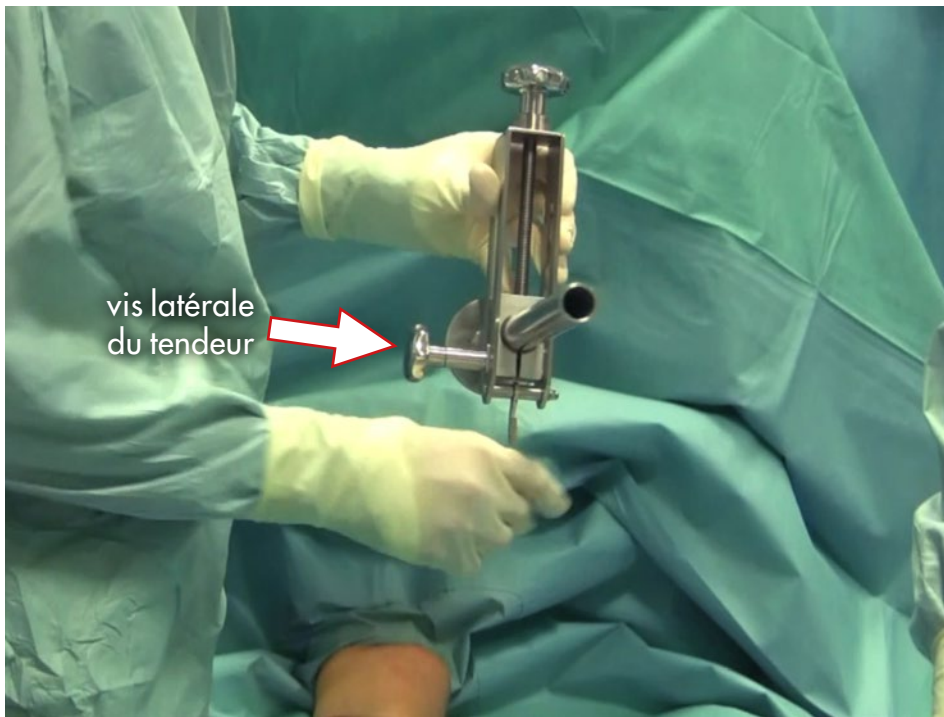


Enfichez le couple épée/tendeur sur le support d'arthroscopie.

Plug the sword/tensioner couple onto the arthroscopy support.

! Serrez bien la vis du support d'arthroscopie.
Tighten the arthroscopy support screw securely.

1.2- Usage de l'ancillaire en conditions complètement stériles : 1.2- Use of the ancillary in completely sterile conditions:



Les premières pièces peuvent être utilisées soit en conditions stériles, soit en conditions non stériles, au choix de l'opérateur. Dans les deux cas, l'ordre reste identique :

The first parts can be used either in sterile conditions or in non-sterile conditions, at the discretion of the operator. In both cases, the order remains the same:

Enfichez l'épée dans le tendeur.

Insert the sword into the tensioner.

! Serrez bien la vis latérale du tendeur.

ATTENTION : Ne serrez jamais cette vis à vide (= sans avoir mis l'axe de l'épée dedans) car vous abimeriez le tendeur !

Tighten the tensioner side screw securely.

ATTENTION : Never tighten this screw empty (= without having put the axis of the sword in) because you will damage the tensioner!



Enfichez le couple épée/tendeur sur le support d'arthroscopie.

Plug the sword/tensioner pair onto the arthroscopic support.

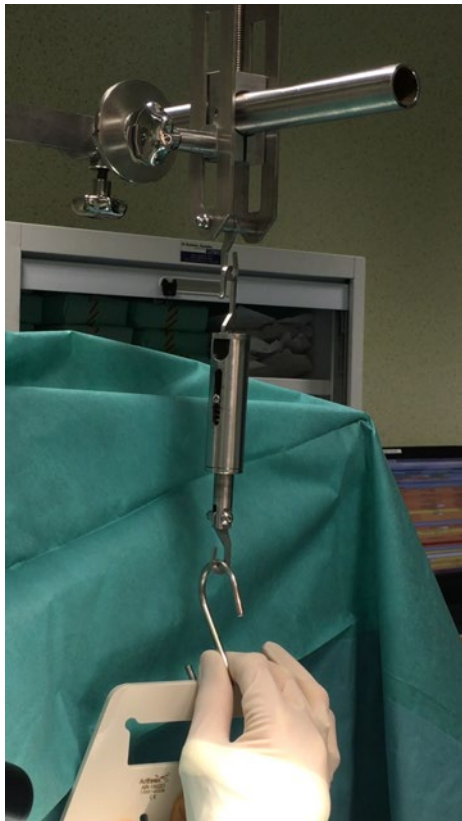
! Serrez bien la vis du support d'arthroscopie.

Tighten the arthroscopy support screw securely.



Usage d'une main de Finochietto

Use of a Finochietto hand



Le peson aura été équipé préalablement de son crochet. Le peson peut être utilisé en conditions stériles ou non.

Le crochet peut être utilisé dans les 2 sens. MAIS : le crochet **B** peut s'adapter directement sur la main de Finochietto.

The scale will have been previously equipped with its hook. The scale can be used in sterile or non-sterile conditions.

The hook can be used in both directions. BUT: hook **B** can fit directly onto Finochietto's hand.



Le esse en inox aura été préalablement rendu stérile (sous double sachets stériles par exemple). Les sachets sont ouverts.

Le esse joue l'interface entre le peson (stérile ou non stérile) et la main de Finochietto (stérile).

The stainless steel esse will have previously been made sterile (in double sterile bags for example). The bags are opened.

The esse plays the interface between the scale (sterile or non-sterile) and Finochietto's hand (sterile).

Usage de doigtiers japonais : Use of Japanese finger cots:



Le peson, muni préalablement de son extrémité râtelier, aura été rendu stérile (sous double sachets stériles par exemple). Le esse en inox n'est alors pas absolument indispensable, mais si vous choisissez de l'utiliser, il est conseillé de le stériliser également.



Passez le crochet du peson dans le crochet du tendeur (ou dans le esse si vous l'utilisez) et fixez les doigtiers japonais en condition stérile sur le râtelier.

The scale, previously fitted with its rack end, will have been made sterile (in double sterile bags for example). The stainless steel esse is not absolutely essential, but if you choose to use it, it is advisable to sterilize it as well.

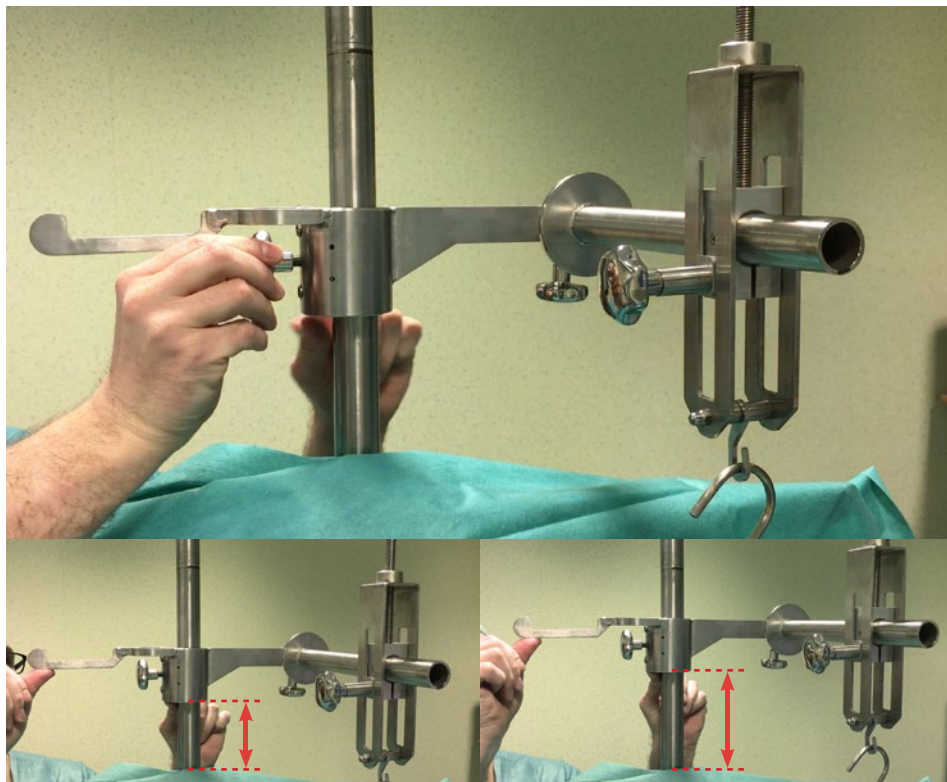


Pass the hook of the scale through the hook of the tensioner (or through the esse if you use it) and attach the Japanese finger cots in sterile condition to the rack.



TRÈS IMPORTANT / VERY IMPORTANT

Conseil général pour réaliser la traction General advice for performing traction



Les personnes qui découvrent le système de la table à main universelle pour la première fois croient souvent spontanément que c'est le tendeur qui va créer la traction. En fait, ce n'est pas le cas : la quasi totalité de la traction est créée par le déplacement vers le haut du support d'arthroscopie.

People who discover the universal hand table system for the first time often spontaneously believe that it is the tensioner which will create the traction. In fact, this is not the case: almost all of the traction is created by the upward movement of the arthroscopy support.

Ce geste est fait par l'infirmière circulante en conditions non stériles. L'intensité de la traction est contrôlée par le chirurgien au fur et à mesure qu'elle s'accroît par la lecture directe des crans gravés sur le peson.

This gesture is done by the circulating nurse in non-sterile conditions. The intensity of the traction is controlled by the surgeon as it increases by directly reading the notches engraved on the scale.



Ce crochet rigide et à fond anguleux se met vers la main du patient : il accueille la main de Finochietto

Attention : à chaque extrémité, les deux crochets ne sont pas identiques...

Ce crochet arrondi et mobile se met côté tendeur : il accueille le Esse en inox ou les anneaux de la chaîne en acier inoxydable

This rigid hook with an angular bottom is placed towards the patient's hand: it accommodates the hand of Finochietto

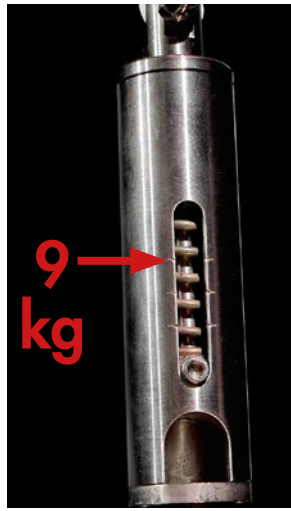
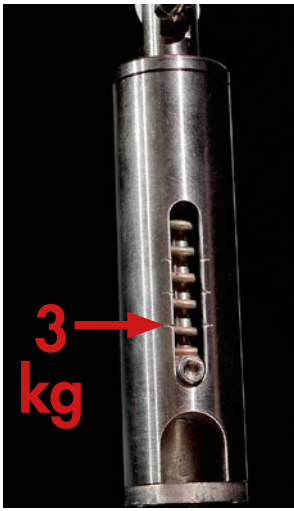
Please note: at each end, the two hooks are not identical...

This rounded and mobile hook is placed on the tensioner side: it accommodates the stainless steel Esse or the rings of the stainless steel traction chain



La longue vis de réglage du tendeur ne sert qu'à l'ajustement final de cette traction : tendre un peu plus ou un peu moins. C'est pourquoi, avant de créer une traction, le chariot du tendeur doit être réglé en position intermédiaire pour pouvoir travailler dans les deux sens.

The long tensioner adjustment screw is only for the final adjustment of that pull: tension a little more or a little less. This is why, before creating traction, the tensioner carriage must be adjusted to an intermediate position to be able to work in both directions.



Les traits sur le peson représentent respectivement 3, 6 et 9 kilogrammes.

The lines on the scale represent 3, 6 and 9 kilograms respectively.



Dans le cas où il est difficile pour le personnel de créer la traction, le chirurgien peut la créer directement grâce à la chaîne stérile.

In case it is difficult for the staff to create traction, the surgeon can create it directly using the sterile chain.



5

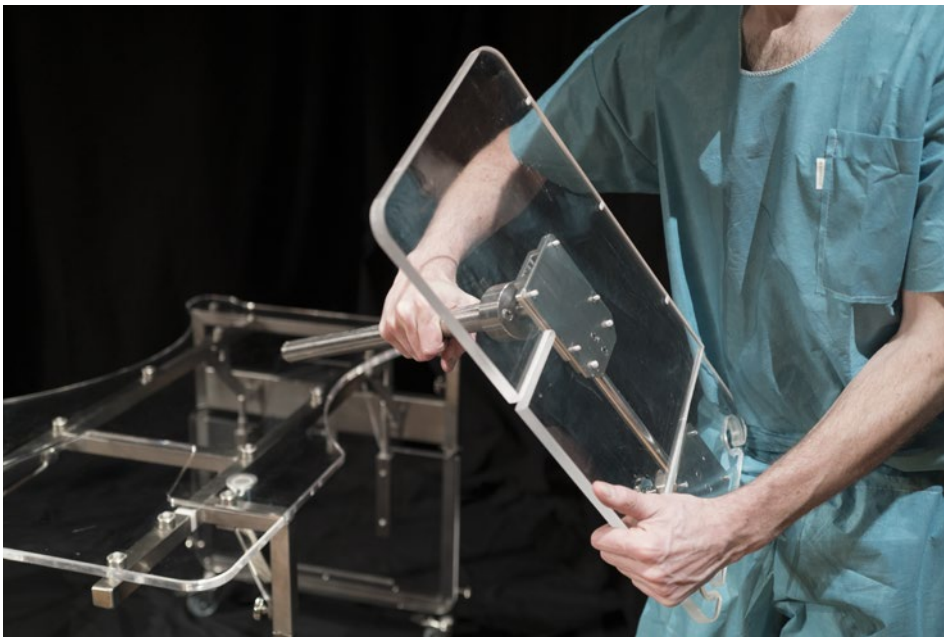
L'ASSISTANT MUET THE MUTE ASSISTANT

Montage de l'assistant muet Assembling the mute assistant



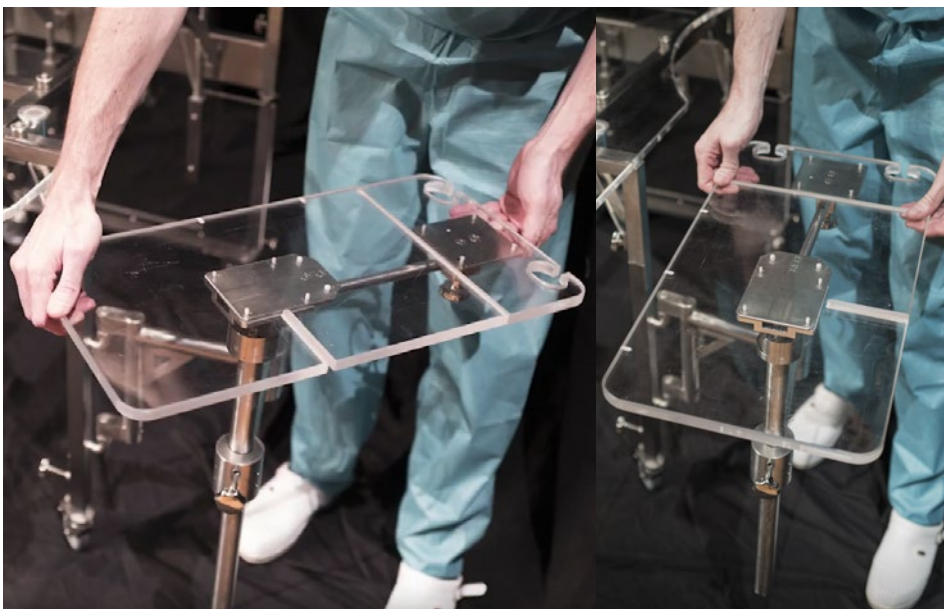
Prendre l'axe articulé et le mettre sur le pied choisi.

Take the articulated axle and place it on the chosen foot.



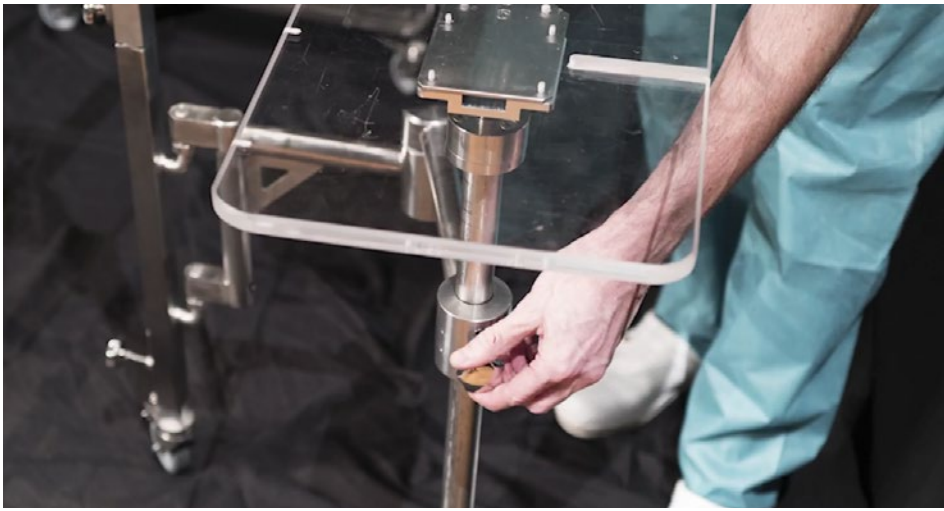
Déplier l'axe de façon à le mettre perpendiculaire au plateau transparent.

Unfold the axis so that it is perpendicular to the transparent plate.



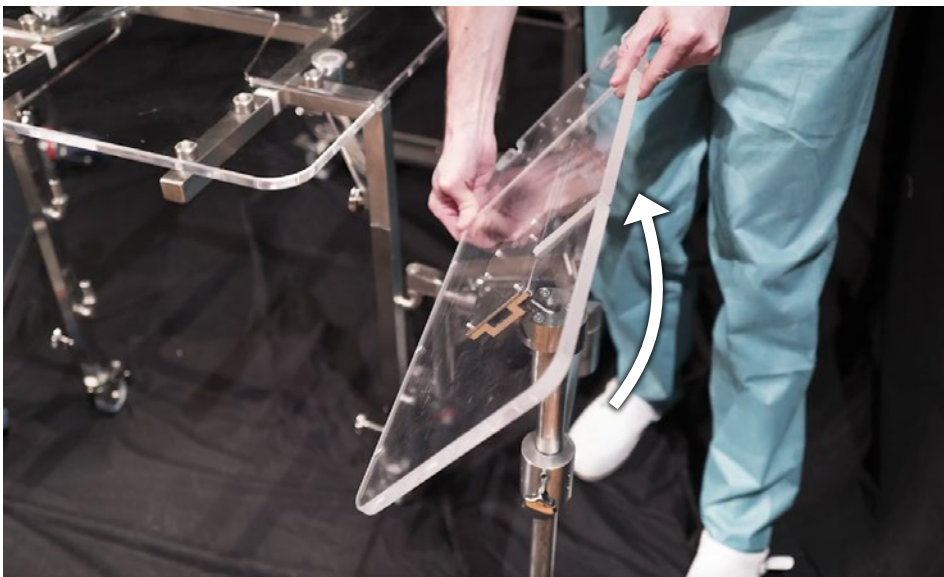
Enfoncer le plateau dans l'axe support.

Push the plate into the support axis.



Serrer pour choisir sa hauteur.

Tighten to choose its height.



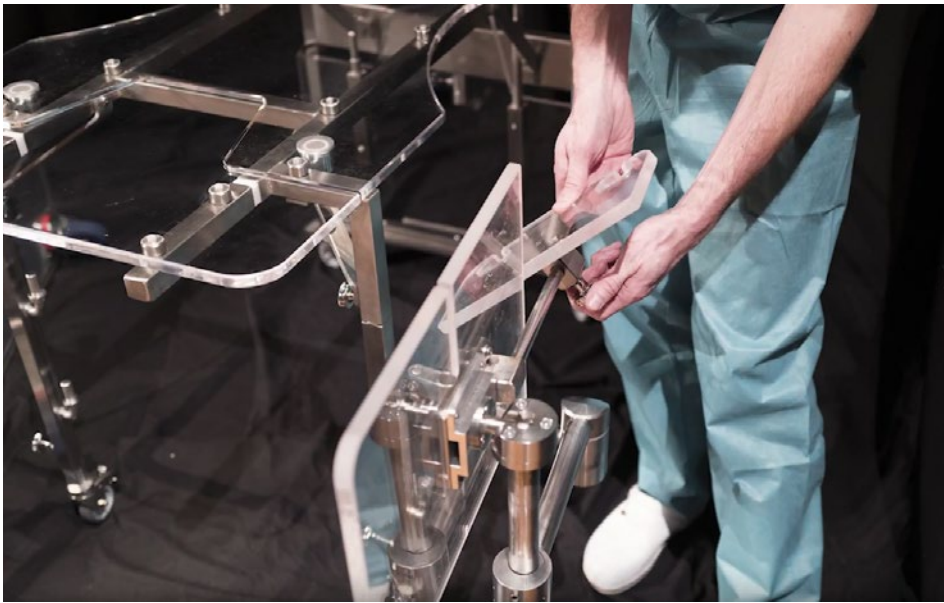
La table peut s'incliner jusqu'à la verticale pour les modèles d'échographes de type tablette.

The table can tilt up to vertical for tablet-type ultrasound models.



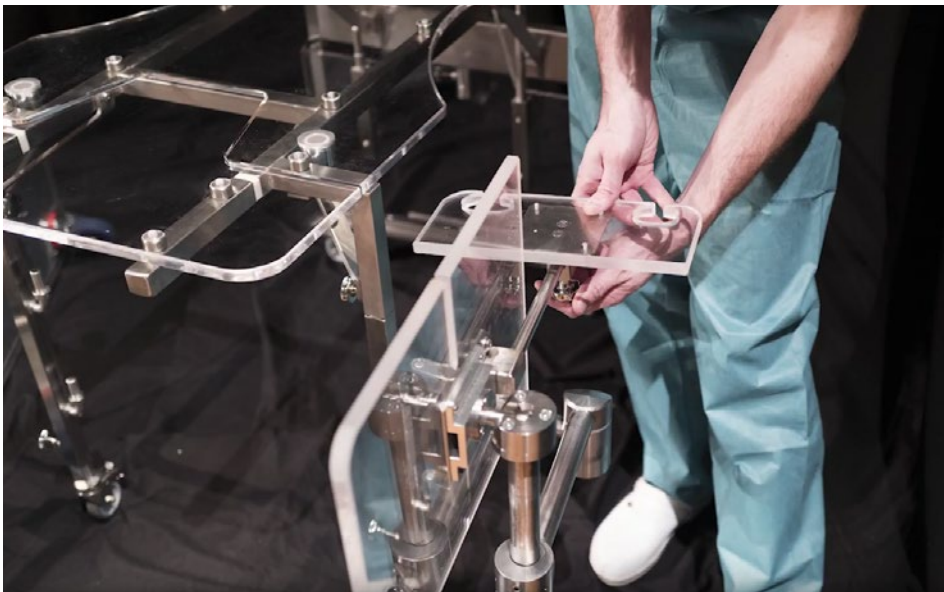
Le support de sonde peut être orienté indépendamment du plateau principal...

The probe holder can be oriented independently of the main plate...



...de la verticale...

... from vertical...



...jusqu'à l'horizontale.

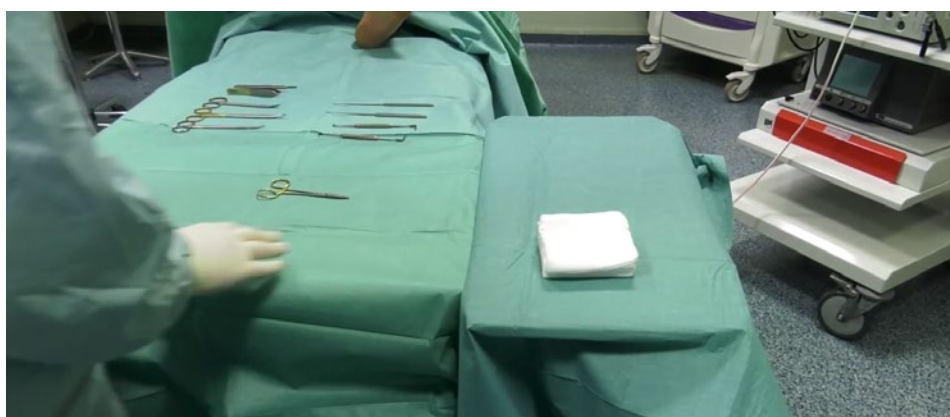
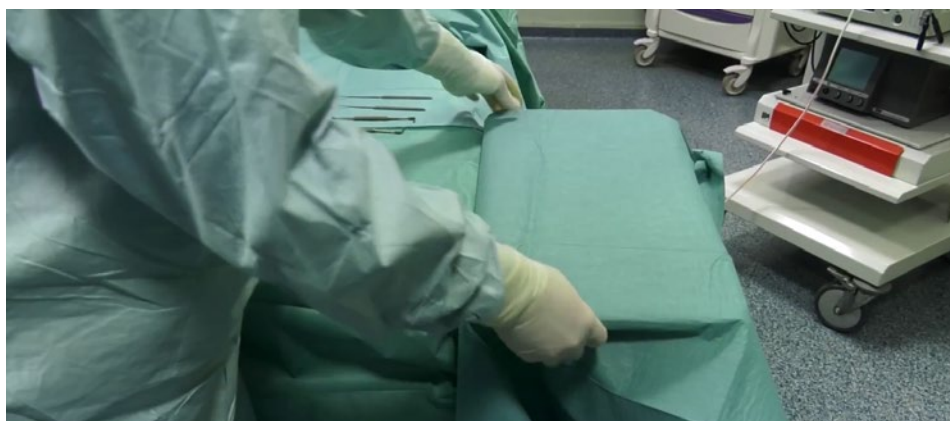
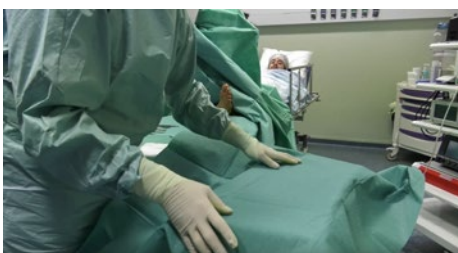
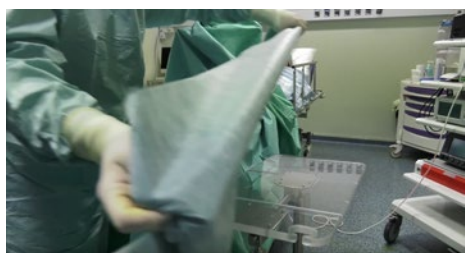
... to horizontal.

Bien penser à verrouiller une fois la position choisie obtenue.

Remember to lock once you have reached the chosen position.

Utilisation de l'assistant muet en conditions stériles

Using the Mute Assistant in sterile conditions



Essentiellement en chirurgie du pied (chirurgie sous scopie).

Utilisation à plat.

L'assistant muet sert de refuge aux instruments quand on souhaite enlever la mini rallonge pour avancer l'amplificateur dans son encoche dédiée.

Mainly in foot surgery (surgery under fluoroscopy).

Use flat.

The mute assistant serves as a refuge for the instruments when you want to remove the mini extension to advance the amplifier into its dedicated notch.

Utilisation de l'assistant muet en conditions NON stériles

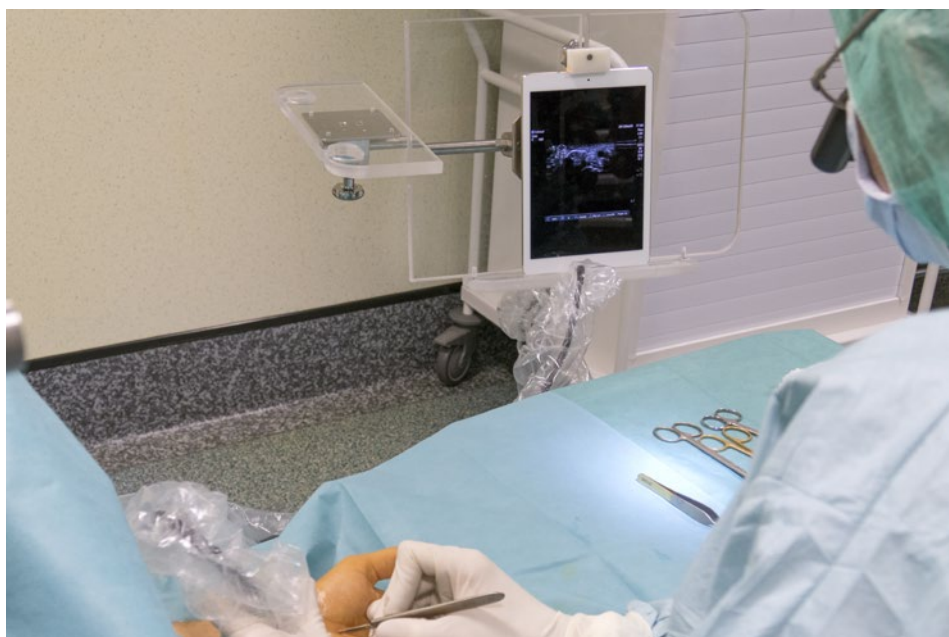
Use of the mute assistant in NON-sterile conditions

(Ex. : échographie, téléconférence...)



Utilisation avec un échographe vertical.

Use with a vertical ultrasound scanner.



Utilisation avec un échographe sur tablette.

Use with a tablet ultrasound machine.



Utilisation avec échographe sur ordinateur portable (prévoir protection du clavier stérile - non fournie).

Use with ultrasound machine on laptop (provide sterile keyboard protection - not supplied).

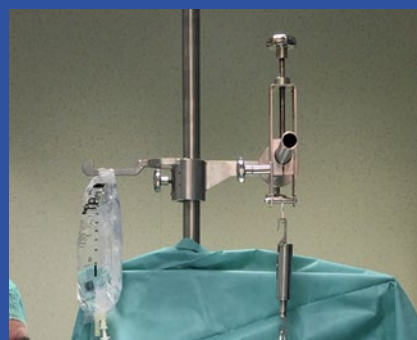
Annexe 1 :

Descriptif des éléments pour l'arthroscopie avec main de Finochietto

intitulé « RALLONGE ET PORTE-ARTHROSCOPIE » un exemplaire suffit par table non stérile, il ne se stérilise pas.

Rallonge - potence

Porte traction pour faire une arthroscopie



Le modèle de peson présenté sur ce schéma est le peson « crochet » qui est compatible avec la main dite « de Finochietto » - *non fournie*.

intitulé « JEU D'ARTHROSCOPIE », un exemplaire par opération d'arthroscopie, il se stérilise à chaque geste.

Tendeur : il permet de jouer sur la quantité de traction réalisée

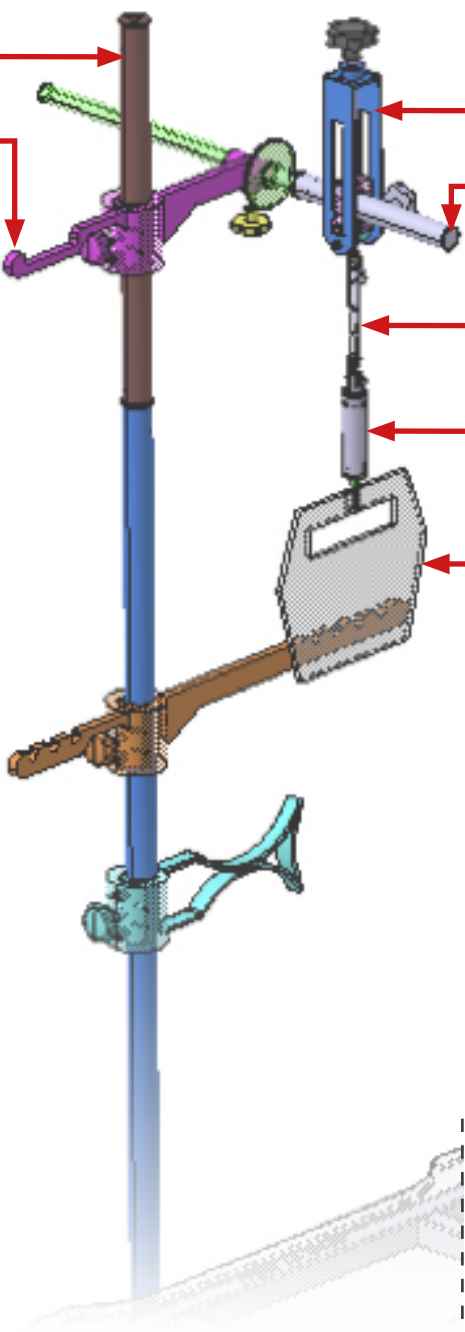
Épée : c'est l'axe support, il rentre dans le porte-arthroscopie

Chaînette : 5 anneaux (usage facultatif) permettent d'aider à établir la traction initiale

Peson : il indique de quel poids le système tracte (trois curseurs : 3, 6 ou 9 kg)

Main de Finochietto

un Esse (*non représenté*) à usage facultatif, permet une installation encore plus rapide, et en condition potentiellement stérile



MATÉRIEL BREVETÉ



Ces pièces peuvent être stérilisées.

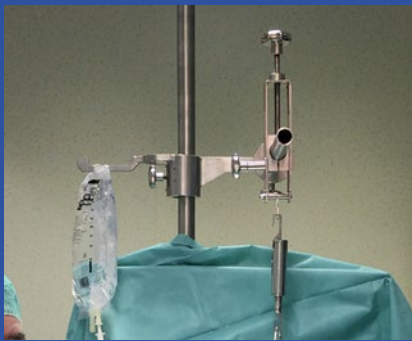
Appendix 1 :

Description of the elements for arthroscopy with Finochietto hand

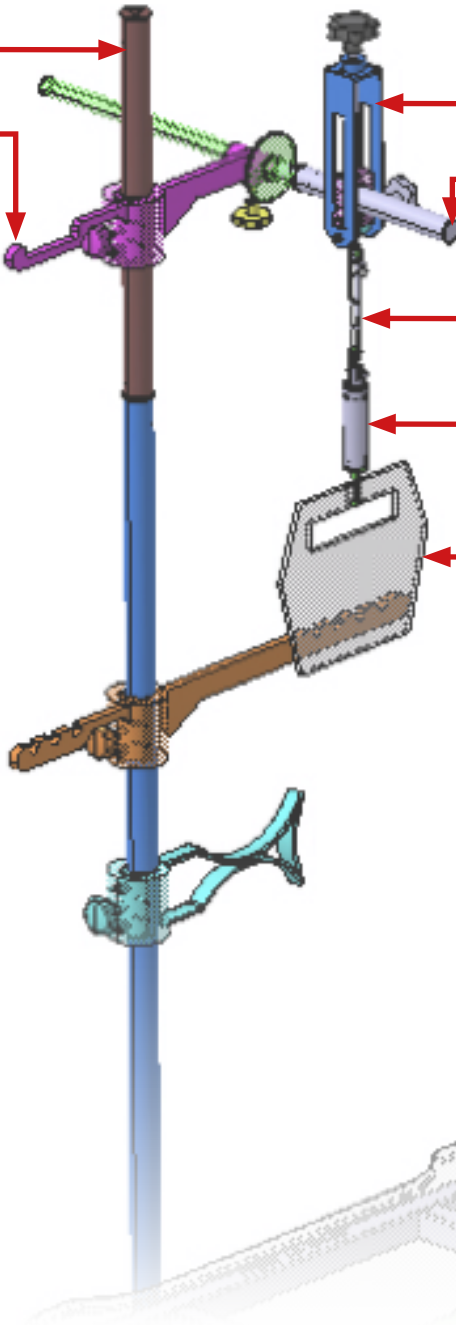
entitled "EXTENSION AND ARTHROSCOPY HOLDER" one copy is sufficient per non-sterile table, it cannot be sterilized.

Extension - stem

Pull door to make an arthroscopy



The scale model shown in this diagram is the "hook" scale which is compatible with the so-called "Finochietto" hand – *not supplied*.



entitled "ARTHROSCOPY GAME", one copy per arthroscopic operation, it is sterilized with each gesture.

Tensioner: it allows you to adjust the amount of traction achieved

Sword: this is the support axis, it fits into the arthroscopy holder

Chain: 5 rings (optional use) help establish initial traction

Scale: it indicates how much weight the system is towing (three cursors: 3, 6 or 9 kg)

Hand of Finochietto

an Esse (not shown) for optional use, allows even faster installation, and in potentially sterile condition

PATENTED MATERIAL



These parts can be sterilized.

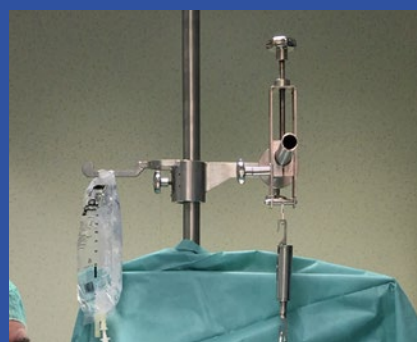
Annexe 2 :

Descriptif des éléments pour l'usage de doigts japonais

intitulé « RALLONGE ET
PORTE-ARTHROSCOPIE » un
exemplaire suffit par table non
stérile, il ne se stérilise pas.

Rallonge - potence

Porte traction pour faire
une arthroscopie



intitulé « JEU
D'ARTHROSCOPIE », un
exemplaire par opération
d'arthroscopie, il se stérilise à
chaque geste.

Tendeur : il permet de jouer sur la
quantité de traction réalisée

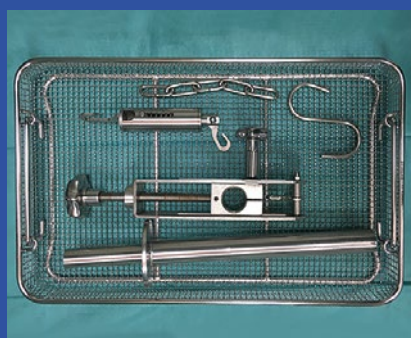
Épée : c'est l'axe support, il rentre
dans le porte -arthroscopie

un Esse à usage facultatif, permet
une installation encore plus rapide

Chaînette : 5 anneaux (usage
facultatif) permettent d'aider à
établir la traction initiale

Peson (variante dite « palette »):
il indique de quel poids
le système tracte
(trois curseurs : 3, 6 ou 9 kg)

Doigtiers japonais



MATÉRIEL BREVETÉ

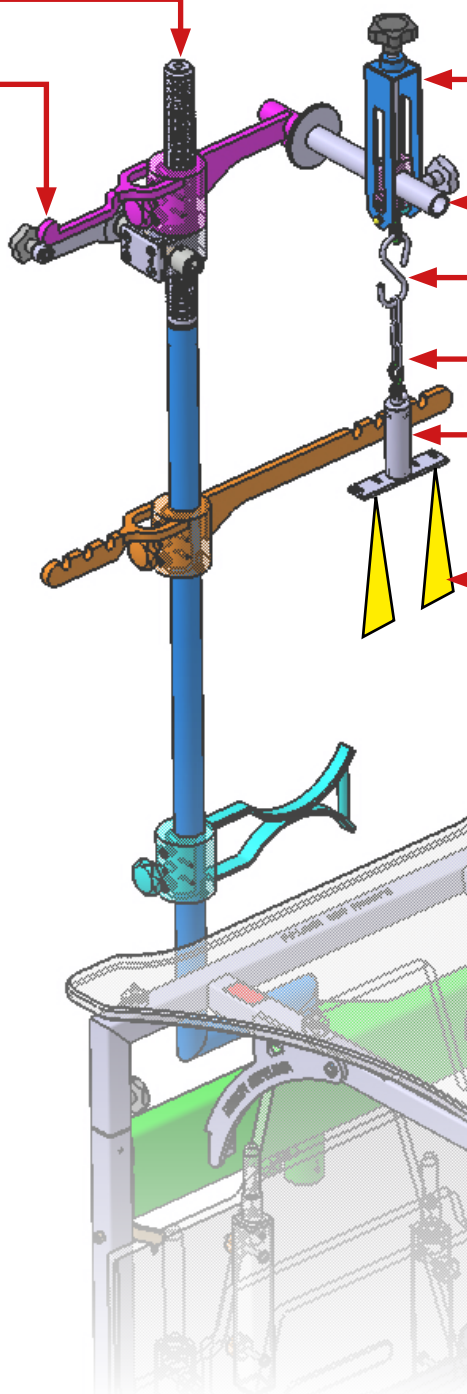
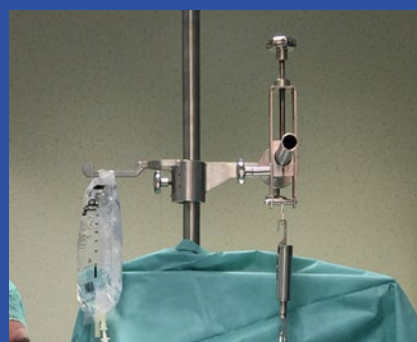
Appendix 2 :

Description of the elements for the use of Japanese finger cots

entitled "EXTENSION AND ARTHROSCOPY HOLDER" one copy is sufficient per non-sterile table, it cannot be sterilized.

Extension - stem

Traction door for performing an arthroscopy



entitled "ARTHROSCOPY GAME", one copy per arthroscopic operation, it is sterilized with each gesture.

Tensioner: it allows you to adjust the amount of traction achieved

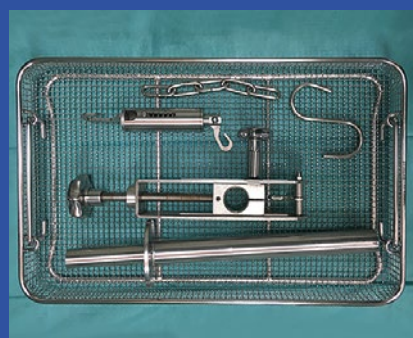
Sword: this is the support axis, it fits into the arthroscopy holder

an optional Esse, allows for even faster installation

Chain: 5 rings (optional use) help establish initial traction

Scale (variant called "pallet"): it indicates what weight the system is towing (three cursors: 3, 6 or 9 kg)

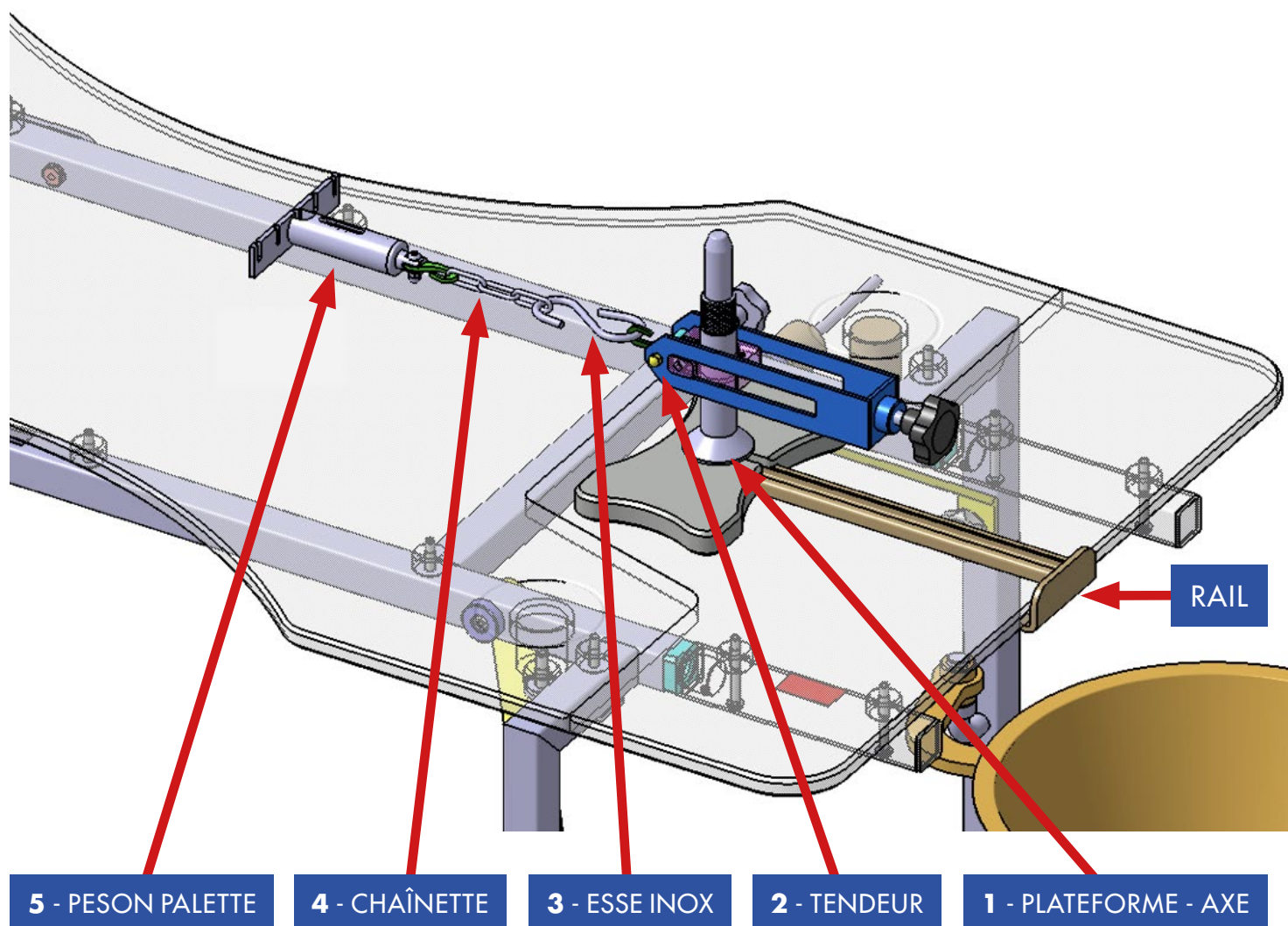
Japanese finger cots



PATENTED MATERIAL

Utilisation de la traction horizontale

A : SCHÉMA HORIZONTAL



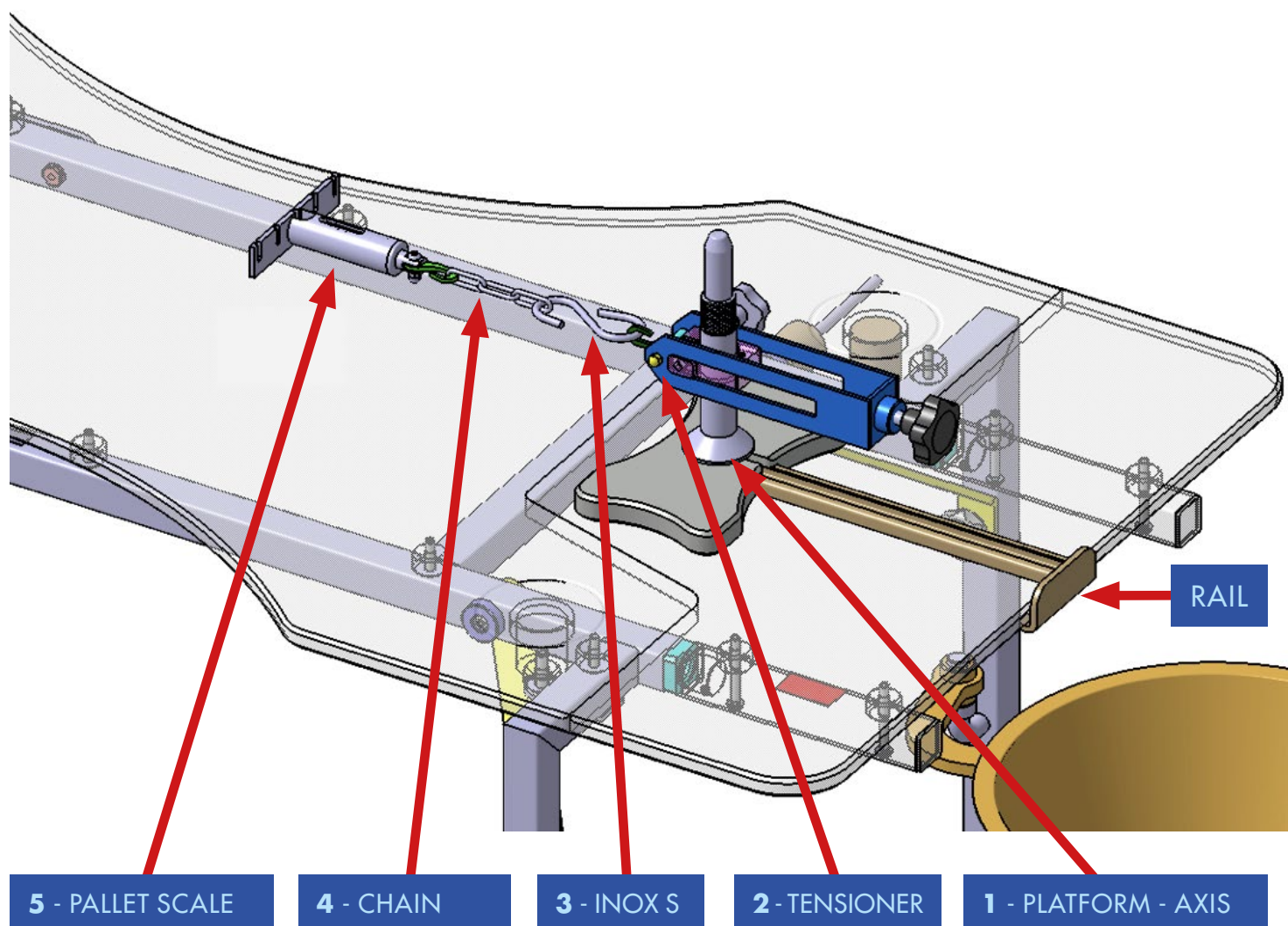
La succession des pièces en traction horizontale survient dans le même ordre que lors de l'installation verticale :

- 1** - rail-plateforme-axe (deux modèles possibles)
- 2** - tendeur
- 3** - Esse inox (optionnel)
- 4** - chaînette (optionnelle)
- 5** - peson (deux modèles possibles)

Appendix 3 :

Using horizontal traction

A : HORIZONTAL DIAGRAM

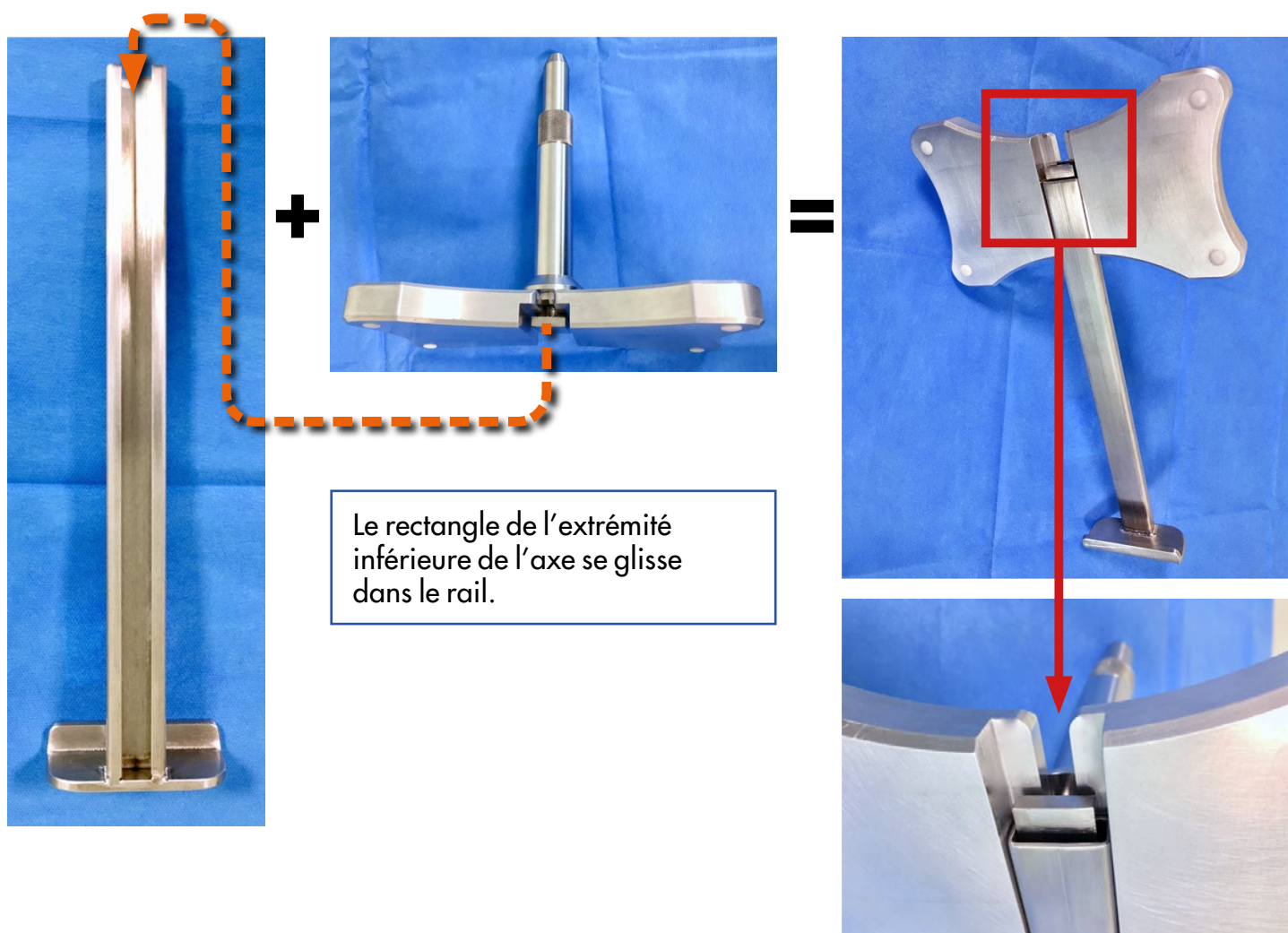
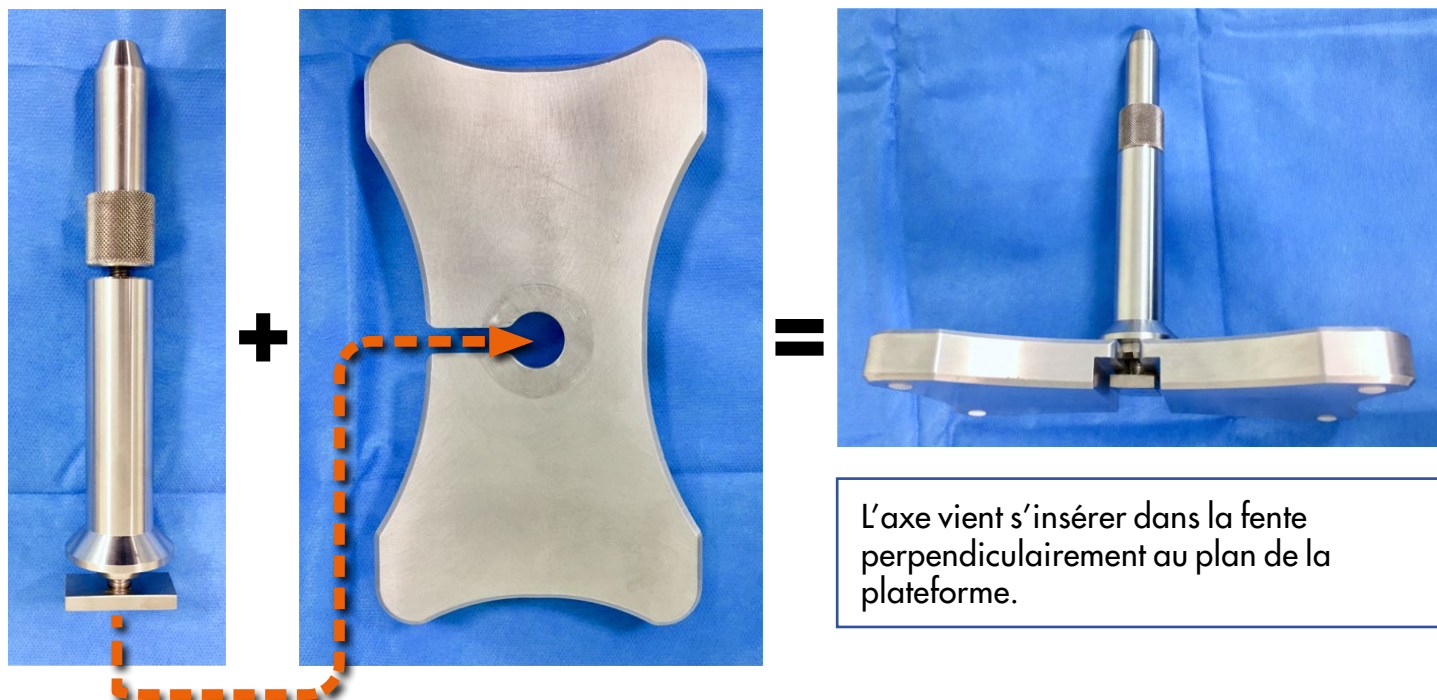


The succession of parts in horizontal traction occurs in the same order as for vertical installation:

- 1** - rail-platform-axis (two possible models)
- 2** - Tensioner
- 3** - Inox S (optional)
- 4** - Chain (optional)
- 5** - Peson (2 different models)

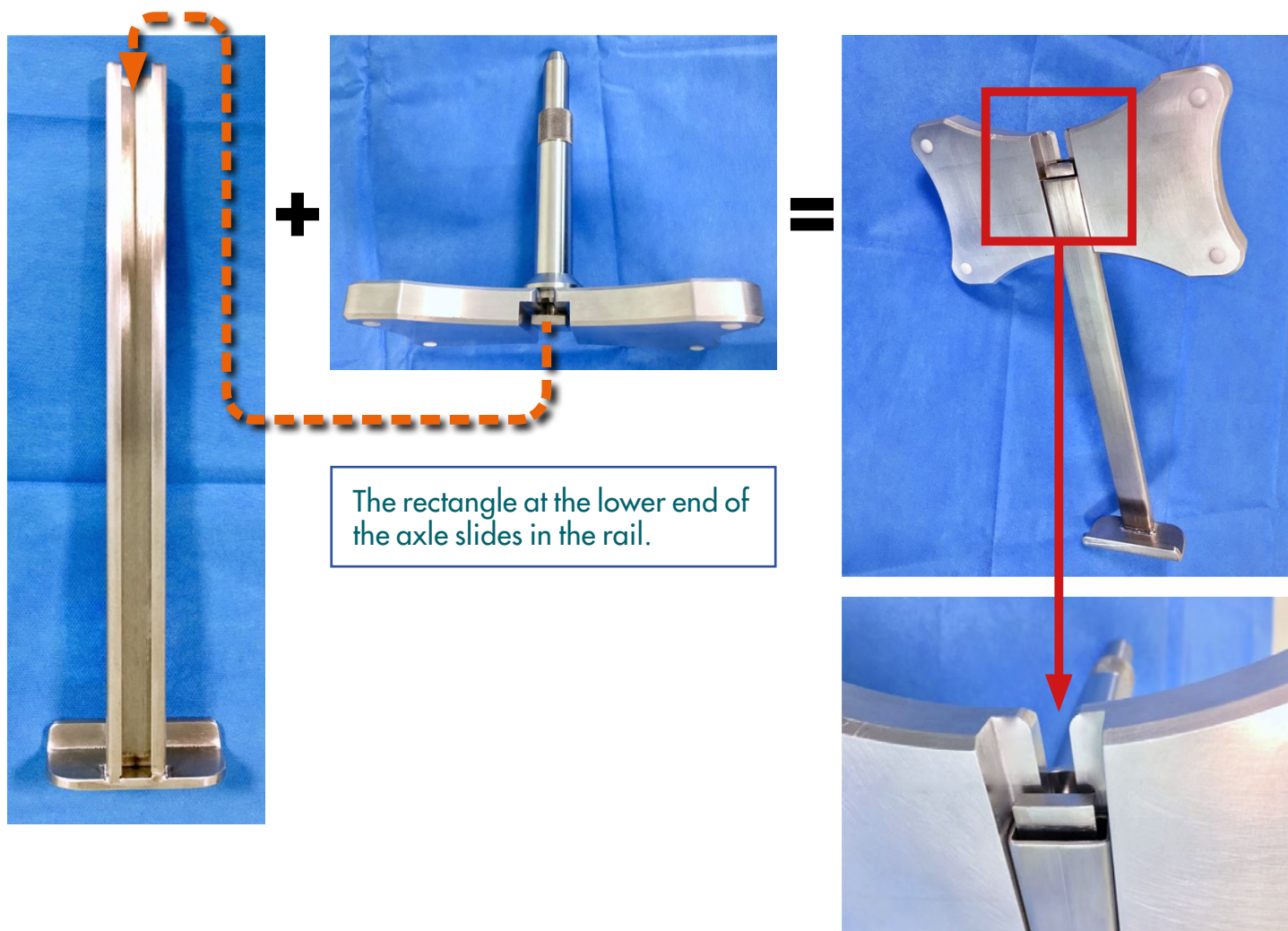
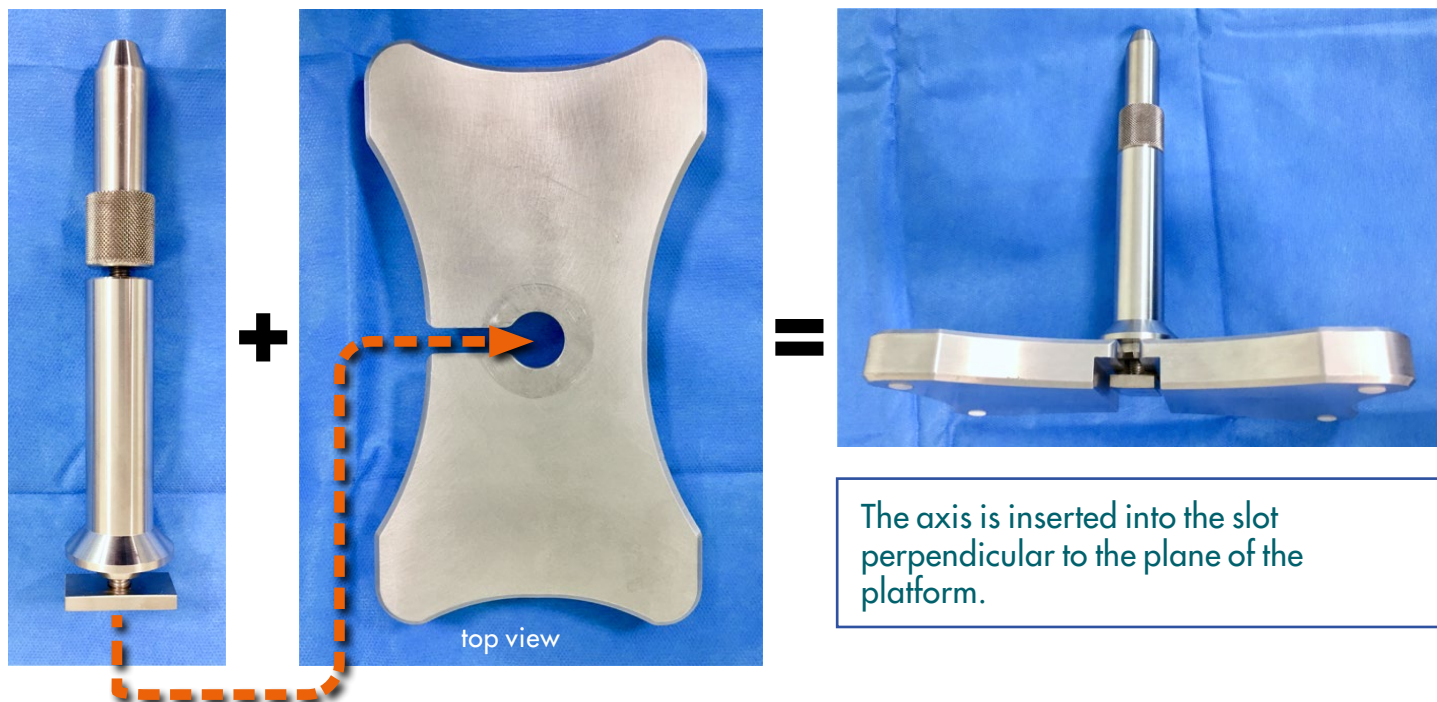
B : PRÉSENTATION DES PIÈCES / ASSEMBLAGE

B - 1 : PLATEFORME / AXE



B : PRESENTATION OF PARTS / ASSEMBLY

B - 1 : PLATFORM / AXIS



B - 2 : VARIANTES DE LA PLATEFORME / PLATFORM VARIATIONS



Plateforme transparente non stérilisable

IL EXISTE 2 MODÈLES DE PLATEFORMES :

THERE ARE 2 PLATFORM MODELS:

MODÈLE 1 : PLATEFORME TRANSPARENTE NON STÉRILISABLE

Une plateforme transparente non stérilisable qui est destinée aux salles de plâtre des services d'urgence pour réaliser en condition non stérile des réductions suivies d'immobilisations.

MODEL 1 : TRANSPARENT NON-STERILIZABLE PLATFORM

A transparent non-sterilizable platform which is intended for plaster rooms of emergency services to carry out reductions followed by immobilizations in non-sterile conditions.



Plateforme en métal stérilisable

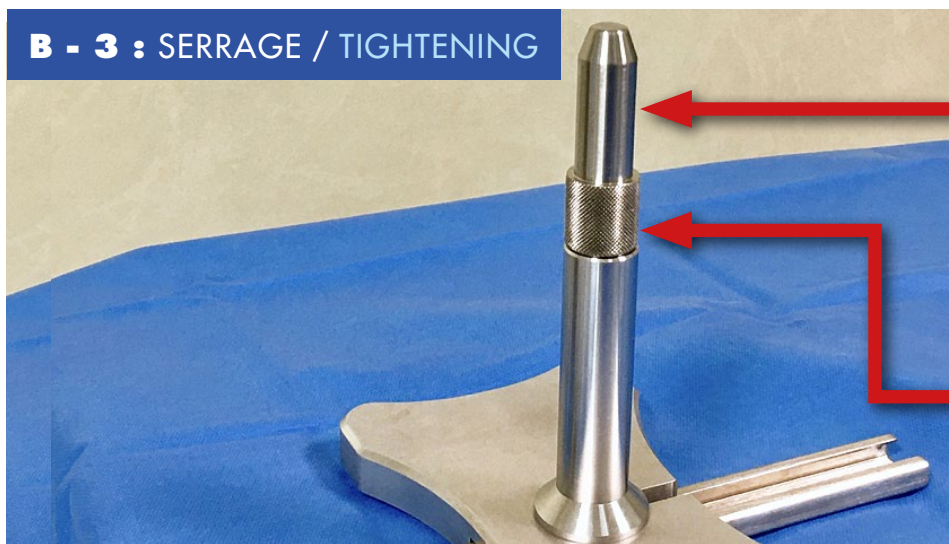
MODÈLE 2 : PLATEFORME EN MÉTAL STÉRILISABLE

Une plateforme en métal stérilisable destinée aux blocs chirurgicaux pour réaliser en conditions stériles des actes opératoires sous traction du membre supérieur (fracture de glène radiale par exemple). Cette pièce peut bien sûr aussi être utilisée en condition non stérile.

MODEL 2: STERILIZABLE METAL PLATFORM

A sterilizable metal platform intended for surgical suites to carry out operative procedures under traction of the upper limb in sterile conditions (radial glenoid fracture for example). This part can of course also be used in non-sterile conditions.

B - 3 : SERRAGE / TIGHTENING



Le diamètre extérieur de cet axe correspond au diamètre interne de l'épée. L'un peut s'emboîter dans l'autre.

The outer diameter of this axis corresponds to the internal diameter of the sword. One can fit into the other.

La bague moletée permet de serrer et desserrer le montage.

The knurled ring allows you to tighten and loosen the assembly.

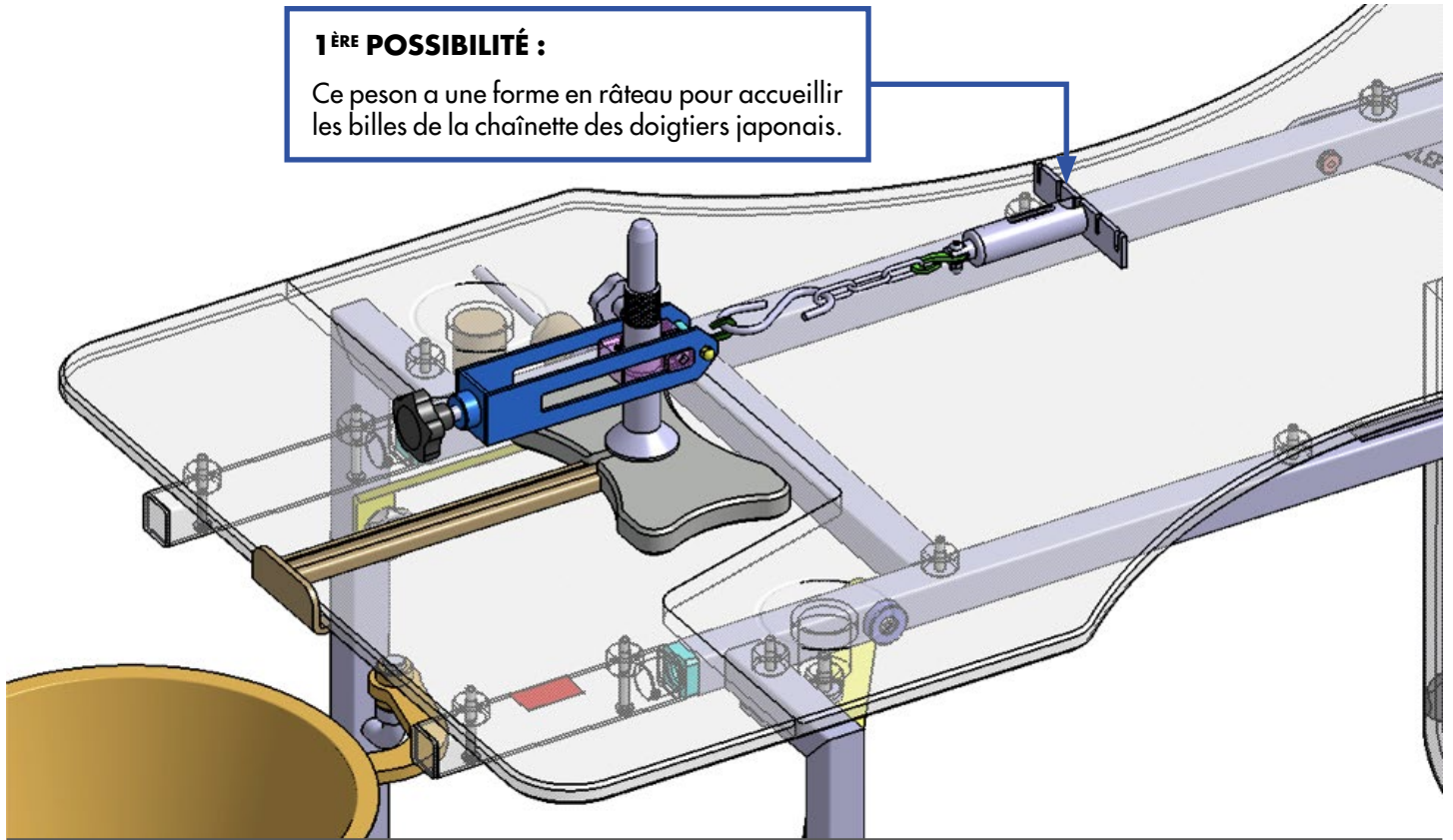
Annexe 4 :

Fixation des doigts du patient : doigtiers japonais/Main de Finochietto

Deux types de fixation des doigts du patient, au choix de l'opérateur :

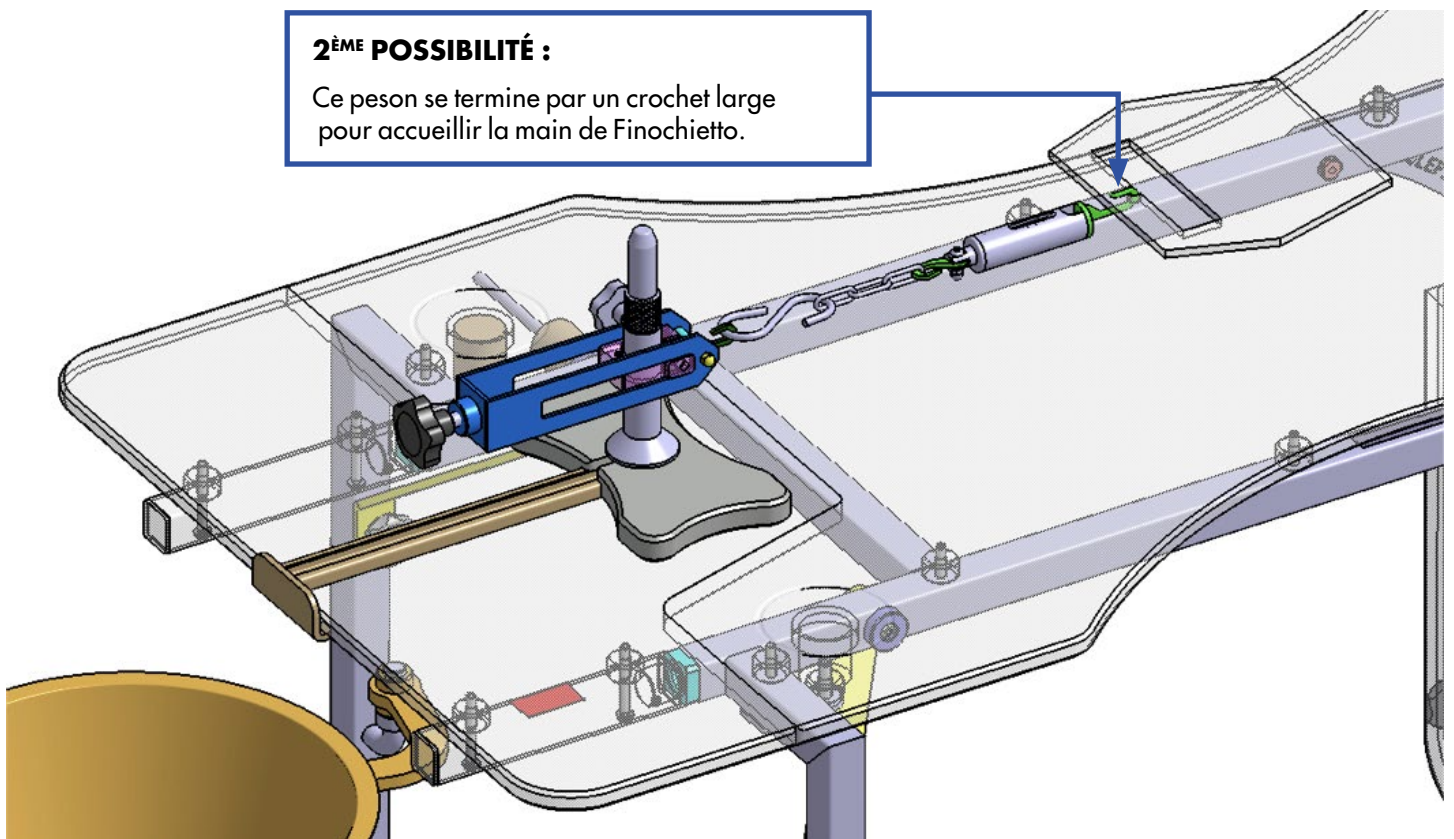
1ÈRE POSSIBILITÉ :

Ce peson a une forme en râteau pour accueillir les billes de la chaîne des doigtiers japonais.

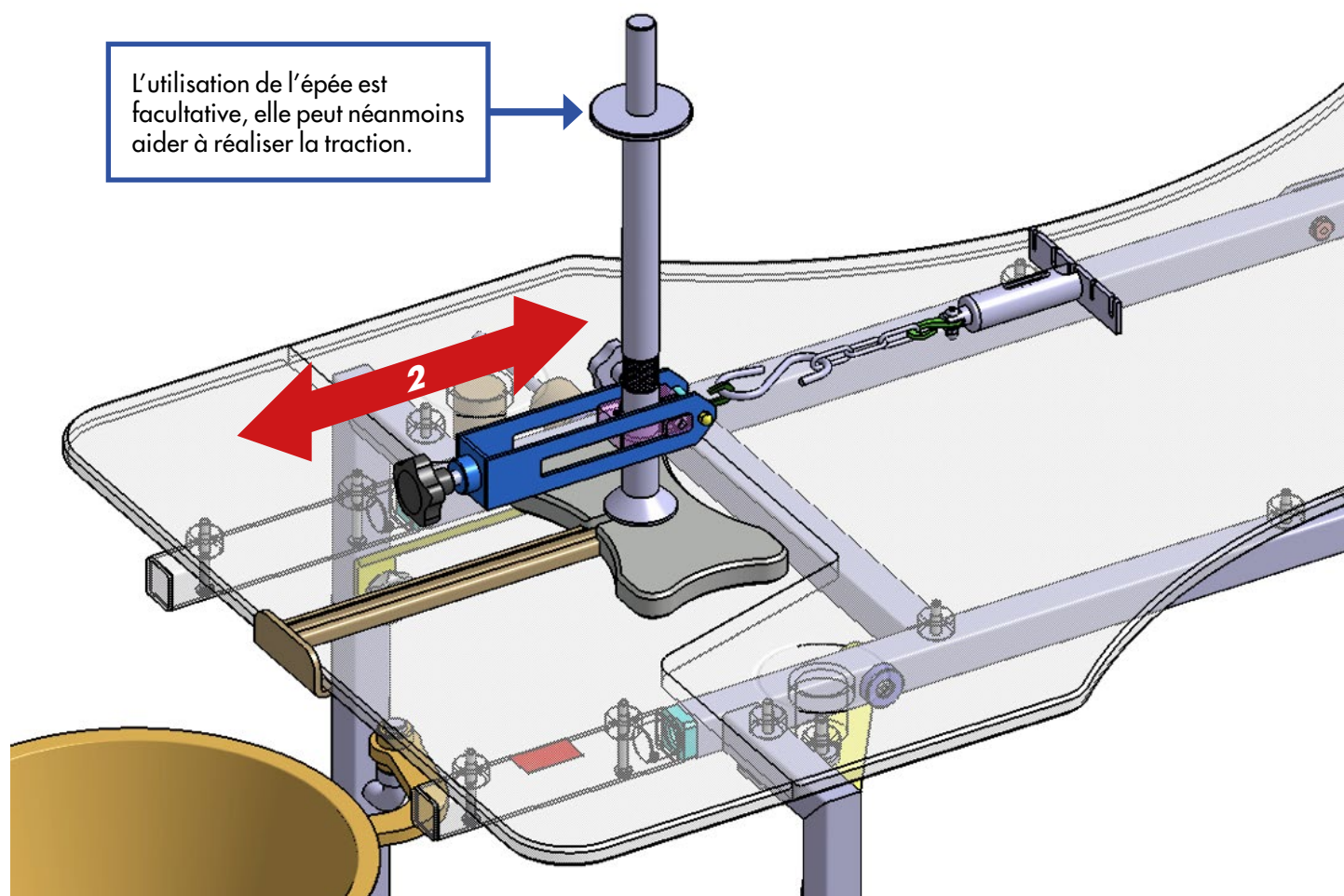


2ÈME POSSIBILITÉ :

Ce peson se termine par un crochet large pour accueillir la main de Finochietto.



Installation - traction - verrouillage :



1

INSTALLATION

C'est la première étape :
tout installer sans traction.

2

TRACTION

Désserrer la bague moletée
et tracter dans l'axe .

3

VERROUILLAGE

Serrer la bague moletée
pour garder la traction.

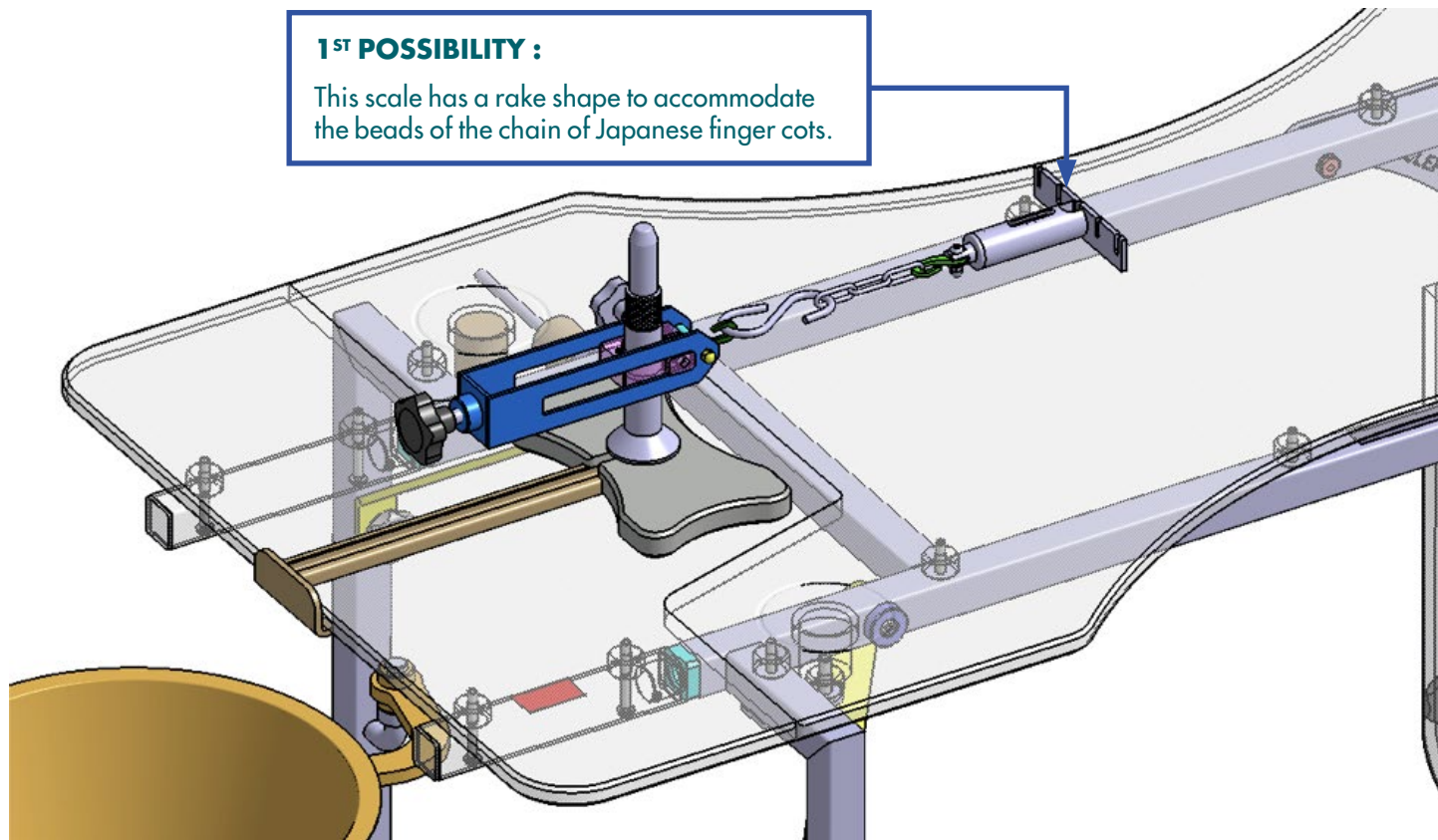
Appendix 4 :

Fixation of the patient's fingers: Japanese finger cots/Hand of Finochietto

Two types of fixation of the patient's fingers, at the operator's choice:

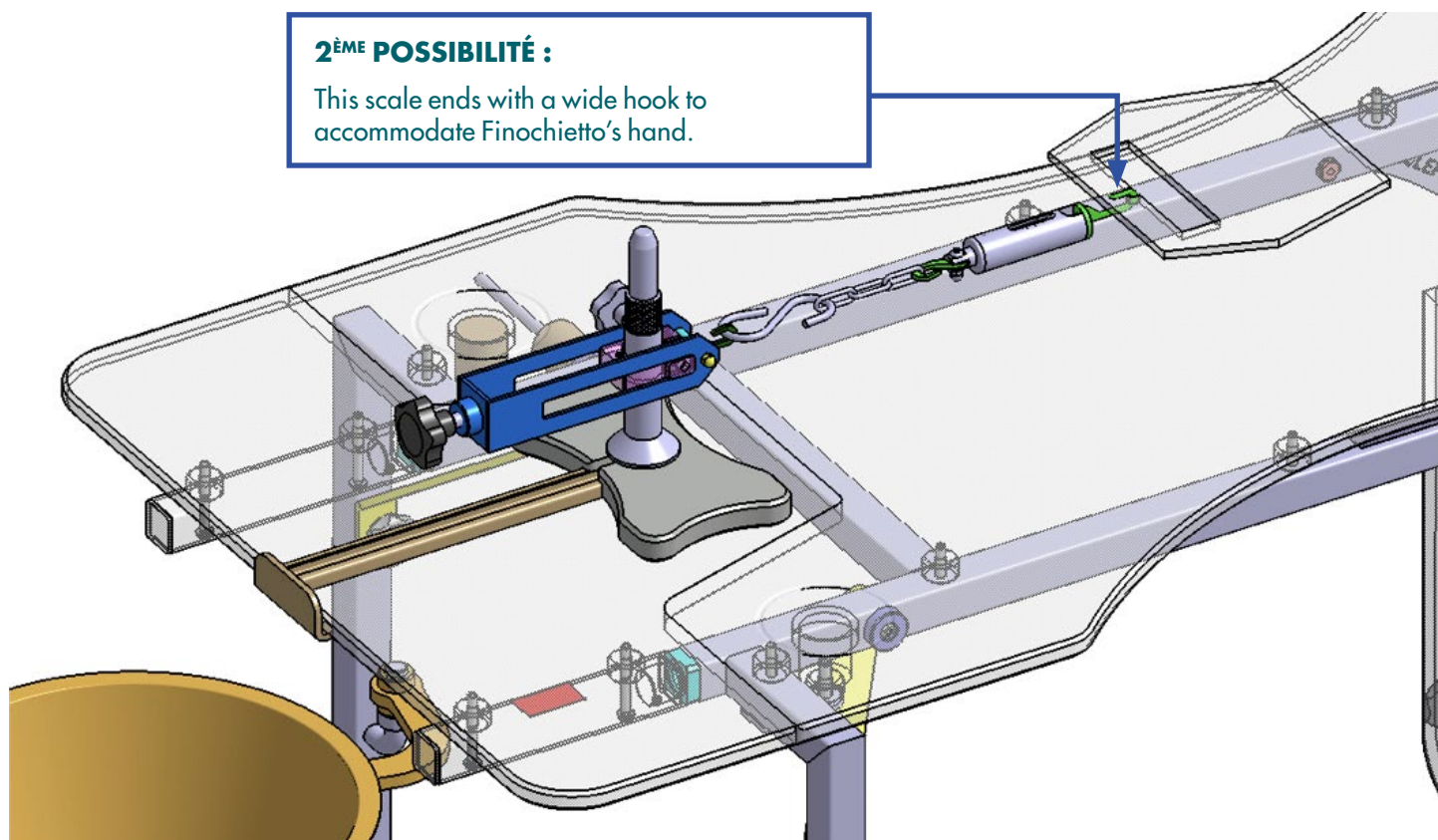
1ST POSSIBILITY :

This scale has a rake shape to accommodate the beads of the chain of Japanese finger cots.

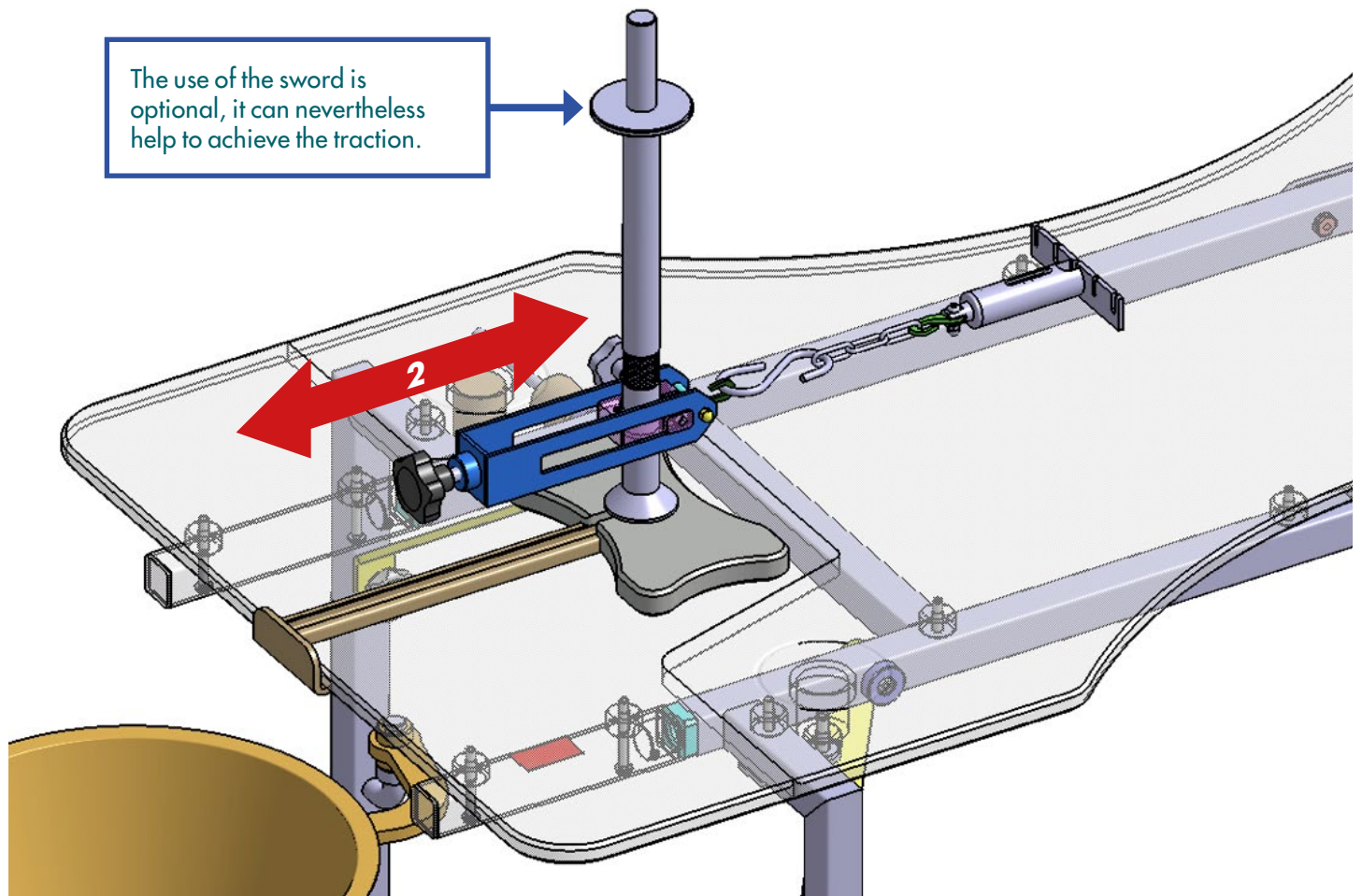


2^{ÈME} POSSIBILITÉ :

This scale ends with a wide hook to accommodate Finochietto's hand.



Installation - traction - locking:



1

SET UP

This is the first step: install everything without traction.

2

TRACTION

Loosen the knurled ring and tow in the axis .

3

LOCKING

Tighten the knurled ring to maintain traction.

Augmentation de la hauteur de l'axe : Increase in axle height:

Pour dégager la circonférence de l'avant bras et du poignet, afin de faciliter par exemple la confection d'une résine, l'axe peut être prolongé par l'épée d'arthroscopie : ses diamètres sont compatibles.

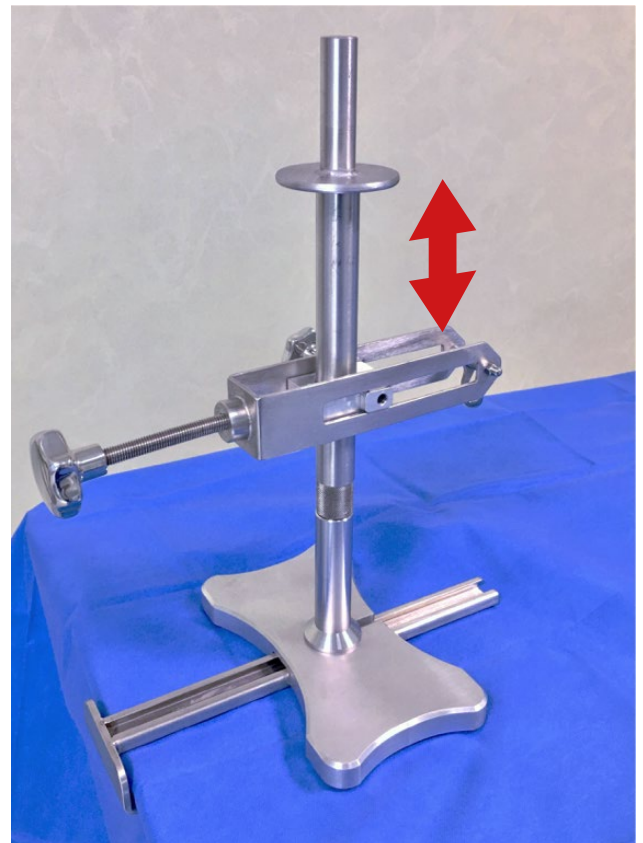
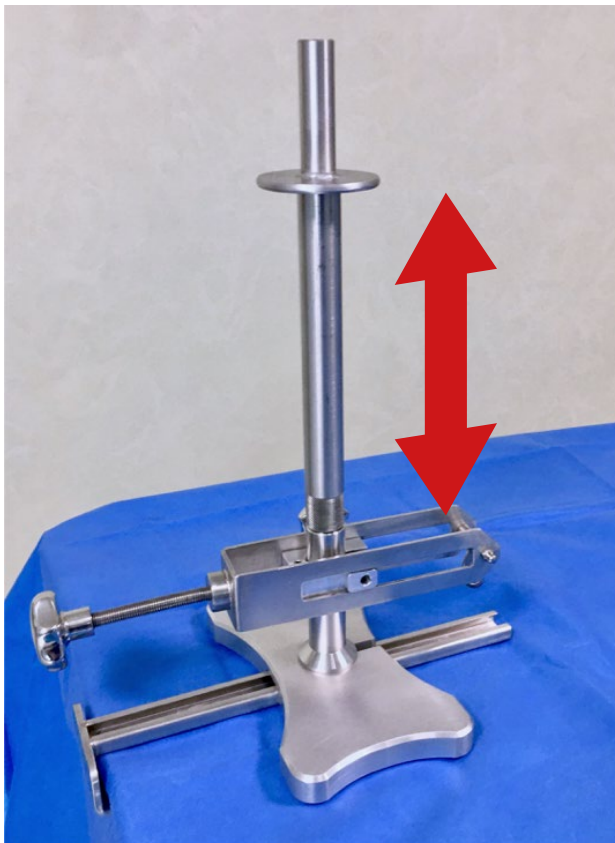
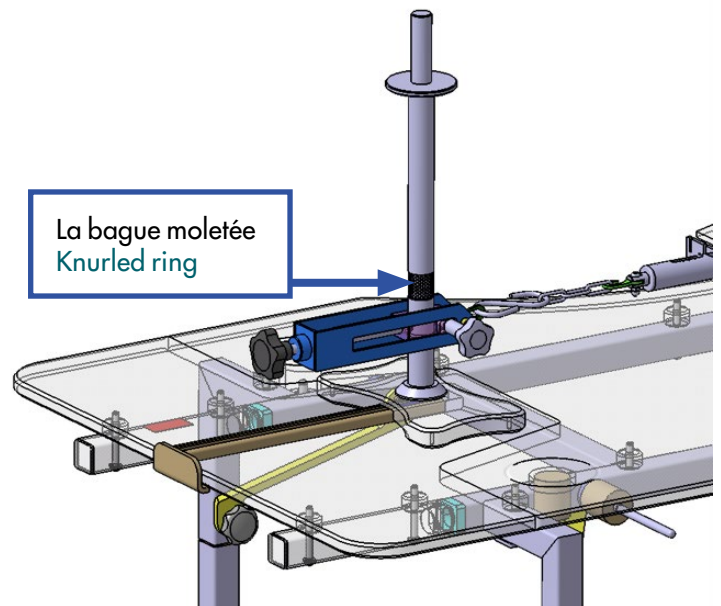
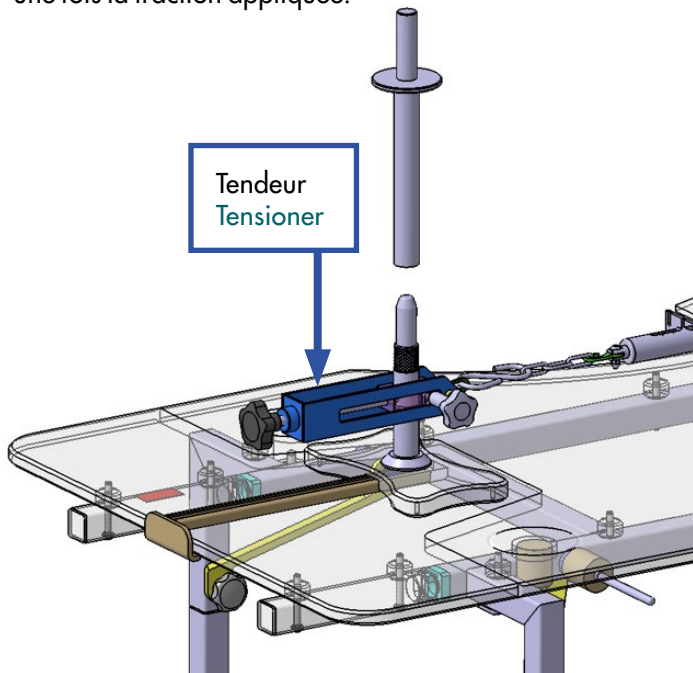
Le tendeur peut alors s'élever le long de l'axe de l'épée jusqu'à la garde.

Il faut éviter de placer le tendeur à hauteur de la bague moletée car celle-ci doit rester accessible pour verrouiller le système une fois la traction appliquée.

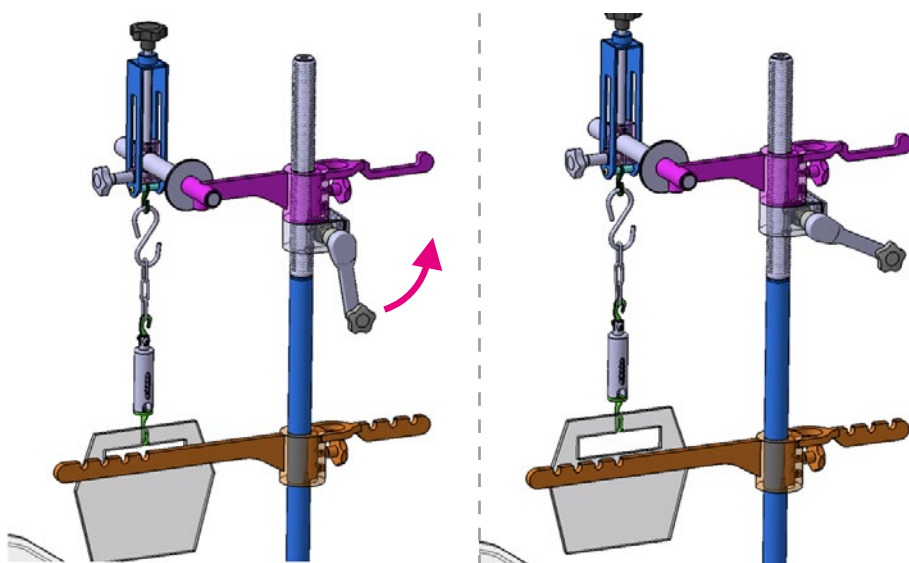
To clear the circumference of the forearm and wrist, in order to facilitate for example the making of a resin, the axis can be extended by the arthroscopic sword: its diameters are compatible.

The tensioner can then rise along the axis of the sword to the hilt.

Avoid placing the tensioner at the height of the knurled ring because it must remain accessible to lock the system once traction is applied.



Clé à cliquet Ratchet



La traction par la clé à cliquet tracte directement sur le support d'arthroscopie.

Un effet démultipliant soulage l'effort du personnel circulant.

Traction by the ratchet pulls directly on the arthroscopy support.

A multiplier effect relieves the effort of circulating personnel.

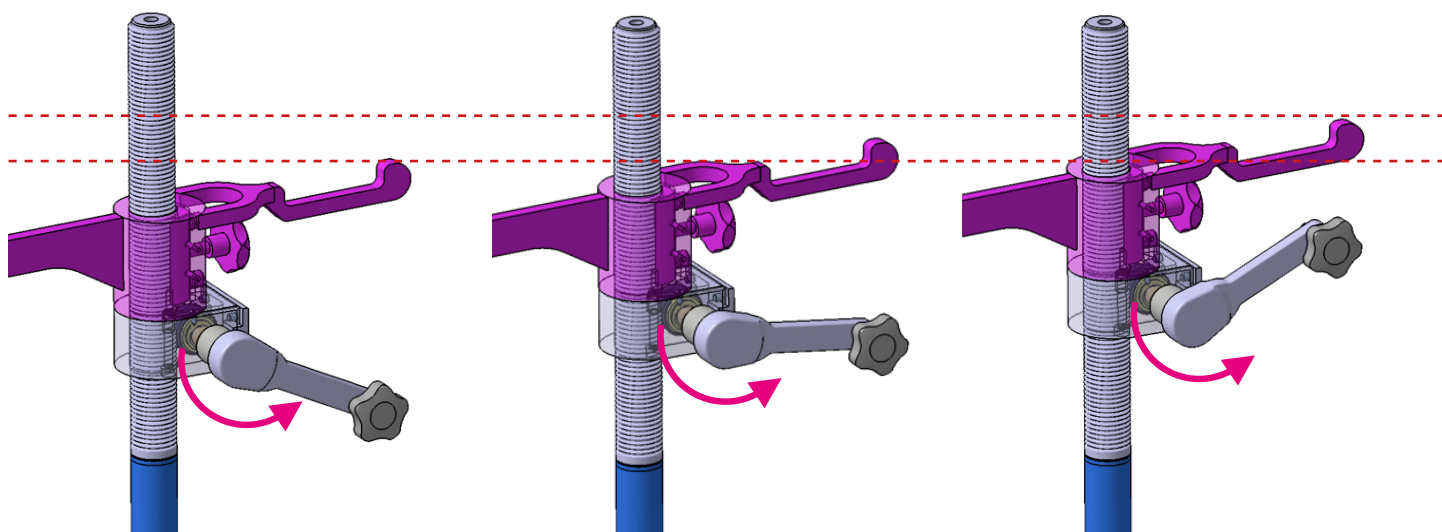


Attention toutefois :
**la traction obtenue
est puissante !**

**Il faut donc tourner la clé
avec parcimonie et toujours
surveiller l'effet de traction
obtenue par lecture directe
sur le peson.**

Be careful, however:
**the traction obtained is
powerful!**

**You must therefore turn the
key sparingly and always
monitor the traction effect
obtained by direct reading
on the scale.**

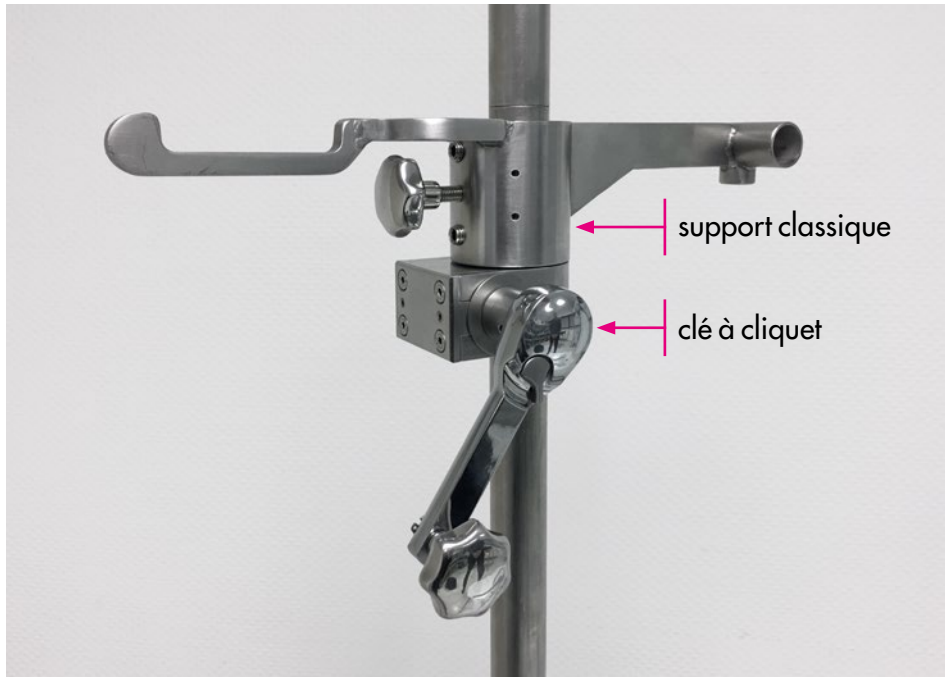


Traction dite « modèle alsacien »

Traction called "Alsatian model"

Grâce au retour d'expérience, il existe désormais une version aidée de la potence : un engrenage à cliquet se fixe sous le support d'arthroscopie.

Thanks to feedback, there is now an assisted version of the stem: a ratchet gear is fixed under the arthroscopy support.



C'est l'expérience des équipes du CHU de Strasbourg qui a inspiré ce système qui fonctionne grâce à un engrenage mobilisé par une clé à cliquet.

Une bille verrouille la clé dans son logement carré.

Le bloc de traction est symétrique : il y a un logement carré de chaque côté, ainsi le système est parfaitement réversible droite / gauche.

Pour que la clé à cliquet soit plus facilement accessible, il est conseillé de le positionner à côté du patient.

PRÉCAUTION : Le changement de côté de la clé à cliquet doit être fait avant l'installation du patient.

It is the experience of the Strasbourg University Hospital teams that inspired this system which works thanks to a gear mobilized by a ratchet.

A ball locks the key in its square housing.

The traction block is symmetrical: there is a square housing on each side, so the system is perfectly reversible right / left.

To make the ratchet more easily accessible, it is recommended to position it next to the patient.

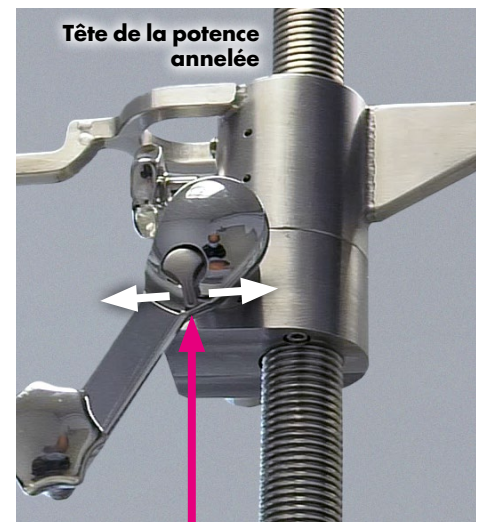
PRECAUTION: Changing the side of the ratchet must be done before positioning the patient.

Pour aider le personnel circulant à réaliser cette traction, le porte arthroscopie peut s'adjoindre en option d'un poussoir démultiplié « winch ».

To help circulating personnel perform this traction, the arthroscopy carrier can optionally be fitted with a stepped «winch» pusher.

! Attention : comme dans le cas où elle est faite manuellement, l'intensité de la traction doit être strictement surveillée sur les crans du peson par l'opérateur.

Warning : as in the case where it is done manually, the intensity of the traction must be strictly monitored on the notches of the load cell by the operator.



Le sens de rotation interne du cliquet peut être inversé grâce à un petit commutateur.

The direction of internal rotation of the ratchet can be reversed using a small switch.

Éclairage embarqué

On-board lighting

L'usage récent de la table à main universelle en Office Surgery, voire en table de consultation, à amener Asclepios à chercher des solutions d'éclairage performants mais mobiles et autonomes (= sur batterie) se fixant sur les supports existants du mât.

Ces éclairages zénithaux de bloc se complètent harmonieusement d'une lampe frontale axiale fixée sur les lunettes de l'opérateur.

Plusieurs solutions sont en cours d'évaluation sur plusieurs centres dont voici quelques exemples.

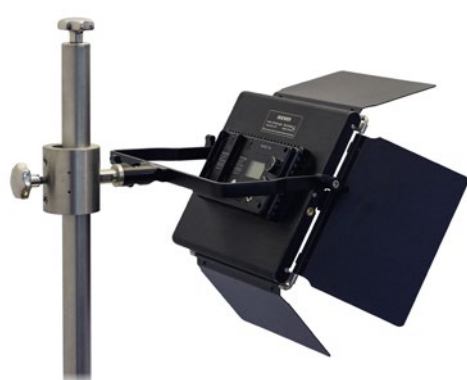
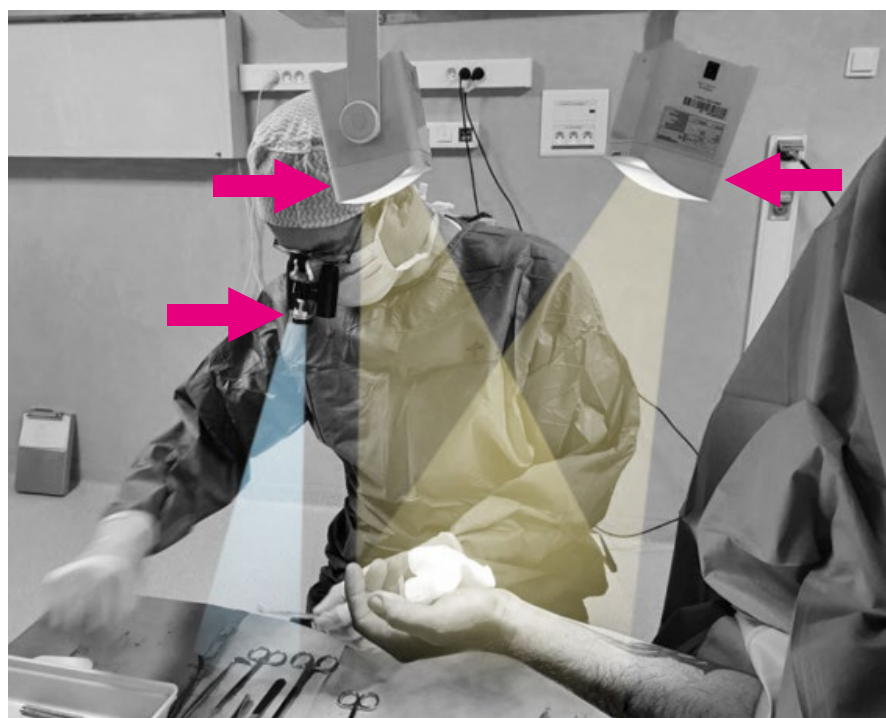
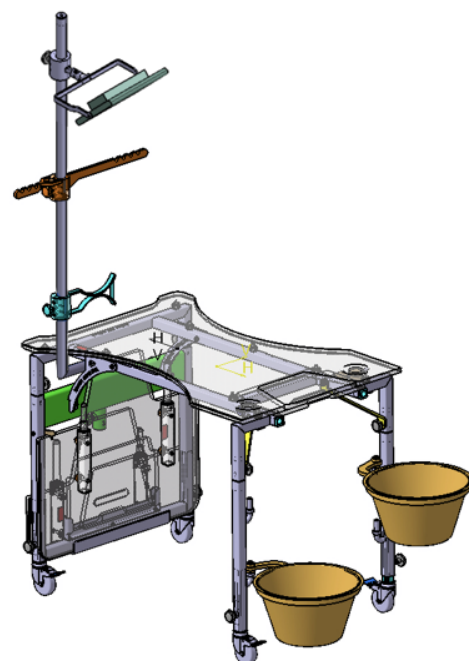
Ce chapitre a vocation à évoluer en fonction des retours d'expérience.

The recent use of the universal hand table in Office Surgery, or even as a consultation table, has led Asclepios to look for efficient but mobile and autonomous (= battery-powered) lighting solutions that attach to the existing mast supports.

These overhead block lights are harmoniously complemented by an axial headlamp fixed to the operator's glasses.

Several solutions are being evaluated in several centers, here are some examples.

This chapter is intended to evolve based on feedback.



Éclairage embarqué en consultation

On-board lighting in consultation

Les orthésistes de ce centre ont souhaité utiliser dans leur salle dédiée une table à main universelle. Très ergonomique lors de la confection des orthèses, elle supporte, ici, une simple lampe articulée (led + loupe).

Lors de consultations courantes, la forme échancrée du plateau aide le praticien s'approcher de la main et du coude du patient.

The orthotists at this center wanted to use a universal hand table in their dedicated room. Very ergonomic when making orthoses, it supports, here, a simple articulated lamp (led + magnifying glass).

During routine consultations, the indented shape of the tray helps the practitioner approach the patient's hand and elbow.



La table à main universelle simplifiée (soins et consultations)

The universal hand table made simple
(care and consultations)



 **TABLE
À MAIN**

DE CONSULTATION
OFFICE HAND TABLE

La table de consultation est née d'une demande croissante de certains chirurgiens et urgentistes d'avoir dans leur cabinet un même outil sur lequel ils pourraient **à la fois consulter et faire certains soins**.

C'est-à-dire à la fois un bureau de consultation, qui puisse aussi être utilisé ponctuellement pour certains soins, avec un véritable plan de travail répondant aux plus stricts critères d'hygiène.

The consultation table was born out of a growing demand from some surgeons and emergency room physicians for a single tool in their practice that **could be used for both consultations and specific treatments**.

In other words, it could be a consultation desk that could also be used occasionally for specific treatments, with a proper work surface that meets the strictest hygiene standards.



Cette nouvelle table à main de consultation est basée sur la même structure solide et durable qui a fait le succès de la table à main universelle au bloc.

Reprenant les mêmes codes, elle s'est affranchie des éléments spécifiquement nécessaires à une pratique de bloc tout en acquérant des caractéristiques spécifiques à ses nouvelles missions mixtes.

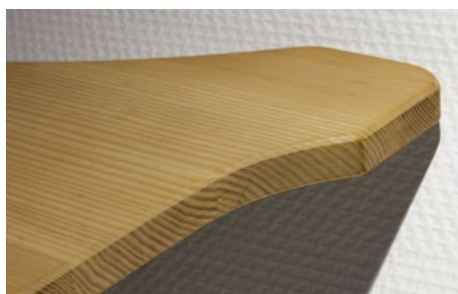
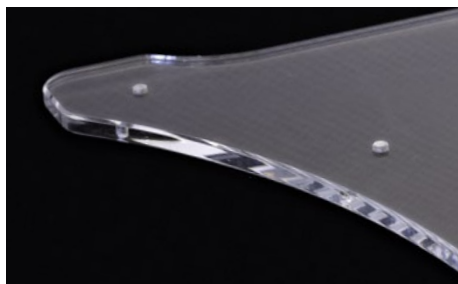
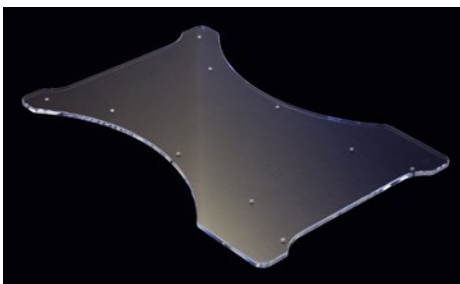
Évolutive, elle bénéficie du même esprit de comptabilité universelle avec toutes les options de la table à main universelle déjà existantes et à venir.

C'est cet état d'esprit particulier qui permettra à l'outil de s'adapter à l'évolution de la pratique d'un praticien au cours de sa carrière... Par exemple, après quelques années d'utilisation en table de consultation, un praticien pourra décider de faire évoluer sa table par le jeu des options afin de commencer à pratiquer certains soins dans son cabinet.

This new hand-held consultation table is based on the same solid and durable structure that made the universal hand-held table so successful in the operating room.

Embracing the same design principles, it has eliminated the elements specifically required for operating room practice while acquiring features specific to its new mixed missions.

Scalable, it benefits from the same spirit of universal compatibility with all existing and future universal hand-held table options. It is this particular state of mind that will allow the tool to adapt to the evolution of a practitioner's practice during their career... For example, after a few years of use as a consultation table, a practitioner may decide to upgrade their table using the options in order to start practicing certain treatments in their office.



3 types de plateaux possibles :

3 possible types of trays:

- Transparent
- Transparent
- Placage bois (avec ou sans encoche)
- Wood veneer (with or without notch)
- Bois massif
- Solid wood

Les plateaux avec encoches sont compatibles avec les rallonge (S, M, L) de la table de bloc.

The trays with notches are compatible with the extensions (S, M, L) of the block table.

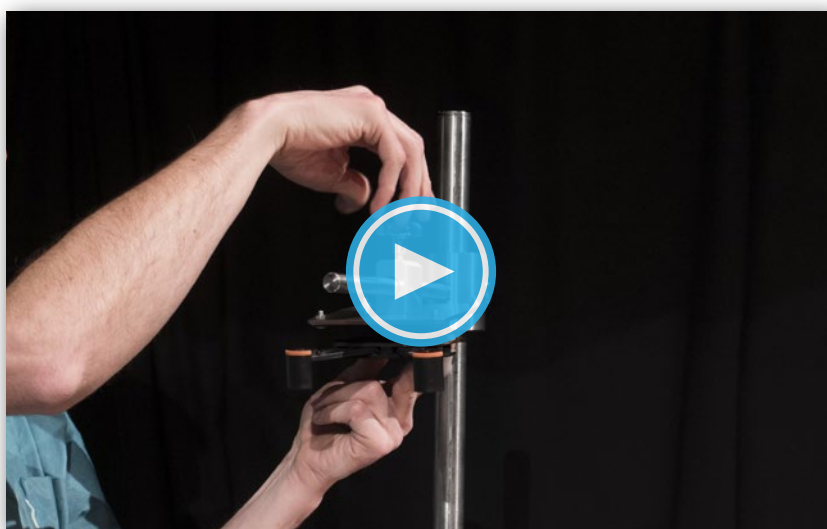
TABLE À MAIN UNIVERSELLE

UNIVERSAL HAND TABLE

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Retrouvez les instructions de montage de la table à main universelle en vidéo sur :

tableamainuniverselle.com



E-mail :

contact@tableamainuniverselle.com

Adresse / Address :

5 rue Nicolas Chaillot - 57050 Le Ban-Saint-Martin - FRANCE

Téléphone / Phone :

+33 (0)3 82 86 80 86